

Татьяна Вилкул

Толковая Палея и Повесть временных лет. Сюжет о «раздѣлении языкѣ»

Изложение и толкование начальной части Ветхого Завета получило в древнерусской книжности название *Толковой Палеи* («Палеи с толком»)¹. Этот огромный компендиум любопытен не только сам по себе, как отражение известной суммы богословских знаний в Древней Руси. Для исследователей *Толковая Палея* представляет интерес также в ее отношении с другими текстами. В частности, с *Повестью временных лет*. В некоторых фрагментах между обоими памятниками наблюдается разительное сходство и, соответственно, предполагают их общий источник: так называемый *Хронограф по Великому изложению* – древнейший хронограф, составленный на Руси. Существование этого загадочного хронографа допускается на основании сопоставления имеющихся ранних памятников, поскольку текст его не сохранился². Идея *Хронографа по Великому изложению* принадлежит В. М. Истрину³, но в схему реконструкции раннего летописания ее «вписал» А. А. Шахматов. В его представлении древний *Хронограф* был использован автором *Начального свода* в 1090-х гг., а затем, вторично, он же или какой-то подобный ему побывал в руках составителя 3-й редакции *Повести временных лет* 1118 г.⁴ В свою очередь, этот хронограф должен был по составу сближаться с другой хронографической компиляцией – древнейшим

1 То есть это название не исследовательское, как это часто бывает для памятников древнерусского времени, оно встречается в позднесредневековых рукописных кодексах.

2 См., напр.: Творогов О. В. *Древнерусские хронографы*. Л., 1975; Творогов О. В. *Хронограф по великому изложению, СККДР*. Вып. 1. Л., 1987. С. 476–477; Творогов О. В. *Палея Толковая, СККДР*. Вып. 1. С. 285–288; Творогов О. В. *Летописец Еллинский и Римский. Текстологические и источниковедческие проблемы. Летописец Еллинский и Римский*. Т. 2. СПб., 2001. С. 152–160.

3 Название позаимствовано исследователем из другого вида палеи – *Полной Хронографической Палеи*. О *Хронографе по Великому изложению* в связи с *Толковой Палеей* см.: Истрин В. М. *Редакции Толковой Палеи*. СПб., 1907. С. 174 и др.; Истрин В. М. *Замечания о составе Толковой Палеи. I–VI. Сб. ОРЯС*. Т. LXV. № 6. СПб., 1898; Истрин В. М. *Из области древнерусской литературы. IV. Редакции Толковой Палеи, ЖМНП*. 1906. Февраль. Отд. 2. С. 185–237.

4 См., напр.: Шахматов А. А. *Повесть временных лет и ее источники, ГОДРЛ*. Т. IV. Л., 1940. С. 42–44, 72–77. Истрин предполагал совершенно иную картину составления летописных сводов. По его мнению, существовало всего лишь две редакции *Повести временных лет*. Первая была создана в середине XI в. и изначально включала хронографические тексты, а вторая – в первых десятилетиях XII в. Существование

видом *Еллинского и Римского летописца*⁵, отразиться в *Палеях* и некоторых других древнеславянских и древнерусских текстах.

Первоначально Шахматов предполагал создание или перевод *Толковой Палеи* (далее – ТП) в Болгарии в X в.⁶ Такая древность обеспечивала невозможность использования в ТП текста ПВЛ, и отсюда возникала необходимость поиска общих источников. Однако Истрин привел убедительные доказательства того, что ТП является гораздо более поздней компиляцией и составлена на древнерусской почве, предложив датировать ее приблизительно XIII-м веком⁷. В таком случае вероятность того, что ее составитель мог использовать саму ПВЛ, чем и объясняются текстуальные сближения, достаточно велика. Шахматов частично аргументы Истрина

Начального свода ученый отрицал. Истрин В.М. Замечания о начале русского летописания. *ИОРЯС*. Т. XXVII. Л., 1924; С. 45–102; Т. XXVIII. Л., 1925. С. 107–251.

- 5 *Еллинский и Римский летописец* известен ныне в двух редакциях. Составление второй редакции датируется XV в., *Еллинский летописец* первой редакции пока невозможно датировать точно. «Древнейший вид» – подразумевается протографический не дошедший до нас вид памятника.
- 6 Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись. *История русского летописания*. Т. 1. Кн. 2. СПб., 2003. С. 284–293 (впервые напечатано в 1904 г.). Шахматов предполагал существование протографической болгарской ТП, ее переделки, сделанной в Болгарии, и древнеболгарского же *Еллинского летописца*. Все эти источники, по его мнению, различным образом затем взаимодействовали на древнерусской почве. По поводу реконструкций Шахматова относительно предыстории ТП Истрин высказался в своих критических заметках: «Мы привыкли вообще восстанавливать недошедшие до нас памятники... или... редакции их... но это нужно делать с осторожностью и убедительностью, иначе, исходя из одной какой-нибудь страницы и делая скачок за скачком, мы наводним славяно-русскую литературу таким количеством недошедших до нас редакций, что непосвященному человеку не будет возможности и разобраться». Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. IV. С. 190.
- 7 Попутно, он смягчил положение о том, что прямое использование из ПВЛ в ТП невозможно, которого придерживался в своих ранних работах. Ср., напр.: Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи. I–VI. *Сб. ОРЯС*. Т. LXV. № 6. СПб., 1898. С. 11; Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. IV. С. 210 и др. О древнерусском происхождении ТП на материале заимствований из книг Библии см.: Михайлов А. В. К вопросу о происхождении и литературных источниках Толковой палеи, *Известия АН по РЯС*. 1928. Т. 1. Кн. 1. С. 49–80. См. также: Адрианова В. К литературной истории Толковой Палеи. *Труды Киевской Духовной Академии*. 1909. № 8. С. 377–455; Подскальски Герхард. *Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237)*. СПб., 1996. С. 108–109. Недавно была предпринята попытка возрождения идеи болгарской ТП, составленной в X в., см.: Славова Татьяна, *Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина*. София, 2002 (за возможность ознакомиться с этим изданием приношу благодарность Валерию Евгеньевичу Земе). Однако, аргументы болгарской исследовательницы часто несомнательны (относительно сюжета о «разделении язык» см. ниже). В литературе уже высказывались возражения, см.: Водолазкин Е. Г. Новое о палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палеинных текстов). *Русская литература*. 2007, № 1. С. 3–23, особ. с. 10–14.

принял. Скорректировав свою гипотезу, в одной из последних работ ученый предположил, что общие чтения восходят, с одной стороны, к ПВЛ, а с другой – все-таки к *Хронографу по Великому изложению*⁸. Необходимо добавить, что проблема соотношения этих текстов, и реальных, и реконструируемых, до сих пор окончательно не решена, о чем свидетельствует хотя бы новое издание ТП, вышедшее в 2002 г., составители которого оставили вопросы открытыми⁹.

Названные текстуальные сближения играют первостепенную роль более чем в столетнем споре об этапах развития древнерусского летописания и древнерусской книжности и влияют на определение хронологии создания, поиск авторов сочинений и центров перевода. Общие чтения ПВЛ и ТП служат одним из важнейших аргументов в вопросе гипотетического влияния *Хронографа по Великому изложению* и соотношения ранних летописей и хронографов вообще. Поэтому кажется целесообразным еще раз обратиться к этим памятникам и попытаться вновь определить их источники. ТП и ПВЛ сопоставимы на пространстве нескольких сюжетов, касающихся ветхозаветной истории. В ПВЛ соответствующие фрагменты сосредоточены в начале, в недатированной части – так называемом этногеографическом введении, а также в *Речи Философа* (трактате, вложенном в уста некоего ученого грека, убеждавшего князя Володимира Святославича креститься) под 986 г. Я ограничусь двумя сюжетами, позволяющими более-менее определенно восстанавливать комплекс источников ТП. Имеется в виду «расселение языкъ», то есть расселение потомков сыновей Ноя – Сима, Хама и Иафета – и Вавилонское столпотворение. Оба сюжета часто объединяются древнерусскими книжниками в понятие «раздѣление языкъ».

Расселение народов, в известном смысле, обозначало начало всемирной истории¹⁰ в книжности, зависимой от ветхо- и новозаветных тем. Средневековые авторы старались представить себе картину мира и поместить собственный народ в эту общую картину. Разумеется, в таких сюжетах, которые уже в древности встречаются во множестве переработок и компиляций, определить источники достаточно сложно, что касается и византийских, и древнерусских текстов. Соответственно, есть риск заметить сходство всего со всем и предполагать непременно общие протографы. Об этом век назад писал Истрин:

8 Шахматов А. А. «Повесть временных лет» и ее источники. *ТОДРЛ*. Т. 4. 1940. С. 72–80.

9 См. Мильков В. В., Полянский С. М. Палея Толковая: редакции, состав, религиозно-философское и энциклопедическое значение памятника в свете истории его изучения. *Палея Толковая*. М., 2002. С. 697–738, особ. с. 707–709. См. также замечание О. В. Творогова относительно сюжета о «расселении языкъ» в: *Летописец Еллинский и Римский*. Т. 2. С. 136, прим. 62.

10 Если точнее, одно из «начал». О нескольких «началах истории» см., напр.: Deptuła Czesław, *Galla Anonima mit genezy Polski. Studium z historiozofii i hermeneutyki symboli dziejopisarstwa średniowiecznego* (Lublin, 2000), 121, 126 и др.

Ведь хорошо всем известно, что источники, которыми пользовались русские хронисты, были далеко не обширны и что мы всегда и впоследствии при исследовании новых хронографов и других связанных с ними памятников будем находить общие места. Но отсюда еще очень и очень далеко до определения их связи по своему составу¹¹.

Тем не менее, как кажется, текстологические операции в данном случае небезнадежны. Сравним соответствующие фрагменты ТП (в одном из наиболее ранних – Коломенском списке 1406 г.¹² – лл. 57в–62а) и нескольких сочинений, в которых усматривали ее источники. Это *Хроника* Ипполита Римского (III в.)¹³, *Пасхальная Хроника* (VII в.)¹⁴, *Хроника* Георгия Синкелла (нач. IX в., славянский перевод до XIV в.)¹⁵, *Хроника* Георгия Амартола (сер. IX в., продолжение до сер. X в., славянский перевод X или XI в.)¹⁶, *Христианская топография* Козьмы Индикоплова (VI в., славянский перевод к. XI – нач. XIII в.)¹⁷, а также ПВЛ. Лишь у Ипполита Римского и в *Пасхальной Хронике* в списке 72-х народов, расселившихся по земле после Вавилонского столпотворения, встречается название «норики» («норици», Νωριχοί)¹⁸ – народ, живший в Альпах к югу от Дуная, упоминаемый и

- 11 Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. IV. С. 223.
- 12 ТП издавалась по Коломенскому списку дважды, в 1892 г. и 2002 г. Первое издание: *Палея Толковая. По списку, сделанному в Коломне в 1406 г.* Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. Второе издание: *Палея Толковая.* М., 2002.
- 13 Издание: *Hippolytus Werke. Vierter Band Die Chronik*, hergestellt von Adolf Bauer †, durchgesehen... von Rudolf Helm (Berlin, 1955).
- 14 *Chronicon Paschale ad Exemplar Vaticanum*, regensuit Ludovicus Dindorfius. Vol. I (Bonnae, 1837).
- 15 *Georgii Syncelli, Ecloga chronographica*, edidit Alden A. Mosshammer (Leipzig, 1984). Известен древнерусский перевод *Хроники* Синкелла, в котором, правда, существенно изменены фрагменты, касающиеся расселения потомков Ноя. См. Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. I, *ЖМНП*. 1903, август. С. 40; Творогов О. В. *Хроника* Георгия Синкелла. *СККДР*. Вып. 1. С. 470–471.
- 16 Истрин В. М. *Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе.* Т. 1. Текст. Пг., 1920; новое издание: Матвеев В., Щеголева Л. *Книги временные и образные Георгия Монаха.* Т. 1. Ч. 1–2. М., 2006 (далее – Ам.). Дата и место перевода (древнеболгарский либо древнерусский) спорны, см., напр., из новейшей литературы: Станков Ростислав. Из наблюдений над лексикой древнейшего славянского перевода *Хроники* Георгия Амартола. *Slavia Orthodoxa. Език и култура. Сборник в чест на проф. Румяна Павлова.* София, 2003. С. 380–389; Пичхадзе А. А. Корпус древнерусских переводов XI–XII вв. и изучение переводной книжности Древней Руси. *Национальный корпус русского языка. 2003–2005 гг. Результаты и перспективы.* М., 2005. С. 251–262.
- 17 См.: *Книга нарицаема Козьма Индикоплов.* Изд. подг. Гольщенко В. С., Дубровина В. Ф. М., 1997. О дате перевода: Пиотровская Е. К. «*Христианская Топография Козьмы Индикоплова*» в древнерусской письменной традиции. СПб., 2004. С. 42–43.
- 18 Ведюшкина И. В. Формы проявления коллективной идентичности в Повести временных лет. *Образы прошлого и коллективная идентичность в Европе до начала*

ПВЛ, и ТП, и отождествляемый со славянами. *Хроника* Синкелла, как считалось, послужила источником ТП и ПВЛ¹⁹. Начало 3-го Слова Косьмы Индикоплова было использовано в сюжете о расселении «языкъ» не только компилятором ТП, но и составителем *Иудейского хронографа*²⁰, и в этих текстуальных сближениях также видели знак существования *Хронографа по Великому изложению*. Амартол, несомненно, привлекался авторами ПВЛ и ТП и т. д.

На самом деле, по-видимому, непосредственных источников ТП в сюжете о «разделении языкъ» несколько меньше. Это, во-первых, какая-то компиляция, производная от *Хроники* Ипполита Римского, но непосредственно к тексту Ипполита не возводимая. Мною она названа условно «компиляцией о 72-х народах». Поскольку текст является реконструкцией, для представления о нем сравниваются соответствующие фрагменты *Хроники* Ипполита, *Пасхальной Хроники* и *Хроники* Синкелла²¹. Во-вторых, на некоторых участках ТП используется Косьма Индикоплов. Далее, в ТП привлекалась ПВЛ, параллельно с «компиляцией о 72-х народах», или как отдельный источник. При этом заимствования, как уже говорилось,

Нового времени. М., 2003. С. 300. О заимствовании в ТП из Косьмы Индикоплова и *Пасхальной Хроники* см. также: Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи. С. 4–7 (то же повторено в: Пиотровская Е. К. «Христианская Топография». С. 96–97); Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись. С. 289–290; Славова Татьяна, *Тълковната палея в контекста*. С. 187–190, 223–225.

19 См., напр.: Шахматов А. А. «Повесть временных лет» и ее источники. С. 72–80. Истрин находил в ТП заимствования из *Хроники* Синкелла на нескольких участках текста и считал, что наряду с Амартолом переработка Синкелла входила в состав *Хронографа по Великому изложению*: Истрин В. М. Редакции. С. 65, 85, 91, 94–96 и др.; Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. I; Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. IV. С. 244. См. также: Славова Татьяна, *Тълковната палея в контекста*. С. 231.

20 Что касается *Иудейского Хронографа*, в литературе он известен также под иными названиями: Архивский хронограф, Виленский хронограф. Имеются Виленский, Архивский и Варшавский списки (Истрин В. М. *Александрия*. С. 317–361; Славова Татьяна, *Тълковната палея в контекста*. С. 97–98 и др.; Лемешкин Илья. Пространная редакция *Хроники* Иоанна Малалы по рукописи И. Е. Забелина № 436. *Rýžoviště zlata a doly drahokamŕ*... Sborník pro Václava Huňáčka (Praha, 2006), 513–542).

21 *Пасхальная Хроника* и *Хроника* Синкелла служат в основном контрольными текстами. *Хроника* Ипполита дошла во множестве версий и переработок и повлияла на позднейшие компиляции: *Пасхальную Хронику* (через нее на *Хронику* Малалы), Синкелла, Евтихия... Что касается переработок, известны латинские версии, армянская и греческие, манускрипты и папирусы. Исследователь и издатель *Хроники* Ипполита, Адольф Бауер, различает две основных редакции, Н1 и Н2. Армянская версия, по его мнению, происходит от Н2, а *Пасхальная Хроника* и Синкелл – от контаминированной александрийской переработки, соединившей Н1 и Н2. См. Введение в: *Hippolytus Werke*, IX–XXXI, стемма – s. XIV. Версия, использованная в ТП, по-видимому, происходит от Н1 (см. ниже), но является поздней переработкой, дополненной по иным источникам.

производились из этногеографического введения и *Речи Философа*. Текст ПВЛ здесь, в свою очередь, во многом зависит от *Хроники* Амартола, иногда в сочетании с *Хроникой* Иоанна Малалы. Кроме того, в ТП использовалась Книга Бытия²² и сама *Хроника* Амартола²³.

Составитель ТП резал на мелкие части все свои тексты и смешивал их иногда в причудливых пропорциях (в целом, впрочем, оперируя таким количеством разнородных источников достаточно искусно). По сравнению с другими компиляциями древнерусского времени структура ТП в сюжете о расселении народов чрезвычайно сложна и напоминает скорее массивные позднесредневековые композиции.

Но вернемся к реконструкции источников. Прежде всего, почему следует говорить о «компиляции о 72-х народах» (далее: «компиляция-72»), производной, но не выводимой непосредственно из *Хроники* Ипполита Римского? Ответ лежит на поверхности. Многие фрагменты текста ТП ближе всего к *Хронике* Ипполита. В частности, здесь встречаются списки островов: «Кукладесы», «Спорадесъ» (см. Приложение, блоки №15.₁–15.₃), «усѣдковъ» (ἀλοῖαια) «римского», «афрьского», «сиспаньского языка» (№9.₁–9.₆, 17.₁–17.₈). Эти географические подробности отсутствуют у Синкелла и Амартола и не имеют соответствий в ПВЛ. Большая часть из них имеется в *Пасхальной хронике*, но редакция часто ближе именно к тексту Ипполита. То же касается иных фрагментов, напр., в списке «общих» островов только у Ипполита упоминается μεγίστη Κύλρος (№19, ТП «Великыи Коупрь») ²⁴.

Следует добавить, что *Хроника* Ипполита Римского не часто привлекается при исследовании ТП. Истрин и Шахматов ее не учитывали, поскольку 1-е критическое издание появилось уже после написания их работ (в 1919 г.). В недавней работе о ТП Татьяны Славовой среди источников ТП *Хроника* Ипполита также не отмечена, названы лишь *Пасхальная хроника* и *Хроника* Синкелла. (Славова Татьяна, *Тълковната палея в контекста*. С. 223–225, 231, 338). При этом *Пасхальная Хроника*, между прочим, дошла в единственном списке, тогда как списков и переделок Ипполита, как уже говорилось, известно множество. Кроме того, как будет показано далее, некоторые чтения ТП могут быть пояснены заимствованиями только из переработки Ипполита. Издатели Толковой Палеи 2002 г. делают одну ссылку на Ипполита, см.: *Палея Толковая*, «Примечания к древнерусскому тексту», прим. XVIII.

- 22 Я не рассматриваю их здесь отдельно, в Приложении см. фр.α. Список заимствований в ТП из Книги Бытия см.: Истрин В. М. *Редакции*. С. 181. О заимствованиях в ТП из Бытия см.: Михайлов А. В. К вопросу о происхождении и литературных источниках. С. 51; Михайлов А. В. К вопросу о тексте книги Бытия в Толковой Палеи. *Варшавские университетские известия*. 1895. Кн. IX; 1896. Кн. 1.
- 23 Полный список заимствований в ТП из Амартола см. Истрин В. М. *Редакции*. С. 181–183. В одном случае (Приложение, блок β) обнаруживается зависимость непосредственно от *Хроники* Амартола, в ПВЛ соответствующий фрагмент отсутствует. И все же, в сюжете о разделении язык составитель ТП, в основном, привлекал текст Амартола через посредство ПВЛ, о чем свидетельствуют характерные ошибки, глоссы, соединения с *Хроникой* Малалы, использованной составителем ПВЛ, о чем ниже.
- 24 Шахматов, не привлекавший *Хронику* Ипполита, отметил различие в упоминании Великого Кипра с *Пасхальной хроникой* и *Хроникой* Синкелла, но в поисках

Вдобавок, *Пасхальная хроника* не может считаться основной ТП, поскольку в ней нет списка народов, «языкъ» (ἔθνῶν) от Хама – только список потомков (υἱῶν) т.е. сыновей и внуков Хама (№10.₂)²⁵. Правда, у Ипполита, в свою очередь, неполон список народов, произошедших от Сима, и перечисление в ТП иногда пытаются реконструировать на основании испорченного мешаного списка *Пасхальной хроники* (№6.₃).

Как это ни парадоксально, именно этот неполный список народов от Сима особенно хорошо показывает зависимость от *Хроники* Ипполита. Шахматов предположил, что в греческом тексте названия были расположены 4-мя столбцами, следующим образом: в конце строки стояло Ἐβραῖοι, а далее

Πέρσαι	Μῆδοι	ΠΑίονες	Ἀρῴδιοι
Ἀσσύριοι δεῦτεροι	Ἰνδοί	Ἰνδοὶ πρῶτοι	Ἰνδοὶ δεῦτεροι
Ἀσσύριοι πρῶτοι	Μαζαρδοί	Πάρθοι	Γερμανοί
Αἰλυμαῖοι	Κοσσάιοι	Ἀραβες δεῦτεροι	Κεδρούσιοι
Χαλδαῖοι	Σκύθαι	Καρχήλιοι	Γασφρηνοί
Ἀραμοσσυνοί	Σαλαθιαῖοι	Βακτριανοί	Ἐρμαῖοι
*Αραβες	Γυμνοσοφισταί		

Если составитель *Пасхальной хроники* по какой-то причине прочел «по вертикали» (Ἐβραῖοι, Πέρσαι, Ἀσσύριοι, Αἰλυμαῖοι, Χαλδαῖοι...²⁶),

параллелей был вынужден обратиться к *Еллинскому летописцу*, который, в свою очередь, зависит от ТП. (Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись. С. 291). Татьяна Славова отмечает совпадение с Изборником Святослава 1073 г. (Словом Епифания Кипрского «От Анкурота»). (Славова Татьяна, *Тълковната палея в контекста*. С. 225). Однако совпадения с текстом Ипполита избавляют от необходимости обращаться здесь к Слову Епифания.

- 25 В идеале схема сюжета о расселении следующая: предварительное перечисление полученных при расселении Симом, Хамом и Иафетом областей, далее информация о потомках каждого из сыновей Ноя по отдельности. А именно: список сыновей и внуков Сима (υἱῶν), перечень произошедших от Сима народов (ἔθνῶν), и отдельный список стран (χωρῶν), где его потомки расселились. Затем то же относительно Хама: список потомков, народов, стран, – и Иафета. Либо сначала речь идет об Иафете, затем о Хаме, и в последнюю очередь о Симе. К названным перечням присоединялись перечисления островов, гор и рек. Но эта идеальная схема редко выдерживалась, какие-то части из нее могли опускаться или перемещаться.
- 26 В древнерусской книжности какие-то следы подобного спутанного списка обнаруживает также *Изборник* Святослава 1073 г. и Прибавление к Палее, где использовано «От Анкурота» Епифания Кипрского. В частности, в Прибавлении: «алумѣи, асурѣи, халдѣи...» (*Летописец Еллинский и Римский*. Т. 2. С. 202). Татьяна Славова несколько раз ссылается на *Изборник* Святослава 1073 г., хотя и отмечает, что списки Епифания неполны по сравнению с ТП и не дают точных соответствий (Славова Татьяна. *Тълковната палея в контекста*. С. 225, 231). Кроме того, по традиции, начиная с Шахматова, часто ссылаются на *Еллинский летописец* 2-й редакции. Следует отметить, что в Прибавлении к Палее в сюжете о столпотворении имеется выражение «столп Халаньский», заимствованное из перевода *Хроники* Манассии (т.е. не ранее к. XIII–нач. XIV в.; см. *Среднеболгарский перевод Хроники Константина*

то автор источника ТП читал в нормальном порядке, «по горизонтали» (Ἑβραῖοι, Πέρσαι, Μῆδοι, Παίονες, Ἀρῴαροι...)²⁷, в результате чего в самой ТП читается «.а. евѣи .в.е пѣрси .г.е мидия .д.е пеонеси .е. е аррианои...». Однако, в своей реконструкции Шахматов добавил в текст *Пасхальной хроники* одно звено, Ἀσσύριοι πρῶτοι, и изменил некоторые другие (они подчеркнуты). Текст ТП показывает, что ее источник ближе соответствовал *Хронике* Ипполита, где ассирийцы и индийцы не разделены на πρῶτοι и δεύτεροι ('первых' и 'вторых'), а пишется просто Ἀσσύριοι и Ἰνδοί («асурии», «инди»; добавки в списке Шахматова выделены курсивом)²⁸. В таком случае таблица сбивается и точного соответствия не получается. Тем не менее, порядок следования народов в первой половине списка ТП действительно соответствует тому, что находим у Ипполита и Синкелла²⁹, а вторая часть по составу вроде бы сближается с *Пасхальной хроникой*, но народы перечислены совершенно в иной последовательности. Очевидно, использовано какое-то дополнение или продолжение тексту Ипполита.

Надо сказать, такая операция для древних книжников была вполне ожидаемой – по Ипполиту и Синкеллу, «языков» от Сима, которых должно быть 25 или 27, явно не хватало (их получалось 15–16), и необходимо было восполнить недостающее. Вопрос в том, откуда было взято дополнение? В ТП видим название «алазони». Соответствующее ему Ἀλαζονεῖς отыскивается как раз в *Хронике* Ипполита Римского, в первой редакции (Н1)³⁰, только не в списке народов (ἔθνων), а в другом перечне – потомков (ύῶν) Сима. Именно это редкое наименование, отсутствующее и в *Пасхальной хронике*, и у Синкелла, указывает путь дополнения перечня. В списке потомков Сима из *Хроники* Ипполита находим Χαλδαῖοι, Ἀλαζονεῖς, Γασφρηνοί, Σαλαθιαῖοι, Βαχτραανοί, Καρμήλιοι, Ἀλαμοσσυνοί (в *Пасхальной хронике*

Манассии в славянских литературах. София, 1988. С. 114; отмечено уже в: Попов Андрей. *Обзор хронографов русской редакции*. Вып. 1. М., 1866. С. 104), что, в свою очередь, свидетельствует о достаточно позднем происхождении.

27 Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись. С. 289.

28 Вдобавок, Шахматов в своей реконструкции ставил δεύτεροι перед πρῶτοι, чего обычно древние авторы не делали.

29 См. Приложение, №6.₃. У Синкелла небольшая порча, пропущена, видимо, строка: (4) Παίονες (5) Ἀρριανοί/(6) Ἀσσύριοι/ (7) Ὑρῳάνιοι (8) Ἰνδοί. Кроме того, Ἑβραῖοι /οί/ καὶ Ἰουδαῖοι ('евреи они же иудеи') превращено в простое перечисление: Ἑβραῖοι, Ἰουδαῖοι, – и в сравнении с текстом Ипполита Римского несколько отличается окончание перечня. Однако, в окончании уже в различных переработках текста Ипполита имеются разночтения между редакциями Н1 и Н2 (варианты см. *Hippolytus Werke*, 28, комментарии к §189–192).

30 В Н1 читается Ἀλαζονεῖς, в Н2 – Λάζονες (*Hippolytus Werke*, 25, §163). «Лазонес» в Прибавлении к Палее, где часто также усматривают влияние общего с ТП источника. Но, как уже говорилось, в Прибавлении к Палее использовано Слово «От Анкурота» Елифания Кипрского. Все параллельные тексты к списку потомков Сима см. Приложение, №6.₃.

᾿Αραμοσσυνοί), Ἐρμαῖοι, т.е. все имена, вписанные – порой с легкими искажениями в названиях – в окончании перечня ТП. См. табл.:

ТП	Хроника Ипполита
...ṣī.	24–27 [160] (1) Ἐλάμ, ὅθεν οἱ Ἐλυμαῖοι, // [161] (2) καὶ Ἀσοῦρ,
халдѣи .зї.	ὅθεν οἱ Ἀσσύριοι, [162] (3) καὶ Ἀρφαξάδ, ὅθεν οἱ Χαλδαῖοι,
алазони .иї.	[163] (4) καὶ Λοῦδ, ὅθεν οἱ Ἀλαζονεῖς [164] (5) καὶ Φοῦδ,
камалиои .ѳї.	ὅθεν οἱ Πέρσαι, [165] (6) καὶ Ἀράμ, ὅθεν οἱ Αἰῖται. [166] Καὶ
гаофинои .к̄.	υἱοῦ Ἀράμ υἱοῦ Σῆμ υἱοῦ Νῶε // [167] (7) Ὡς καὶ Οὐλ, ὅθεν
аламосинной	γεννῶνται Λυδοί, [168] (8) καὶ Γαθέρ, ὅθεν Γασφρηνοί, [169]
.ка. салафисои	(9) καὶ Μοσόχ, ὅθεν Μοσσυνοί. [170] Καὶ Ἀρφαξάδ ἐγέννησε
.кв.	(10) τὸν Καϊνάν, ὅθεν γίνονται οἱ πρὸς ἀνατολὰς Σαμίται, [171]
вактирианои	καὶ Καϊνάν ἐγέννησε (11) τὸν Σαλαθιήλ, ὅθεν γεννῶνται οἱ/
.кг. ермеои ...	Σαλαθιαῖοι, [172] καὶ Σαλαθιήλ ἐγέννησε (12) τὸν // Ἐβερ, ὅθεν
	γεννῶνται Ἐβραῖοι. [173] Καὶ τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν υἱοὶ δύο
	[174] (13) πρῶτος Φάλεχ, ὅθεν κατάγεται τὸ γένος τοῦ Ἀβραάμ,
	[175] καὶ (14) Ἰεκτάν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. [176] (15) Ἐλμωδάδ,
	ὅθεν γεννῶνται οἱ Ἰνδοί, [177] καὶ (16) τὸν Σαλέφ, ὅθεν οἱ
	Βακτριανοί, [178] καὶ (17) τὸν Ἀράμ, ὅθεν οἱ Ἀράβ/ι/ες, [179]
	καὶ (18) Ἰδ/ουράμ, ὅθεν Καρμήλιοι, [180] καὶ (19) Αἰθήλ, ὅθεν
	οἱ Ἀρειανοί, [181] καὶ (20) Ἀβιμεήλ, ὅθεν οἱ Ἀρειανοί, [182]
	καὶ (21) Δεκλάμ, ὅθεν Κεδρούσιοι, [183] καὶ (22) Γεβάλ, ὅθεν οἱ
	Σκύθες, [184] καὶ (23) Σαβάτ, ὅθεν οἱ Ἀλαμοσσυνοί, [185] καὶ (24)
	/Ι/Οὐήρ, ὅθεν Ἐρμαῖοι

В основном, названия выписаны по ходу чтения. Из сравнения с ТП можно заметить, что два из них попали не на свое место, что объясняется, вероятнее всего, вовремя замеченным пропуском и вставкой. Если пронумеровать дополненные имена так, как они встречаются у Ипполита и в ТП, порядок получится следующий: *Хроника* Ипполита 1–2–3–4–5–6–7–8, ТП 1–2–6–3–7–4–5–8. Итак, шахматовская гипотеза о «чтении по вертикали» может быть и имеет отношение к *Пасхальной хронике*, но для объяснения чтений ТП прибегать к ней нет необходимости. Привлечение *Пасхальной хроники* здесь совершенно излишне. Судя по всему, список народов из *Хроники* Ипполита в «компиляции-72» был дополнен выписками из списка потомков по той же *Хронике* Ипполита, сделанными по ходу чтения³¹. В свою очередь, это продолженный список в *Пасхальной хронике* был переформатирован и названия перемешаны, но к истории ТП это не имеет отношения.

Тем не менее, некоторые детали и варианты обнаруживаются не в *Хронике* Ипполита, а в более поздних, зависимых от нее, текстах. Источник ТП не может быть прямо возведен к сочинению Ипполита еще и потому, что Ипполит начинал свой рассказ о расселении потомков Ноя с сыновей и

31 Вдобавок ко всему, составитель «компиляции-72» либо уже сам автор ТП заменил ᾿Αραβες δεῦτεροι на ᾿Αραβες εὐδαίμονες («аравии богатии»), используя, видимо, перечень «мест», по которым «расплодились» сыновья Сима, или их «уседков» (см. Приложение, блоки № 6₃, 7₃, 9₃)

внуков Иафета, а не Сима (такой порядок соответствует библейскому, см. Быт.10), и насчитывал их 14, а не 15; то же характерно и для *Пасхальной Хроники*³². Манера начинать повествование со старшего сына Ноя, Сима, и стандартное разделение потомков – 25 сыновей Сима, 32 сына Хама и 15 Иафета – утвердилась позднее, в том числе, прослеживается у Синкелла. В *Хронике* Синкелла встречаем и некоторые близкие расчеты лет и модификации названий народов и стран. Разумеется, древнерусские книжники могли заимствовать даты из самых разнообразных источников³³, ошибки в написаниях также не слишком характерны и могли возникнуть независимо. Тем не менее, *Пасхальная хроника* и *Хроника* Синкелла являются в известном смысле контрольными текстами и в ряде случаев позволяют предположить, в каком направлении шла переработка *Хроники* Ипполита. В целом же, «компиляция-72» ближе всего к тексту Ипполита Римского и является его поздней версией. Изготовлена она была, видимо, на греческой почве. Протограф славянского перевода пока не найден, потому предлагаю такое несколько искусственное название – «компиляция о 72-х народах».

Характерной чертой перевода «компиляции-72» является буквализм передачи выражений и имен. Тезис может показаться странным, поскольку, как только что было сказано, греческий оригинал неизвестен. Однако более половины текста составляют названия, в которых легко угадываются их греческие прототипы. Похоже, переводчик был несведущ в античной географии, и большая часть имен осталась неопознанной. Всего несколько примеров. Достаточно часто наименования народов оканчиваются на «~ои», что соответствует греческому множ. ч. муж. род. ~οι. Некоторые названия уже приводились выше, можно назвать еще несколько примеров: «аррианои... урканои... парфои» (№6.3, Ἀρριανοί, Ὑρκανίοι, Πάρθοι), «фетаталои» (№13.2, Φεταταλοί), «герсанои» (№6.3, испорч. Γερμανοί, т.е. «германцы»); «хьфуфагои» (№10.2, Ἰχθυοφάγοι, ожидалось бы ихфуофагои, т.е. ихтиофаги); «мидои» (№13.2, Μῆδοι). Не так многочисленны, но также встречаются окончания «~ис», «~ес», «~ос» (~ις, ~ες, ~ος): «фругесъ» (№10.2, Φρούγες) «насамонесъ» (№10.2, Νασαμωνες), «Купросъ» (№15.2, Κύπρος), «Мармарисъ», «Сутрисъ», (№11.2, Μαρμαρίς, Σύρτις), «Меотисъ» (№14, Μαιώτις)³⁴. Между прочим, легко угадываются имена, бывшие привычными

32 Кроме того, и у Ипполита, и в *Пасхальной хронике* имеется общий список из 72 наименований народов, тогда как у более поздних авторов он опущен.

33 Часто привлекались достаточно редкие источники, см.: Водолазкин Е. Г. Хронология русской хронографии. Ч. 1. *ТОДРЛ*. Т. 49. СПб., 1996. С. 22–35; Ч. 2. Т. 51. С. 9–19; Ч. 3. Т. 52. С. 79–97. О том, каким образом у одного автора могли быть приведены разные числа в расчетах столпотворения и расселения см., напр.: Bauer Adolf, *Exkurs b, Hippolytus Werke*, 148.

34 Ср. в первом славянском переводе Амартола: «меоти», «Сурия»... В ПВЛ и зависимых от нее текстах использован именно древнейший (болгарский X в. или древнерусский

для переводчика и адаптированные им: «армѣни», а не арменои, «критяне», а не критес, «ефиопи», а не ефиопес, и т.д. Помимо названий, некоторые обороты также переведены достаточно прямолинейно. Напр., βλέλοντα τὰ πρὸς βορρῶν ('обращаясь к северу', буквально 'смотря на') передано как «зряще на сѣверъ» (№13.₄). Для сравнения, в древнейшем славянском переводе Амартола – «прилежащи к северу». Далее, χώρα переводится не как «страна» или «часть», что обычно для древнейших славянских переводов, а как «мѣсто» (№7.₃, 11.₂, 14). Выражение ποταμὸς δὲ ἐστὶν αὐτοῖς Τίγρις διορίζων Μηδίαν καὶ Βαβυλωνίαν (№16.₁) – «рѣка Тигрь, обиходящая и раздѣляющая Мидию и Вавилонию», – в то время как в первом переводе Амартола использована описательная конструкция: «...текущи между Миды и Вавилономъ».

Имеется несколько ошибок. Напр., эпитет ἐλευθέρα, 'свободная', превращен в название острова: «Елбофера» (№15.₃). В блоке №13.₄ πόλις переведено как 'остров', то же – №15.₃. В перечне №15.₃ переводчик или, может быть, составитель ТП перевел косвенный падеж в именительный в названиях (!). См. «Колофосъ» вм. необходимого Колофон (Κολοφών) и Узантиосъ вм. Византион (Βυζάντιον). Подобным же образом он далее «стандартизировал» грамматические формы, вписав «вотьсъ» вм. «вотои» (Βοιωτοί, №18). Причиной, очевидно, послужило то, что рядом все названия греческих племен оканчивались на «~с»: «онесъ, «аркадесъ», «еолисъ», «лаконесъ» (Ἴωνες, Ἀρκάδες, Αἰολεῖς, Λάκωνες).

Все это заставляет задуматься над тем, где мог быть произведен такой достаточно неискусный перевод. Судя по всему, еще раз подтверждается предположение о древнерусском происхождении ТП. По крайней мере, перечисленные ошибки, как кажется, исключают участие южнославянского автора.

Далее, другой важнейший источник ТП – ПВЛ. Часто саму возможность заимствований в ТП из ПВЛ отрицают, опираясь на некоторые высказывания В. М. Истрина и А. А. Шахматова. В одной из своих ранних работ (1898 г.) Истрин утверждал, что коль вставка, подобная летописному тексту, читается не только в ТП, но и одном из хронографов, необходимо выводить их общий источник. Ученый в то время был твердо убежден в том, что хронограф из летописи заимствовать не мог³⁵, несмотря даже на то, что речь шла об *Архивском* или *Иудейском хронографе*, составленном во 2-й половине XIII в. в кругу книжников, имевших отношение к созданию *Галицко-Волынской летописи*, в которой использован одновременно и хронограф, и предыдущие летописные своды. Шахматов сослался на мнение Истрина и добавил следующее рассуждение:

XI в.) перевод Амартола. Второй болгарский перевод *Хроники* Амартола XII в., сохранившийся в сербских списках (ранее считали сербской редакцией) не повлиял на древнерусские компиляции.

35 Истрин В. М. Замечания о составе. С. 11.

*Невероятно, чтобы Палея и Архивский хронограф заимствовали свои вставки из ПВЛ: в Палее эти вставки находятся в теснейшей связи с рассказом о расселении народов после столпотворения, что видно, между прочим, из того, что начало палейного рассказа о столпотворении и рассеянии языков и заключительная статья этого рассказа восходят, как это ясно из ПВЛ, к одному общему источнику*³⁶.

Иными словами: ‘невозможно, чтобы общие места восходили к ПВЛ, поскольку из ПВЛ ясно, что они восходят к общему источнику’. Собственно говоря, это тезис, но не аргумент. В развитие же его ученый привел разнообразные сближения с различными сборниками и греческими текстами. Отчасти это многообразие было обусловлено тем, что он не привлекал *Хронику* Ипполита Римского, а отчасти – как раз тем, что отрицал заимствование из ПВЛ³⁷.

Как представляется, отрицание возможности привлечения ПВЛ неоправданно. По крайней мере, если мы принимаем, что ТП – источник древнерусский и более поздний, чем ПВЛ. Кроме того, имеются серьезные аргументы в пользу мнения о прямом заимствовании из первого дошедшего до нас летописного свода. Несмотря на то, что ПВЛ, в свою очередь, использует обширные фрагменты переводных греческих хроник (Амартола и Малалы), что затрудняет идентификацию, множество черт указывает именно на летописное происхождение заимствований. В частности, в ТП компиляция хроник Амартола и Малалы соответствует тому, что наблюдается в ПВЛ, многие фрагменты Амартола читаются в редакции ПВЛ и имеются прямые совпадения с «авторским» текстом ПВЛ.

Попробуем проследить манеру работы составителя ТП с летописью. Из этнографического введения взят блок №1.₁–1.₃: «По семь же убо ꙗ.е сынове Ноеви, Симъ, Хамъ и Афеть, раздѣлиша землю...». Он читается с характерной ошибкой ПВЛ, «Нирокурия» вм. «Ринокорурия», при ‘Ῥινοκοροῦριον в упоминаниях этой местности во всех греческих текстах, «Ринокорурию» в славянском переводе Амартола³⁸ и «Ринокорурурь» в

36 Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись. С. 287–288.

37 Напр., ТП сближается с *Хроникой* Малалы только в тех фрагментах, которые имеют соответствия в ПВЛ, притом, в ПВЛ заимствования из Малалы обширнее. Ни одного независимого от ПВЛ сходства с Малалой в сюжете о «разделении языков» в ТП не было обнаружено, что не помешало предполагать на основании этих сближений «дополнительный хронографический источник». При этом, однако, если в начале все общие места в ТП и ПВЛ Шахматов относил к общему источнику – *Хронографу*, то в более поздней работе многие из них отнес к непосредственным заимствованиям из ПВЛ в ТП. Ср.: Шахматов А. А. Толковая Палея и русская летопись. С. 285–293 (впервые напечатано в 1904 г.); Шахматов А. А. «Повесть временных лет» и ее источники. С. 77–80 (текст написан в 1916–1920 гг.). О том, что заимствования из Малалы (всего их числом 4) встречаются в ПВЛ или содержат краткие фразы, общие для многих хроник, см. также: Славова Татьяна. *Тълковната палея в контекста*. С. 225–226.

38 См. блоки №6.₂, 7.₁, 11.₁; Ам. 58.24–26.

Слове Епифания Кипрского «От Анкурота»³⁹. В ПВЛ здесь примечательное сочетание отрывков из Амартола и Малалы⁴⁰, а в заимствовании из Амартола после слова «Илюрикъ» глосса: «словѣне» (в славянском переводе Амартола только «Илоурии», греч. Ἰλλυρις). Именно эта композиция, с некоторыми сокращениями и одной вставкой-толкованием, читается в ТП, ср.:⁴¹

<p>1.) ТП л.57в: По сем же убо ꙗко сѣнове Ноеви Симъ . Хамъ . и Афетъ раздѣлиша землю . и яшася Симови восточныя страны . Пърсида . Ватръ . дождь . до Индикия въ долготу и въ ширину до Нирькоуроуя . ꙗко же есть рещи о востока даже и до полудня . толкуеть тепло или красно</p> <p>1.) Хамови * . вся полудня часть . Егупеть Ефиопья прилежащая ко индомъ</p> <p>1.) Афету же яша полоуношныи и западныя страны . Мидия . Анвания . словенескъ языкъ .</p>	<p>ПВЛ 1.2–6Л: По потоупъ трие сѣнове Ноеви . раздѣлиша землю . Симъ . Хамъ . Афеть . и яся востокъ . Симови . Персида . Ватръ . доже и до Индикия в долготу и в ширину /и до Нирокоуриа/ . ꙗкоже рещи от востока /доже/ и до полуденя .</p> <p>1.10–1.11Л: Хамови же яся полуденная часть . Егупеть . Ефиопья . прилежащая ко индомъ .</p> <p>3.1–2,8Л: Афету же яша полоуношныя страны и западная . Мидия Альванья ... Илюрикъ словѣне .</p>
---	--

Далее, блоки III «Аверъ же единъ не приложися къ безумью ихъ», VI «Единъ языкъ Адамовъ», е «От потопа до раздѣления языкъ» выписаны из Речи Философа, заимствование дословное или с незначительными

39 Это Слово Епифания имеется в *Изборнике 1073 г.* (л.137в–138а) и его более поздних копиях. Встретилось также в сборнике из собрания Троице-Сергиевой Лавры №2 (РГБ, ф. 304.1.) в связке с иными «хронографическими» статьями (л.152–152об.). Ср. фрагмент текста *Изборника 1073 г.* с разночтениями из Тр-Серг №2: «...и раздѣли абе весь миръ . тръмь сыномъ си жрѣбии разлучивъ . и коуждо части по жрѣбию отъдавъ комоуждо ихъ . да пръвѣнцо оубо Симу . паде часть отъ Персъ и Вактрь . дожи и до Инодъскы (Тр-Серг №2 Инедиискы) земля . подлѣжицею до Ринокоуроуръ (Тр-Серг №2 Ринокорухъ) . лежить же та Ринакоуроура (Рирнокурура) . между Еюптьмь . и Палестинью противоу Чръмномуу морю ... Даму (Хаму) же второму отъ тѣхъ же Ринакоуроуръ (Ринокурусъ) до Гадирь . на оугъ . Иафефу же третьему . отъ Мидия . доже и до Гадирь . подлѣгъ Ринокоуроуръ на сѣверъ». Как видим, порча из «Ринокуруръ» в «Ринокорусъ», «Ринокорухъ» или «Рирнокурура», но не «Нирокуруръ». См.: *Изборник Святослава 1073 г. Факсимильное воспроизведение текста.* М., 1986. л. 173г; *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг. XIV век.* Вып. 1. М., 2002. С. 175, 493; сайт Троице-Сергиевой Лавры: <http://www.stsl.ru/manuscripts/index.php>

40 Шахматов А. А. «Повесть временных лет» и ее источники. С. 41–45, 72–76; Вилкул Т. Л. Повесть временных лет и Хронограф, *Palaeoslavica* XV, 1 (2007), 56–116.

41 ТП цитируется по: *Палея Толковая.* М., 2002. ПВЛ цитируется по Лаврентьевскому списку, с указанием столбцов и строк (напр., ПСРЛ. Т. 1. Стб. 1.2 или 1.2Л), испорченные чтения исправляются по другим спискам (основные разночтения см. При-

вариациями. Из этногеографического введения ПВЛ взяты V «И бысть дѣлаему столпу...», №5 «Прияша бо сынове Симови...» и №16.₂ «до Понтъского моря ѿ вѣя рѣка Дунаи ...». На основе введения ПВЛ написан блок №21 «Иже от Афета языци изидоша и въ части его сѣдять», со списком северных соседей Руси, немислимим в переводных источниках («чюдь, ямь, югра, мордѡва...») ⁴², и пояснением «Кавкасииския горы, рекше Угорскыя» ⁴³. Здесь в ТП свободное переложение фрагмента ПВЛ. Составитель ТП оставил, так сказать, основной состав племен: «варяги», «чюдь», «пруси», «ямь», «пърмь», «печера», «югра», «литва», «маря (меря)», «мордѡва», «мурома», «корсь», «зимѡгола», «ливь (либь)». Эти названия общие для ТП и ПВЛ, кроме того, «недрѡва», вероятно, возникло из «норова» / «нерома» ⁴⁴. Вместе с тем, автор ТП внес и изменения: убрал «ляхов», «сѣтъголу», «весь» (имеется только в ПВЛ) и, наоборот, добавил «лопъ», «корѣлу», «мещеру» и «ятвягов». «Русь» он заменил на «языкъ словѣнскъ», согласовав, таким образом, этот фрагмент и предыдущий №1.₃. Видимо, толкование имени «русь», актуальное для составителя ПВЛ, уже не было таковым для составителя ТП, если предполагать создание ее в XIII в. или позднее. Для него, как и для многих поздних книжников, важнее была смысловая связка «словѣны» и «славный», «словутный». Кстати, в ТП присутствует «толкъ», который в этом смысле объединял священную и отечественную историю: «Нои же толкуеться славно или словутно» ⁴⁵.

Помимо этих очевидных заимствований, имеются более сложные случаи, где ПВЛ привлекалась как параллельный источник наряду с иными. На этом следует остановиться подробнее. Прежде всего, вставки из *Речи Философа* дополняют текст из 3-й главы Косьмы Индикоплова, повествующий о столпотворении (блок I, «По потопѣ убо челоуѣкомъ множащимся... и начаша здати столпѣ»). Почти все мелкие добавки ТП, не находящие

ложение). Обозначения списков ПВЛ: Л – Лаврентьевский, Р – Радзивилловский, А – Московский-Академический, И – Ипатьевский, Х – Хлебниковский, Т – Троицкий. Здесь и далее взятое в косые скобки отсутствует в основном списке, но имеется в остальных списках.

42 Поскольку Татьяна Славова датирует создание ТП X-м веком, она считает блоки №16.₂ и 21 следом редактирования древнерусского северного книжника болгарской по происхождению *Толковой Палеи*, проникшим в текст в процессе бытования списков. Комплекс чтений из ПВЛ исследовательница не учитывает. См., напр.: Славова Татьяна, *Тѣлковната палея в контекста*. С. 337.

43 В *Хронике* Малалы, откуда позаимствовано в ПВЛ это место, только «Кавказские горы» (καὶ τὰ ἐπὶ Καυκάσια ὄρη); подробнее о заимствованиях из Малалы см.: Вилкул Т. Л. Повесть временных лет и Хронограф. О глоссе «рекше Угорскыя» см.: Толочко А. П. Об источнике одной ошибки в географическом введении «Повести временных лет»: Кавказские, иначе Карпатские, горы. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. № 3 (29). 2007. С. 107–108.

44 Так Л, РАИ нерома.

45 ТП, л. 50в.

соответствий в тексте Косьмы, отыскиваются в *Речи Философа*: «человѣци расплодишася и оумножишася»; «рѣша другъ къ другу»; «сѣзижемъ столпъ», и замена «сынъ» ('башня') Косьмы на «столпъ». Блок II «и бѣ старѣшина ихъ и началникъ соуельному ихъ помыслоу именовъ Невротъ», по-видимому, также написан на основе *Речи Философа*. Во всяком случае, здесь упоминается «старѣшина Неврод», а чуть ниже встречается слово «началникъ». У Косьмы о Невроде вообще ничего не сказано, а то, что читается у Ипполита и в *Пасхальной хронике*, не находит соответствий тексту ТП. Правда, некоторое подобие находим у Синкелла, и исключать влияние перевода *Хроники* Синкелла на ТП нельзя.

Списка «языков», происходящих от потомков Сима и Хама, нет ни у Амартола, ни в ПВЛ. Соответственно, списки народов от Сима и Хама (блоки №6.₃–6.₄, 10.₂–10.₃) вписаны составителем ТП только на основе «компиляции–72». В то же время, у Амартола и в ПВЛ имеется список стран – наследия каждого из сыновей Ноя. Начнем традиционно, со стран, где расселились потомки Сима (№7.₃). Параллельные фрагменты имеются в *Хронике* Ипполита (Нл), *Пасхальной Хронике* (ПХ), *Хронике* Синкелла (Σ) и ПВЛ.

7. ₃) имена же симъ мѣстомъ . по ним же расплодиша ^c сьне Симовы .а. Пърсида .в. Ватрь .г. Соурья .д. Мидия .е. Вавилония .с. Ирдоуна .з. Оуркания .и. Месепотания .ф. Аравия старѣшина .ї. Елоумонь .аї. Индикия .ві. Аравия бѣтая .гї. Кулисурия .дї. Комагнии .еї. Мидиямо малая .сї. Мидиямъ великая .зї. Фуникия вся .	Нл 30 [193] Τὰ δὲ ὀνόματα τῶν χωρῶν τῶν υἱῶν τοῦ Σήμ ἐστί ταῦτα: [194] (1) Περσὶς σὺν τοῖς ἐπικειμένοις αὐτῇ ἔθνεσιν (2) Βακτριανή (3) Ὑρκανία (4) Βαβυλωνία (5) Κορυζία (6) Ἀσσυρία (7) Μεσοποταμία (8) Ἀραβία ἢ ἀρχαία (9) Ἐλυμαίς (10) Ἰνδική (11) Ἀραβία ἢ εὐδαίμων / (12) Κόιλη Συρία/ (13) Κομμαγηνή (17) καὶ ἡ Φοινίκη ἦπερ ἐστὶ τῶν υἱῶν τοῦ Σήμ. Нл 39 [230] Μαδιηναῖοι δὲ οἱ μείζονες... [231] ἢ γάρ μικρὰ Μαδιάμ...	ПВЛ 1.3–4Л: и яся въстокъ Симови . <i>Персида</i> . <i>Ватрь</i> . 1.6–1.9Л: <i>и Сурия</i> . <i>и</i> <i>Мидия</i> по Ефратъ рѣку . <i>Вавилонъ</i> . <i>Кордуна</i> . асурияне . <i>Месопотамия</i> . <i>Аравия</i> . <i>старѣшина</i> . <i>Елмаисъ</i> . <i>Инди</i> . <i>Равия</i> <i>/силая</i> . <i>Коули</i> . <i>Комагини</i> . <i>Финикия</i> / . <i>вся</i> . 94.24Л: и приде в землю Мадыньску 105.12–13Л: веля ему ити на мадимьянъ	ПХ 56: Τὰ δὲ ὀνόματα τῶν χωρῶν τῶν υἱῶν τοῦ Σήμ, πρωτοτόκου υἱοῦ Νῶε, ἐστὶν ταῦτα: α' ἐν αὐτῇ ἔθνη, Περσὶς, β' Βακτριανή, γ' Ὑρκανία, δ' Βαβυλωνία, ε' Κορυζία, ς' Ἀσσυρία, ζ' Μεσοποταμία, η' Ἰνδική, θ' Ἀραβία ἢ εὐδαίμων, ι' κοίλη Συρία, ια' Κομμαγηνή, ιβ' Φοινίκη Συρία ἢ ἕξωτέρα. ПХ 60: Μαδιανισταὶ οἱ μείζονες... Ἡ μικρὰ δὲ Μαδιάμ...	Σ 50: τὰ δὲ ὀνόματα τῶν χωρῶν ταῦτα Περσὶς καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔθνη, Βακτριανή, Ὑρκανία, Βαβυλωνία, Κορυζία, Ἀσσυρία, Μεσοποταμία, εὐδαίμων Ἀραβία, κοίλη Συρία, Κομμαγηνή καὶ ἡ φυσικὴ Περσὶς. Σ 140: ἀντεῦθεν εἰς γῆν Μαδιάμ ὑποχωρεῖ.
--	--	--	--	--

Как можно заметить, греческие тексты достаточно близки, поскольку все они в конечном итоге основаны на *Хронике* Ипполита Римского. Вводная часть, «имена... Симовы», является переводом соответствующего пассажа «компиляции-72» (текст Ипполита и *Пасхальная хроника* здесь почти идентичны). Но каркас списка стран для составителя ТП, тем не менее, составила ПВЛ. Выражение «и Мидия, и Сурия» заимствовано в ПВЛ из *Хроники* Малалы⁴⁶, остальные названия восходят к *Хронике* Амартола⁴⁷. Сочетание источников Малала–Амартол, а также характерное написание «Ватрь» выдает именно ПВЛ⁴⁸. Но некоторые страны, в числе которых «Уркания», «богатая Аравия», «Кулисурия» («нижняя Сирия») и «Мадиямь великая и малая», в ПВЛ не названы⁴⁹. Правда, и Ὑρκανία, и Ἀραβία ἡ εὐδαίμων, и κοίλη Συρία в принципе могли быть взяты из полного перевода Амартола. Но не древнейшего славянского перевода, поскольку в древнейшем Ἀραβία ἡ εὐδαίμων, то есть «Аравия счастливая, богатая» переведено как «Аравия старѣишая», а κοίλη Συρία передано, как названия двух стран: «Коулии, Соурия»⁵⁰. Во всех греческих текстах, а также в славянском переводе Амартола Гиркания помещена перед Вавилонией, в то время как в ТП она следует за сочетанием «Вавилония Ирдуна (испорченное Кордуна, Κόρδυνα)»⁵¹. Что означает, что составитель ТП следовал за ПВЛ, затем спохватился и вставил «Урканию» из дополнительного источника,

46 Вилкул Т. Л. Повесть временных лет и Хронограф.

47 Ам. 58.28–59.2: «доставъшимъ странамъ Симови соуть си . персяне . вакътриани . Оуркания . Вавилонъ . Кордоуна . Асоурия . Месопотамия . Аравия . старѣиши Елоумаисъ . Индия . Равия силная . Коулии . Соурия . Комагини . и Финикии вся . и рѣка Ефрантъ».

48 В других фрагментах ТП, где использованы иные источники – «вакторъ» (№6., 7.) и «вактирианомъ» (№6.). В переводе Амартола «вактриани» или, в др. месте (Ам. 58.25) – «от Персиды и вакторономъ», в греч. тексте Амартола – Βακτριανή или же ἀπὸ Περσίδος καὶ Βάκτροων. Неизвестно, как звучал перевод соответствующего места *Хроники* Малалы, которая здесь, видимо, послужила источником ПВЛ (славянский перевод не сохранился, греч. Малала также ἀπὸ Περσίδος καὶ Βάκτροων). Известно, что в переводах «к» в этом случае могло выпадать. Напр., в Александрии Хронографической – «въ ватрѣхъ» (греч. ἐν Βάκτροις). См.: Истрин В. М. *Александрия русских хронографов*. Ч. II. Текст. М., 1893. С. 66; *Arriani Anabasis et Indica... Pseudo-Callisthenis Historiam fabulosam*, ed. Carolus Muller (Parisii, 1846), 71. Тем не менее, «Ватрь» – характерное чтение ПВЛ.

49 В частности, «Сурия» упоминалась ранее и, чтобы избежать дублировки, была из перечня удалена, осталось только «Коулии».

50 Славянский текст см. выше, прим. 46. Греч. текст: αἱ δὲ λαχοῦσαι χώραι τῷ μὲν Σῆμ εἰσὶν αὐ̄ται Ἰνδία, Βακτριανή, Ὑρκανία, Βαβυλωνία, Κόρδυνα, Ἀσσυρία, Μесопοταμία, Ἀραβία ἡ ἀρχαία, Ἐλυμαίς, Ἰνδική, Ἀραβία ἡ εὐδαίμων, Κοίλη Συρία, Κομμαγηνή, καὶ Φοινίκη πάσα, καὶ ποταμὸς Εὐφράτης. *Georgii Monachi Chronicon*, edidit Carolus de Boor, vol. 1–2 (Lipsiae, 1904), 55 (далее: De Boor).

51 Так читается в ПВЛ и у Амартола (у Ипполита и Синкелла – иначе, Κορδουλία или Κορδουαία, в *Пасхальной Хронике* – Κορδουαία).

пропустив при этом ассириян. Скорее всего, этим дополнительным источником была «компиляция-72». Во всяком случае, у Ипполита видим последовательность, близкую той, что читается в ТП: Ἰνδιχία ἡ ἀρχαία («старейшая»), Ἐλυμαίς, Ἰνδιχί⁵², Ἰνδιχία ἡ εὐδαίμων («богатая»), κοίλη Συρία. Кроме того, из «компиляции-72» позаимствовано «Мидиямъ малая и Мидиямъ великая». Здесь, видимо, преобразовано выражение, близкое тому, что встречается в *Хронике* Ипполита и *Пасхальной хронике*: Μαδινηαῖοι δὲ οἱ μείζονες (большие)... ἡ γὰρ μικρὰ Μαδιὰμ. У Синкелла, в *Хронике* Амартола и в *Речи Философа* упоминается только «Мадиямъ» или «земля Мадиямская», без уточнений о «малой Мадиям» и «больших мадианитах»⁵³.

Подобное же соотношение наблюдается в перечне стран, где расселились потомки Хама (Приложение, №11.). Снова начало перечня ТП близко к Ипполиту и *Пасхальной Хронике*. В особенности, выражение «Егупеть со всѣмъ, еже есть въ немъ» (Αἴγυπτος σὺν τοῖς περὶ αὐτὴν πᾶσιν) – тогда как у Синкелла, Амартола и в ПВЛ читается лишь «Египет» (Αἴγυπτος). Далее, на общем для всех текстов упоминании Эфиопии составитель переходит к тексту ПВЛ. Только у Амартола и в заимствовавшей его ПВЛ Нил (Νεῖλος), обычно отождествляемый или упоминавшийся наряду с «Чермной рекой» (Ἐρυθρὰ), перемещен в конец перечня. Кроме того, именно в древнейшем переводе Амартола и, соответственно, в ПВЛ греческие выражения типа ἡ βλέλουσα κατὰ... передавались через «прилежащи къ». В переводе же «компиляции-72» подобный оборот переведен как «зрящи на». После «фивы и ливы» составитель ТП снова возвращается к «компиляции-72», о чем свидетельствуют как грецизированные формы названий «Мармарисъ», «Сутрисъ» (испорченное «Суртисъ», «Сирия»)⁵⁴, так и блоки информации, отсутствующей в ПВЛ и ГА: о трех племенах «насамонъ, маки, тавтамъ» (Νασαμόνας Μάκας Ταυταμαίους), о «Лепетьи» (Λέλτεως) и Гераклейских столпах (Ἡρακλείων στηλῶν).

Возможно, ПВЛ соединена с «компиляцией-72» и в списке соседствующих со странами Хама областей (№11.), хотя здесь следы использования летописи довольно слабые. Перечень стран схож в текстах, однако передача κατὰ βορρῶν как «восток», а не «север», может указывать на ПВЛ и восходить к Амартолу⁵⁵. Далее же написание некоторых названий выдает

52 Примечательно, что в ТП «Индикия» – тогда как в ПВЛ и Ам. «Инди».

53 В частности, см.: Ам. 114.2: «поразившу мадиама»; Ам. 350.6–7: «Моисѣви же в Мадиямъ о'шедьша».

54 Переход отмечен названием «Коркуна» (Κορκυρίνης). Так у Ипполита, в переводе же Амартола и ПВЛ «Куриния», греч. Амартол – Κυρήνης. De Boor, 56.

55 В названиях сторон света в переводе Амартола наблюдаются некоторые смещения по сравнению с греческим оригиналом (Ведюшкина И. В. Название сторон горизонта в этногеографическом введении Повести временных лет и его источники. *Восточная Европа в древности и средневековье: Контакты. Зоны контактов и контактные зоны. XI чтения памяти В. Т. Пащуто*. М., 1999. С. 127–139).

«компиляцио-72»: «Лугдония» (в ПВЛ и Ам. «Лукаония», Амартол греч. Λυγαονίαν – Ипполит Λυγδονίαν), «Камилия» («Камалия» – Καμηλίαν), «Лукия» («Ликия» – Λυγίαν), «Еолия» (ПВЛ «Солида», Ам. «Еолида», Амартол греч. Αιολίδα – Ипполит Αιολίαν)⁵⁶.

Страны Иафета (№14) перечисляются в основном по ПВЛ, а та, в свою очередь, написана на основе Амартола. Ср., напр., характерное написание «Февлагония». В ПВЛ Февлагони, во всех греческих текстах, в том числе, греч. Амартоле – Παφλαγονία. Тем не менее, начало, а также небольшие уточнения названий, видимо, сделаны по «компиляции-72». Ср. «Меотисъ» (Ипполит и др. Μαιώτις, ПВЛ и Ам. Меоти), «Фракия» (Ипполит и др. Θράκη, ПВЛ и Ам. фраци).

Наоборот, не на ПВЛ, а на «компиляции-72» основывается композиция списка «языков», произошедших от Иафета (№13.). Здесь составителем ТП почти полностью опущен собственно список «языкъ» (ἔθνων). Скорее всего, книжник поступил так потому, что перечень оказался слишком длинным. Во всяком случае, у Ипполита список народов от Иафета включает 47 названий⁵⁷, в *Пасхальной хронике* – 41⁵⁸ и у Синкелла – 33⁵⁹. Между тем народов от Иафета в норме должно было насчитываться 14 или 15. Потому составитель ТП за содержательную основу взял список сыновей Иафета (υἱών), где у всех названных авторов как раз по 14–15 имен и названий.

56 Татьяна Славова считает весь этот фрагмент цитатой из Амартола, не отмечая различия в названиях. (Славова Татьяна. *Тълковната папая в контекста*. С. 229).

57 Нп 14–15 [80] (1) Μῆδοι (2) Ἀλβανοί (3) Γαργανοί (4) Ἑρραῖοι (5) Ἀρμένιοι (6) Ἀμαζόνες (7) Κῶλοι (8) Κορζηνοί (9) Δενναγῆνοι (10) Καππάδοκες (11) Παφλαγόνες (12) Μαριανδῆνοι (13) Ταβαρηνοί (14) Χάλυβες / (15) Μοσσύνιοι (16) Σαρμάται (17) Σαυρομάται (18) Μαιῶται (19) Σκύθες (20) Ταύριοι (21) Θραῖκες (22) Βαστρανοί (23) Ἰλυριοί (24) Μακεδόνες (25) Ἕλληνες (26) Λίγυρες / (27) Ἰστροί (28) Οὐεννοί (29) Δαυνεῖς (30) Ἰάπυγες (31) Καλαβροί (32) Ὀππικοί (33) Λατῖνοι οἱ καὶ Ῥωμαῖοι (34) Τυρρηνοί (35) Γάλλοι / οἱ καὶ Κελτοί (36) Λυγιστινοί (37) Κελτίβηρες (38) Ἰβηρες // (39) Γάλλοι (40) Ἀκουατινοί (41) Ἰλλυρικοί (42) Βάσαντες (43) Κυρ/τανοί (44) Λυσιτάνιοι (45) Οὐακκαῖοι (46) Κόννιοι (47) Βρεττανοί οἱ ἐν νήσοις οἰκοῦντες.

58 ΠΧ 47–48: Μῆδοι, Ἕλληνες, Ἀλβανοί, Οὐεννοί, Ἀρμένιοι, Δαυνεῖς, Κορζηνοί, Ἰππικοί, Παφλαγόνες, Ἰβηρες, οἱ καὶ Τυραννοί, Χάλυβες, Κελταῖοι, Σαυρομάται, Γάλλοι, Ταύριοι, Βάσαντες, Ἰλλυριοί, Οὐακκαῖοι, Λίγυρες, Ἰάπυγες, Γαργηνοί, Λατῖνοι οἱ καὶ Ῥωμαῖοι, Ἀμαζονεῖς, Λιγυστανοί, Δеннаγῆνοί, Ἀκүтῖνοι, Μαριανδῆνοι, Κυρτιανοί, Μοσσύνιοι, Κόννιοι, Μαιῶται, // Καλαβροί, Θραῖκες.

59 Σ 54–55: Μῆδοι, Ἀλβανοί, Γαργανοί, Ἑρραῖοι, Ἀρμένιοι, Ἀμαζόνες, Κολλοί, Κορζηνοί, Δеннаγῆνοί, Καππάδοκες, Παφλαγόνες, Ταβιенνοι, Χάλυβες, Σαρμάται, Θραῖκες, Μοσσονοί, Βαστρανοί, Σαυρομάται, Ἰλλυριοί, Μαιῶται, // Σκύθαι, Ταῦροι, Μακεδόνες, Ἕλληνες, Ἰστροί, Δαυνεῖς, Οὐенноί, Ἰάπυγες, Καλαβροί, Ὀππικοί, Λατῖνοι καὶ Ῥωμαῖοι, Γάλλοι οἱ καὶ Κελταῖοι, Λυγιστινοί, Κελτίβηρες, Ἰβηρες, Γάλλοι, Ἀкуτιανοί, Ἰλλυρικοί, Βάσαντες, Κυρτιανοί, Λυσιτаноί, Οὐακκαῖοι, Βρεττανικοί.

13.) .ā.	Нп 11–12 [57] (1)	ПВЛ 3.1–3.15Л:	ПХ 46–47: Γάμερ,	Σ 53–54: α' Γάμερ,
мидои .ḡ.	Γά//μερ, άφ' οὔ	Афету же яша ^а	ἐξ οὔ Κελταῖοι.	ἐξ οὔ Καππαδοκες.
каподокии	Καππαδοκες, [58]	Мидия Альванья	Μαγώγ, ἐξ οὔ	β' Μαγώγ, ἐξ
.ḡ. галати	Μαγώγ, άφ' οὔ	. Армения .	Ἄκυρτανοί. τινὲς	οὔ Κέλτοι οἱ καὶ
. иже суть	Κελτοὶ καὶ Γαλάται,	малая и великая	ἐκ τοῦ Μαγώγ	Γαλάται. γ' Μαδαί,
кельтѣи	[59] Μαδαί, άφ'	Кападокия .	τοὺς Γόθους	ἐξ οὔ Μῆδοι. δ'
.ḡ. елинии	οὔ Μῆδοι, [60]	Фефлагони	λέγουσι καὶ τοὺς	Ἰουάν, ἐξ οὔ
. иже суть	(4) Ἰωάν, άφ' οὔ	. Галатия .	Σαρμάτας καὶ	Ἑλληνες οἱ καὶ
инось .ē.	"Ἕλληνες καὶ Ἴωνες,	... Илюриць	τοὺς Σκύθας	Ἴωνες. ε' Θωβέλ,
фетаталои	[61] (5) Θωβέλ, άφ'	словѣне .	γεγενῆσθαι.	ἐξ οὔ Θετταλοί.
.s. алаукои	οὔ οἱ Θετταλοί,	Лухития .	Μαδαί, ἐξ οὔ	ς' Μοσόχ, ἐξ
.z. фракѣи	[62] (6) Μοσόχ, άφ'	Аньдриакя .	Βρετανοί. Ἰωῦά,	οὔ Ἰλλυριοί.
.ñ.	οὔ οἱ Ἰλυριοί, [63]	Аньдриатиньска	ἐξ οὔ Σπανοί οἱ	ζ' Ἰθράς, ἐξ
македони	(7) Θήρας, άφ' οὔ	пучина.	καὶ Τυράνιοι.	οὔ Θράκες. η'
.θ. сармате	οἱ Θραῖκες, [64] (8)	5.21–22Л: ο'	Ἐλισά, ἐξ οὔ	Χετταεῖμ, ἐξ οὔ
.ī. родиои	Χαταίν, άφ' οὔ οἱ	племени Афет ^а ва	Μαῦροι. Θωβέλ,	Μακεδόνης. // θ'
.āī. армени	Μακεδόνης. [65]	. /нарицаемии/ норци еже суть	ἐξ οὔ Μακρουακοί.	Ἀσχανάς, ἐξ οὔ
.vī. сикилои	Υἱοὶ Γάμερ τοῦ υἱοῦ	словѣне	Μοσόχ, ἐξ οὔ	Ῥηῖνες. ι' Ῥιχάθ,
//60b .ḡ.	τοῦ Ἰάφεθ τοῦ υἱοῦ		Γετοῦλοι. Ἰθράς,	ἐξ οὔ Σαυρομάται.
норица	τοῦ Νῶε' [66] (9)		ἐξ οὔ" Αφροι. //	ια' Θοργαμά, ἐξ
иже суть	Ἀσχανάθ, άφ' οὔ		Ἀσχανάθ, ἐξ οὔ	οὔ Ἀρμένιοι.
словѣни	Σαρμάται, [67] (10)		Μάζικες, Ῥιφάθ,	ιβ' Ἐλισά, ἐξ
.ḡ. /аверь,	Ἐρισφάν, άφ' οὔ		ἐξ οὔ Ταράμαντες	οὔ Σικελοί. ιγ'
иже суть	οἱ Ῥόδιοι, [68] (11)		ἐξώτεροι.	Θαροεῖς, ἐξ οὔ
обези .ēī./	Θωργαμά, άφ' οὔ		Θόργαγμα, ἐξ οὔ	Ἰβηρες. ιδ' Κίτιοι,
рми . иже	Ἀρμένιοι. [69] Υἱοὶ		Βοράδες." Ερχα,	ἐξ οὔ Λατίνοι
зовутся	Ἰωῦαν υἱοῦ Ἰάφεθ		ἐξ οὔ Βελτίονες.	οἱ καὶ Ῥωμαῖοι.
греци .	τοῦ υἱοῦ τοῦ Νῶε'		Θαροεῖς, ἐξ οὔ	ιε' Ῥόδιος ἐξ οὔ
	τοῦ υἱοῦ τοῦ Νῶε'		Ταράμαντες	Ῥόδιοι.
	[70] (12) Ἐλισά,		ἐξώτεροι. Ῥόδιοι,	
	άφ' οὔ οἱ Σικελοί,		ἐξ οὔ Ῥωμαῖοι οἱ	
	[71] Θαροεῖς, άφ'		καὶ Λατίνοι. ...	
	οὔ Ἰβηρες /οἱ/ καὶ		ПХ 57: ...νε'	
	Τυρηνοί, [72] (14)		Παννώνιοι οἱ	
	καὶ Κίτιοι, άφ' οὔ		καὶ Πάιονες, νς'	
	Ῥωμαῖοι /οἱ/ καὶ		Νόρικοι,	
	Λατίνοι.			
	Нп 33 [200] (55)			
	Παννόνιοι οἱ			
	καὶ Πάιονες (56)			
	Νωρικοί			

Из списка потомков Иафета у Ипполита происходит выражение «еллины иже суть инось» («Ἕλληνες /οἱ/ καὶ Ἴωνες, то же у Синкелла), здесь же видим «фетаталои» (Θετταλοί), «родиои» (Ῥονδιόι) и пр. В списках народов у тех же авторов подобных названий нет. Непонятное «алаукои» ТП – видимо, испорченное «илурикои» или «илуриои». Во всяком случае, оно помещается между «фетаталои» и «фракѣи», а у Ипполита и Синкелла «Ἰλλυριοί» стоит как раз между «Θετταλοί» и «Θραῖκες». Правда, списки народов также были использованы, хотя и в минимальной степени. Во-первых, по их образцу сделана форма перечня; во-вторых, из них заимствовано имя первого народа.

Все списки сыновей Иафета начинаются с каппадокийцев (*Καππάδοκες*), в то время как все списки народов от Иафета начинаются с мидян (*Μῆδοι*). В результате, в ТП список язык от Иафета возглавили «мидои»⁶⁰.

Привлек составитель ТП и ПВЛ. Из летописи взято отождествление «норица, иже суть словѣни». «Норики» упоминаются у Ипполита и в *Пасхальной хронике*, но совершенно в ином контексте: в общем списке 72-х народов после №55 «паннонцы они же пеоны» следует №56 «норики»⁶¹. Составитель же ТП заимствует выражение из ПВЛ вместе с глоссой: «от племени Афетова норци еже суть словѣне»⁶². Видимо, он сопоставил «словѣнь» в списке стран Иафета из ПВЛ («Илюрикъ словѣне», переработанное в ТП в «словенескъ языкъ») и последующую ремарку «норци еже суть словѣне», и таким образом дополнил список сыновей Иафета. Кроме того, по схеме «елини иже суть инось» и «норци еже суть словѣне» он построил еще два отождествления: «аверь иже суть обези», «руми иже зовуться грѣци». Именно эти дополнительные отождествления послужили тому, что Шахматов предложил считать весь фрагмент в ТП заимствованным не из ПВЛ, а из *Хронографа* особого состава⁶³. Однако вполне допустимо иное истолкование. Варьирование в случае с «румами»—«ромеями» объяснимо. В источнике ТП было два отождествления «ромеев»: в этом списке сыновей Иафета (№13₂) их называли также «латиной», ср. тексты Ипполита и Синкелла, Ῥωμαῖοι οἱ καὶ Λατῖνοι или, наоборот, Λατῖνοι, οἱ καὶ Ῥωμαῖοι. А далее, в перечне «уседков римского языка» (№17₁) «ромеи» сопоставлялись сразу с двумя народами. Ср.: «римьскый языкъ, иже суть китиои, нарѣцаемая латина»; Ῥωμαίων δὲ τῶν καὶ Κιτιέων τῶν καὶ Λατίνων / Ῥωμαίων τῶν καὶ Κιτιαίων ἤτοι Λατίνων⁶⁴. Все это должно было способствовать новообразованию, тем более, что составитель ТП при необходимости довольно свободно обращался с текстами. Отождествление с греками, а не «латиной» / «римлянами», возможно, было навеяно его источниками. Напр.,

60 В списке сыновей Иафета они были на 3-м месте. Правда, с «Мидии» начинался и список стран Иафета по ПВЛ, однако, само название представлено в ТП в «неадаптированном» виде «мидои», так что, скорее, проявилось влияние списка народов, а не летописи.

61 Нл 33 [200] (55) Παννόνιοι οἱ καὶ Παίονες (56) Νωρικοί; ПХ 57: νεῖ Παννόνιοι οἱ καὶ Παίονες, νςῖ Νώρικοι.

62 5.21–22Л.

63 Даже в своей последней работе, где он отнес к непосредственным заимствованиям из ПВЛ в ТП многие из тех фрагментов, которые возводил ранее к *Хронографу* особого состава, Шахматов источником выражений «норици иже суть словѣне» и «аверь иже суть обези» оставил *Хронограф*. (Шахматов А. А. «Повесть временных лет» и ее источники. С. 75).

64 У Ипполита и Синкелла встречаются и иные аналогичные отождествления: Ἕλληνες, οἱ καὶ Ἰωνες; Κέλτοι, οἱ καὶ Γαλάται (Γάλλιοι οἱ καὶ Κέλτοι); Παννόνιοι οἱ καὶ Παίονες; Ἐβραῖοι οἱ καὶ Ἰουδαῖοι.

Хроникой Амартола, где различаются «римляне» и «ромей», и «ромей» могут обозначать всех эллинов, иногда даже византийцев⁶⁵. Впрочем, не исключено, что подобное отождествление во время составления ТП было обычным, ср. в среднеболгарском переводе Манассии «римлѣномъ, сирѣчь грѣком»⁶⁶. Откуда, однако, составитель ТП мог взять название «обезы»? «Обезы» упоминаются трижды в ранних летописях, по два известия на два основных общерусских свода – Ипатьевский и Лаврентьевский⁶⁷. Помимо летописи, название «обезы» читается в *Киево-Печерском патерике*. Здесь повествуется о росписи Печерского Успенского собора, где «обезы» перечисляются наряду с греками: «шествовавши с тѣми (купцами) грѣци и обези»; «видѣвши же греци и обѣзи образа ею (св. Антония и св. Феодосия)»⁶⁸. Случайно ли то, что в ТП два последних отождествления коснулись именно «обезов» и «греков», сложно сказать. Автор ТП не должен был непременно знать *Киево-Печерский Патерик*⁶⁹. Тем не менее, поскольку отечественный Патерик был вполне распространенным чтением, а сложение его датируют XIII в., не исключено, что он таким косвенным образом повлиял на перечень потомков Иафета в ТП.

Наконец, несколько слов о том, как составитель ТП тасовал фрагменты заимствованных источников, что в некоторых случаях способствовало нагромождению неувязок. Для ТП действует правило, что один более-менее обширный фрагмент режется на несколько частей и эти части перемешиваются с другими. Напр., блоки I и IV, основанные на 3-й главе *Христианской Топографии* Косьмы Индикоплова, достаточно далеко отнесены от блока VIII, списанного с той же 3-й главы, да и между I и IV помещены еще II, III, γ. Отрывок из *Речи Философа* о Евере вписан в блоках III и VI⁷⁰. Рассказ из этнографического введения ПВЛ о «разрушении столпа»

65 Ам. 71.15, 73.19, 460.27, 461.1, 471.18.

66 *Среднеболгарский перевод Хроники Константина Манассии*. С. 158, стих 2935. При этом в греч. тексте только Ῥωμῆαιος, см.: Constantinus Manasses, Ioel, Georgius Aseropolita, *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae* (Bonnae, 1837), 127.

67 Первое выражение общее для обоих сводов. Ср.: ПСРЛ. Т. 1, стб. 341; Т. 2, стб. 468 (1154 г.) Изяслав Мстиславич «повель жену собѣ изъ обезъ»; т. 2, стб. 716 (1201 г.) «изгнавшю Отрока во обезы . за Желѣзная врата»; т. 1, стб. 446 (1223=1224 г., о Калкской битве) «яко многы страны поплѣниша . ясы . обезы . касогы».

68 *Киево-Печерский Патерик*. К., 1991. С. 10.

69 В XIII в. название «обезы» используется еще для отождествления с грузинами (иверами) у Плано Карпини: «с обезами, или георгианами»: *Джиованни дель Плано Карпини. История Монгалов. Гильом де Рубрук. Путешествие в Восточные страны*. Перевод А. И. Малеина. М., 1957. С. 57.

70 По этому поводу Истрин, придерживаясь мнения об общем источнике *Речи Философа* и ТП, в 1898 г. писал о том, что «в Речи Философа соединено то, что в Палее разделено»: Истрин В. М. Замечания о составе Толковой Палеи. С. 13. В дальнейшем он изменил свое мнение и предположил, что «автор Палеи воспользовался Речью Философа, распространив ее сообразно своей манере»: Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. IV. С. 210.

разбит на блоки V и VII, между которыми находятся №№2–21 и δ–θ. Как кажется, разделены вставкой №4 и №6., основанные на «компиляции-72». Первый оканчивается «Суть же вселенья ихъ си», – второй с того же момента начинается: «...и есть вселенья ихъ». Конечно, множество противоречий было накоплено уже в самих греческих и славянских текстах, бывших источниками ТП, ведь в греческих хрониках могли соединяться участки текста, написанные с разрывом в сотни лет. Тем не менее, составитель ТП внес посильную лепту, пытаясь создать более-менее цельный рассказ и добыть «толкъ» из имеющейся у него информации.

Как уже говорилось, часто предполагают общий источник ПВЛ и ТП. Но «более правильных и первоначальных чтений» последняя не предоставляет. Более того, ТП воспроизводит композицию источников, характерные чтения, глоссы и оригинальные чтения ПВЛ. Создана она была, как считают, позже, чем первый дошедший до нас летописный свод (обычно называют XIII в., хотя дата создания точно не определена). Манера тасования фрагментов заимствованных источников едина при работе с такими разными по происхождению текстами, как *Христианская Топография* Косьмы Индикоплова, «компиляция о 72-х народах» и ПВЛ⁷¹. Все сказанное делает предположение об общем протографе ТП и ПВЛ совершенно излишним. Скорее всего, составитель ТП воспользовался ПВЛ в составе одного из сводов с продолжением – суздальского или киевского. Но поскольку касающиеся собственно Руси известия даже в хронографы стали вноситься достаточно поздно⁷², понять, с какой версией ПВЛ мы имеем дело, к сожалению, невозможно. Зато вполне понятна функция, которую выполнял первый древнерусский летописный свод. Более вразумительный по сравнению с «компиляцией о 72-х народах» текст летописи служил для сравнения, объяснения и дополнения сложных мест. Это были те помочи, благодаря которым стала возможна обработка и включение новых хронографических текстов в ТП.

71 Что касается ПВЛ, *Речь Философа* часто считают отдельным сочинением. Одна из недавних работ: Милютенко Н. И. К вопросу о некоторых источниках Речи Философа, *ТОДРЛ*. Т. 55. С. 9–17 (кстати сказать, в сюжете о «разделении язык» исследовательница отмечает сходные фрагменты ПВЛ и *Архивский хронограф*, а также ПВЛ, палей и *Еллинского летописца* 2-й редакции, т.е. тексты, связанные текстуально; там же, с. 13–15). Однако этногеографическое введение в том виде, как оно сейчас читается – однозначно произведение уже самого автора ПВЛ. Шахматов предполагал, что Малала был введен составителем *Начального свода* из *Хронографа* особого состава, а текст Амартола присоединил автор ПВЛ из полного перевода Амартола почти двумя десятками лет позднее. По моим наблюдениям, оба источника были соединены одним человеком: компиляцию из полных переводов Малалы и Амартола сделал составитель ПВЛ. (Вилкул Т. Л. Повесть временных лет и Хронограф).

72 См., напр.: Водозазкин Е. Г. От тождества к единству: (К вопросу о взаимоотношениях хронографии и летописания) // *Die Welt der Slaven*. XLV. 2000. С. 133–152.

Подводя итоги разбора сюжета о «раздѣленьи языкъ», можно отнести к источникам ТП: ПВЛ и «компиляцию о 72-х народах», имеющую в своей основе переработку *Хроники* Ипполита Римского, а также *Христианскую Топографию* Космы Индикоплова, *Хронику* Георгия Амартола и Книгу Бытия. *Хронограф по Великому изложению* здесь – конструкция излишняя.

Ниже приводится Приложение, где текст ТП разбит на фрагменты, к каждому из которых подводятся параллельные места из греческих и славянских сочинений. Несколько текстов, как уже говорилось, – контрольные, то есть вписаны для того, чтобы зафиксировать наиболее вероятный источник⁷³. Приводя их, мне хотелось еще обратить внимание читателей на то, насколько похожи были одна на другую греческие хроники в описаниях ветхозаветной истории. Как представляется, пишущие о переводах с греческого и использовании их славянскими авторами иногда недооценивают высочайшую степень компилятивности текстов, посвященных библейским сюжетам, почему отчасти и возникают предположения об одном общем источнике разнообразных славянских сочинений.

Приложение

ТП приводится на основании издания 2002 г., сверенного по Коломенскому списку 1406 г.⁷⁴ Арабская циферная нумерация для фрагментов о расселении, римская циферная – о потопе, буквенная греческая – расчеты лет. Различные системы нумерации применяются для того, чтобы сделать наглядным несколько «подходов» составителя ТП к описанию расселения и потопа, что отличает ТП от более простых по структуре текстов с тем же сюжетом. Расчеты выделяются отдельно, поскольку они могли входить в сюжеты, но могли привноситься независимо, из дополнительных источников.

Взятое в косье скобки – проп. в основном списке.

Нл – Хроника Ипполита Римского

ПХ – Пасхальная Хроника

Σ – Хроника Георгия Синкелла

КИ – славянский перевод Христианской Топографии Космы Индикоплова

Ам. – славянский перевод Хроники Георгия Амартола, Ам – греческий текст⁷⁵

73 Соответствующие фрагменты в основном поданы в сносках, поскольку таблицы из 6–7 столбцов наглядны, но слишком громоздки.

74 РГБ, собрание Троице-Сергиевой лавры, ф. 304.1, № 38. См. сайт Троице-Сергиевой Лавры: <http://www.stsl.ru/manuscripts/index.php> Далее Коломенский список обозначается: Колом.

75 Славянский текст: Истрин В. М. *Книги временныя и образныя Георгия Мниха*. Т. 1; Матвеев В., Щеголева Л. *Книги временныя и образныя*. Т. 1. Ч. 1, греческий текст – De Boor.

РФ – Речь Философа в составе ПВЛ
Быт. – Книга Бытия⁷⁶

α) ТП л.57с: Жить же Нои по потопѣ . лѣт̄ .т̄ .и быѣ же всѣхъ дни Ноевъ . лѣт̄ .θ̄. соть . и умереть .
Быт.9.28–29 л.8d: жит же Ное по потопѣ .т̄ .и .н̄. лѣт̄ . и быѣ всѣхъ дни ноевъ лѣт̄ .θ̄. соть . и .н̄. ѿ ѡфмрѣтъ .

Кроме книги Бытия, даты жизни Ноя имеются также в ПХ⁷⁷ и у Синкелла⁷⁸, везде это 350 и 950 лет⁷⁹.

- 1.,) По сем же убо .т̄.е с̄нове Ноеви Симъ . Хамъ . и Афе^{т̄} раздѣлиша землю . и яшася Симови восточныя страны . Пърсида . Вагръ . дожь . до Индикия⁸⁰ въ долъготу и въ ширину до Нирькоуроуа . я.ко же есть рещи о^т востока даже и до полуднѣя . толкуеть^с тепло или красно
ПВЛ 1.2–6Л: По потопѣ трие⁸¹ снове Ноеви . раздѣлиша землю . Симъ . Хамъ . Афе^{т̄} . и яся вѣстокъ . Симови . Персида . Вагръ . доже и до Индикия в долготу и в ширину /и до Нирокоурия/ . якоже рещи о^т вѣстока /доже/ и до полуденья .
- 1.,) Хамови * . вся полуднѣя часть . Егюупеть Ефиопья прилежащая ко индомъ
1.10–1.11Л: Хамови же яся . полуденная часть⁸². Еюупеть . Ефиопья⁸³ . прилежащая ко индомъ.
- 1.,) Афету же яша^с полоунощныи и западныя страны . Мидиа . Анвания . словенескъ язы^к .
3.1,8Л: Афету же яша^с полунощныя страны и западная . Мидия Альванья Илюрикъ словѣне .

76 Книга Бытия цитируется по рукописи: Пятикнижие Моисеево XIV в., РГБ, ф. 304.1, Собрание Троице-Сергиевой лавры, № 1. См. сайт Троице-Сергиевой Лавры.

77 ПХ 42: "Εζησε Νῶε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν ἔτη τν' . καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νῶε ἔτη λγν' , καὶ ἀπέθανεν.

78 Σ 43–44: Νῶχος δὲ βίους μετὰ τὴν ἐλομβρίαν πεντήκοντα καὶ τριακόσια ἔτη καὶ πάντα τὸν χρόνον τοῦτον εὐδαμόνως διάγων τελευτᾷ, ζήσας ἐτῶν ἀριθμῶν λγν' . См. также: Σ 58, 89, 90, 95.

79 Вообще, если цифра указана в Библии, отклонения достаточно редки, хотя иногда и случаются. Напр., в *Летописце вскорѣ* патриарха Никифора по Новгородской Синодальной Кормчей соответствующие даты жизни Ноя – 380 и 980 лет. Это чтение произошло из переосмысления темного места первой редакции: «и живе (Нои) по потопѣ лѣт̄ .т̄ .и .н̄. до .п̄. и гавара». Здесь должно было читаться «до .п̄. и .т̄. Авера (или Евера)», греч. ἔτη τν' μέχρι γγ' ἔτους "Εβερ. См.: Бенешевич В. Н. *Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований*. Т. 2. София, 1987. С. 211; Степанов Н. В. *Летописец вскорѣ патриарха Никифора в Новгородской кормчей: ИОРЯС*. 1912. Т. XVII. Кн. 3. С. 294.

80 Колом: десна и кие(въ)

81 Л первые.

82 так РАИХТ, Л страна

83 Л ефивопья

β) //57d Симъ же роди Арфаксада . и бы^с всѣхъ лѣтъ Симовъ . \bar{x} . и \bar{v} . Арфаксадь же роди Каинана . и бы^с всѣхъ лѣтъ . Арфаксадовъ . \bar{f} . и \bar{l} . Каинанъ роди Салоу . и бы^с всѣхъ лѣтъ Каинановъ . \bar{t} . \bar{z} . и \bar{z} . Сала же роди Авера . и бы^с всѣхъ лѣтъ Салинъ . \bar{f} . и \bar{g} . Аверъ же роди Фалѣка /и Нектана . Фалекъ роди Рагава/ . при сем же столпотворение бы^с .

Ам. 57.5–11. Симъ же по двою лѣт^т потопа бивъ лѣт^т \bar{r} . \bar{v} . роди Арфаксада и по то^м жить лѣт^т \bar{f} . и оумре живъ всѣх^х лѣт^т \bar{x} . \bar{v} . Арфаѣадь же живъ лѣт^т \bar{r} . \bar{l} . \bar{v} . роди Каинана и по то^м жить лѣт^т \bar{y} . и \bar{g} . и оумре живъ всѣх^х лѣт^т \bar{f} . \bar{l} . \bar{i} . Каинанъ же бивъ лѣт^т \bar{r} . \bar{l} . \bar{z} . роди Салоу . и по то^м жить лѣт^т \bar{t} . \bar{l} . и оумре живъ всѣх^х лѣт^т \bar{t} . \bar{z} . Сала же бивъ лѣт^т \bar{r} . \bar{l} . роди Евера и по то^м жить лѣт^т \bar{y} . \bar{l} . и оумре живъ всѣх^х лѣт^т \bar{f} . \bar{g} .⁸⁴ бы^с лѣт^т \bar{r} . \bar{l} . \bar{d} . роди Нектана . и Фалека

Ам. 58.10–12. Фалекъ же бивъ лѣт^т \bar{r} . \bar{l} . роди Рагава . по то^м жить лѣт^т \bar{c} . \bar{b} . и оумре живъ всѣх^х лѣт^т \bar{t} . \bar{l} . \bar{b} . соу^т бо ...о^т потопа доже до размѣшения столпотворения и до оумертвия Фалекова...

По Ам. (\bar{f} . и \bar{l} . – ош. из \bar{f} . \bar{l}). Нл нет общей суммы лет, только возраст при рождении первенца⁸⁵, ПХ⁸⁶ и Σ ⁸⁷ – ближе к библи. «...бысть всѣхъ лѣтъ» – скорее всего, влияние топики Быт. (см. α)⁸⁸. «При сем же столпотворение

84 Пропуск в славянск списках, д. б.: Еверъ же бивъ. Ам: "Εβερ δὲ γενόμενος ἐτῶν ρλδ' ἐγέννησε τὸν Ἰεχτάν καὶ τὸν Φαλέκ; De Boor, 52.

85 Нл 9 [37] Σὴμ ὦν ἐτῶν ρ' ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξᾶδ ἔτους δευτέρου μετὰ τὸν κατακλυσμόν. [38] Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξᾶδ ἔτη ρλε' καὶ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν [39] Καὶ ἔζησε Καϊνάν ἔτη ρλ' καὶ ἐγέννησε τὸν Σάλα. [40] Καὶ ἔζησε Σάλα ἔτη ρλ' καὶ ἐγέννησε τὸν Ἐβερ. [41] Καὶ ἔζησεν Ἐβερ ἔτη ρλ' καὶ ἐγέννησε τὸν Φάλεγ.

86 В ПХ близкий фрагмент в окончании ПХ 36: Σὴμ ρ' ...; ПХ 43: Ἀρφαξᾶδ ρλε', ἐπέζησεν τλ', ὁμοῦ υξε'. Καϊνάν ρλ', ἐπέζησεν τλ', ὁμοῦ υξε' ... "Εβερ ρλδ', ἐπέζησεν σο', ὁμοῦ υδ'. Φάλεγ ρл', ἐπέζησεν σθ', ὁμοῦ тлθ'. Ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Φάλεγ διεμερίσθη ἡ γῆ ... κατὰ τοῦτον ἡ πνευροποία συνέστη.

87 Σ 87–88: Τῶ αὐτῶ ,βσμγ' ἔτει ὁ Σὴμ ρα' ἔτος ἄγων ἐγέννησε τὸν Ἀρφαξᾶδ καὶ // ἔζησε Σὴμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἀρφαξᾶδ ἔτη φ' ἕως ,βψμβ' ἔτους τοῦ κόσμου. Ἀρφαξᾶδ δὲ γενόμενος ἐτῶν ρλε' ἐγέννησε τὸν Καϊνάν τῶ ,βτοζ' ἔτει τοῦ κόσμου καὶ ἔζησε μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καϊνάν ἔτη υλ' ἕως του, βωη' κοσμικοῦ ἔτους... Καϊνάν δὲ γενόμενος ρл' ἐγέννησε τὸν Σαλά τῶ, βфз' ἔτει τοῦ κόσμου καὶ ἔζησε Καϊнάν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλά ἔτη тл' ἕως ,βωλз' κοσμικοῦ ἔτους. Σ 90: Τῶ, ,βγλ' ἔτει τοῦ κόσμου ὁ Σαλά ἐγέννησε τὸν Ἐβερ ἔτος ἄγων ρл' καὶ ἔζησε Σαλά μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐβερ ἔτη тл' ἕως του, ,βλξ' κοσμικοῦ ἔτους. ... "Εβερ γενόμενος ἐτῶν ρлδ' ἐγέννησε τὸν Φαλέκ τῶ, ,βψοα' ἔτει τοῦ κόσμου' καὶ ἔζησεν Ἐβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλέκ ἔτη σο' ἕως τοῦ ,γμα' κοσμικοῦ ἔτους. (см. также Σ 96, 97, 132).

88 Но само это чтение Быт.11.10–19 иначе и могло оказать влияние лишь в самой минимальной степени. См. Пятикнижие, Тр-Серг №1, л. 10a–b: «Быт.11.10 Си бытъя Симова Симъ ста лѣт^т бѣгда роди Арфаѣада . \bar{v} . лѣт^т по потопаѣ 11.11 и живъ Симъ рожь . Арфаѣада . // лѣт^т \bar{c} . согъ . и роди сны и дщери и оумре . 11.12 Арфаѣадь . же живъ лѣт^т \bar{r} . \bar{l} . \bar{c} . и роди Каинана . 11.13 и живе Арфаѣадь рожь Каинана лѣт^т \bar{t} . \bar{g} . роди сны и дщери и оумре . и живе Каинанъ лѣт^т \bar{r} . \bar{l} . и роди Салу и живе Каинанъ рожь Салу . лѣт^т \bar{y} . \bar{g} . и роди сны и дщери и оумре . 11.14 и живе Сала лѣт^т \bar{r} . и \bar{l} . и \bar{d} . и роди Евера...».

бысть» – напрашивающаяся ремарка, ср. в *Летописце вскоре* митрополита Никифора: «при томъ столъпотворение съставися»⁸⁹.

<p>I) по потопѣ оубо члѣвомъ множающимся . вноутрь на вѣстоцѣ идеже сѣде ковчегъ . тоу и расплодиша^с . во дни же сия обрѣтоша поле на земли нарѣцаемыи Сенаръ . единого же языка соуще вси . вкоупѣ помышляхоу глѣще . другъ к друугу яко древле насъ члѣвки бѣ потопомъ погуби . егда паки изволятъся емоу разгнѣвати потопомъ и погубит ны и погубнемъ вси . и рѣша другъ другу придѣте створим //58а пленѣфы и испечемъ я огнемъ . да водоу могоуть терпѣти . да сѣзжемъ столпъ до нбсе . да оубо потопа избывше . спсѣмся вси въ немъ . и оупольчимъся къ бѣ на брань близъ его бывше . яко же есмы вѣкоупѣ вси . и начаша здати столпъ .</p>	<p>КИ 23.19–31 По потопѣ, члѣкомъ к томуо множащимся внутрь на вѣстоцѣ, идеже и ковчегъ сѣде, яко же пишется, подвижесе мало во нь. обрѣтоша поле на земли Сенаръ, единого же языка соуще, вси вкоупѣ помышляхоу глѣще, яко древле на^с члѣкы бѣгъ потопомъ истли, еда паки изволится емоу разгнѣватися и потопомъ погубити на^с, и погубне^м вси, но приидѣте да сѣтворимъ плинѣфы и испечемъ а огнемъ, да водоу могоуть вѣсприати, сѣтворимъ снѣ высокъ, ему же глава боудеть до нбсе, да оубо и потопа избывше спсѣмся в сынѣ, оудобъ же ополчимся к немуо на брань, близъ его бывше, яко же есмы вѣкоупѣ вси, даже не расѣемся, се бо являе^т глѣти, и сѣтворимъ себѣ имя, преже да^ж не расѣатися намъ на лица земля. Наченше оубо зѣати</p>	<p>РФ 90.11–12Л: и о^т того члѣвци расплодишася и оумножишася по земли. 91.1–3Л: о^т сихъ расплоди^с земля . и быша члѣвци мнози /и/ единоглѣсни . и рѣша другъ къ другу . сѣ з и ж е м ъ столпъ до нбсе .</p>
--	---	--

<p>II) и бѣ старѣшина ихъ и начальникъ соуетьному ихъ помыслоу именемъ Невротъ.</p>	<p>РФ 91.4Л: /и бѣ старешина Невро^т/. 91.25–26Л: начальникъ бо бяше</p>	<p>Σ 43: καὶ ἐλθόντες εἰς γῆν Σεναάρ, ὡς φησιν ἡ γραφή, ὠκοδόμουν, κατάρχοντος καὶ βασιλεύοντος αὐτῶν Νεβρωδ τοῦ υἱοῦ τοῦ Χαμ τοῦ υἱοῦ Νῶε, οὗ ἡ ἀρχὴ τῆς βασιλείας ἐγένετο Βαβυλῶν.</p>	<p>Ам. 33.26–34.1: По томъ бы^с нѣкыи гигантъ рекъмыи полникъ имя емоу Невродъ снѣ Хоусовъ ифиопиянина о^т колѣна Хамова . тѣ созда Вавилонъ градъ // и на-первѣе показа ловы дѣяти и волшвения... Ам. 57.17: старѣшинъ имяхоу .ов̄.</p>
---	--	--	--

Видимо, на основе РФ. Иные тексты развивают тему «ловца» (охотника, *κυνηγόν*)⁹⁰, заданную Быт.10⁹¹. Σ ближе всего к ТП по содержанию⁹².

89 Бенешевич В.Н. *Древнеславянская кормчая*. Т. 2. С. 212.

90 Нл 11 [54] Νεβρωδ δὲ ὁ γίγας, υἱὸς Χοῦς τοῦ Αἰθίοπος, οὗτος εἰς τὴν βρωσιν αὐτοῖς κунηγῶν ἐχωρήγει θηρία φαγεῖν. ПХ 50: Λέγει γὰρ ἡ γραφή, «καὶ Χοῦς ἐγέννησε τὸν Νεβρωδ τὸν κунηγόν καὶ γίγαντα Αἰθίοπα. οὗτός ἐστιν τὸν Νεβρωδ ὁ γίγας καὶ κунηγὸς ἐναντίον κυρίου». τοῦτω τῷ Νεβρωδ τὴν βασιλείαν Βαβυλῶνος μετὰ τὸν κατακλυσμὸν ἠθεῖα γραφὴ ἀνατίθησι. φησὶ γὰρ ἡ γραφή, «ἀρχὴ τῆς βασιλείας

III) Аверь же единь не РФ 91.8–12Л: ...Авера . ты Ам. 57.17–18: приложи к безумью ихъ . но бо единь /не/ приложися к рече сице . аще бы члвкомъ бѣ безумью и^х . рекъ сице . аще бы приложися к нимъ рекль столпъ на нѣбо дѣлати члвкмъ бѣ рекль на нѣбо столпъ никъ безоумному . то повелѣлъ бы самъ бѣ дѣлати . то повелѣлъ бы самъ бѣ дѣлоу ихъ . словомъ . яко же створи нѣбо словомъ . якоже створи нѣса /и/ и землю . и вся видимая и землю /и/ море . вся видимая и невидимая . невидимая .

γ) бысть же всѣхъ лѣтъ Ам. 57.5–6. Симъ же... жить лѣ^т .ф. и оумре живъ Аверовъ .ф. /с и м/ по Нои . всѣхъ лѣ^т .хв.

Точного соответствия нет. Ам. есть цифра 500, но безотносительно к Евру. Быт.11.17 всех лет Евера 504; ПХ⁹³ и Σ⁹⁴ 404 года.

IV) и наченъшимъ оубо создати КИ 23.31–32. Наченъше оубо з^ати и м^чтльны^м стольпъ . безл^потнымъ ихъ образ^омъ хотяще на нѣбо в^ъзыти... помышленьемъ . и хотящимъ КИ 23об.3–6 оубо стирающимъ дѣльми, имъ на нѣбо възити и и троудъ ислѣти бѣ имъ до конца на высотѣ бывъше, о^т начаша великъ дѣлати . зижемоу зѣльства оубо вѣтрянаго, Свыше свержени, и оубо сто//58влпоу . къ высотѣ и приближение^м слнца съжагаеми, и о^т оустрашения высоти помрачаеми паки, и обносими... бывае⁹⁵ инии же приближение^м КИ 23.33–23об.3. члвколюбець же и мл^твьи слнца съжагаеми о^т теплоты бгъ, вѣды и проповѣды, яко * соз^а самоволна издыхаху . но члвколюбець и и самовластна члка, силу оубо в не^м словесноу, премл^твьи бѣ . мл^трдовавъ о нихъ // немощъ же его плоти, мл^трдовавъ паче, неже неже разгнѣвася на нѣ . створи па^к разгнѣвася, сътвори паки строи великъ не строи великъ не оставивъ ихъ всуе оставивъ тѣ^х всуе дѣлати и троужатися дѣлати и тружатися . и прѣстави я КИ 23об.8–9 и преставаеъ оубо, о^т безбожныя о^т безбожныя мерзости м^ързости

αὐτοῦ Βαβυλῶν». λέγει δὲ περὶ τούτου Πέτρος ὁ ἀπόστολος εἰς τὰ Κλημέντια πῶς ἤρξεν εἰς Βαβυλῶνα ἐν Αἰγύπτῳ κληροθεῖς· φησὶ γὰρ Πέτρος, «οὗτος ὁ Νεβρωδ μετοικήσας ἀπὸ Αἰγύπτου εἰς Ἀσσυρίους, καὶ οἰκήσας εἰς Νῖνον πόλιν...

91 Быт.10.8–10, Пятикнижие, Тр-Серг №1, л. 9а: «Хусь ж роди Неврода . си нача быти щюдь . на земли . сии бѣ щюдь ловецъ пре^а бгмъ . сего дѣля р^уть . акы Невродъ щю^а ловецъ . пре^а гдмъ бгмъ . и бы^т власть ц^рръства его Вавулонѣ».

92 Кроме приведенного фрагмента, см. Σ 45, а также Σ 16, 37–38, 89.

93 ПХ 43: "Εβερ ολδ', ἐπέζησεν σο', ὁμοῦ υδ'.

94 Σ 99: "Εβερ γενόμενος ἐτῶν ολδ' γεννᾷ τὸν Φαλὲν, καὶ ἐπέζησεν ἔτη σο' μέχρις ρμ' ἔτους Ῥαγαῦ. См. также Σ 90, 95, 133.

95 так Колом

96 Колом прежениемъ

V) и бы^c дѣлаему столпу .м̄. лѣтъ . и не свершенъ бы^c . и сниде г^{с̄} видѣтъ столпа и ре^а г^{с̄} се родъ единъ и языкъ ихъ единъ . и смѣси бѣ языки . и раздѣли я на .о̄. и на /в./

ПВЛ, 5.7–11Л: и созда⁹⁷ столпъ то за .м̄. лѣт . /и/ не свершенъ бы^c . и сниде г^{с̄} бѣ видѣти градъ и столпъ⁹⁸ . и ре^а г^{с̄} се родъ единъ . и языкъ единъ . и смѣси бѣ языки . и раздѣли на .о̄. и⁹⁹ .в. языка и расъсѣя по всеи земли .

VI) единъ языкъ¹⁰⁰ Адамовъ . им же досюду¹⁰¹ глаху тотъ не отягъ бы^c у Фалека сн̄а Аверова . зане ту бо Аверъ не преложиа къ безаконью ихъ . сего ради того язы^k не премѣниа . тѣм же оубо /еврѣи/ прозвашас .

РФ 91.7–9.14Л: Адамовъ же бы^c языкъ не отягъ оу Авера . ты бо единъ /не/ приложися къ безумью и^x... сего ради того языкъ не премѣ/ни/ся . о^t сего суть еврѣи

Ам. 57.21–24: Евероу же единомуу не отягъ бѣ .а.го гл̄са тѣмъ оставъшеи въ .а. мь языкѣ еврѣискъ ся языкъ наре^а по имени обладающа ими в родъ еврѣискъ . иже о^ч-скымъ именемъ истовымъ еврѣи наре^ани быша . /еш/е же и еврѣискомъ языкомъ имяхоу соущимъ о^t Адама вѣдати

2) Подобаеть вѣдати яко есть всѣхъ языкъ .о̄. и .в. языци же ти се суть . яже расъсѣя г^{с̄} //58с по лицу вся земля . подобаеть же оубо вѣдѣти о^t преданыхъ оубо писменъ предѣлы земля и великимъ островомъ моря же и рѣки чисмены приложимъ и каия въ которыхъ предѣлѣхъ су^t .

Нл 34 [202] Ἐναναγκαιῶν δὲ ἡγησάμην καὶ τὰς ἀποικίας αὐτῶν τῶν ἀγνώστων ἐθνῶν καὶ τὰς προσηγορίας αὐτῶν δηλώσαι σοι καὶ τὰ κλίματα αὐτῶν, πῶς οἰκοῦσι καὶ ποῖον ἔθνος πλησίον τίνος ἐστίν, ὅπως μὴδὲ καὶ τοῦτον ἀπειροῦς ὑπάρχησ.

Нл 37–38 [224] Καὶ τοῦτο δὲ ἀναγκαιῶν ἔδοξε μοι δηλώσαι σοι· τὰ κλίματα τῶν ἀγνώστων ἐθνῶν καὶ τὰ // ὀνομαστά ὄρη καὶ τοὺς ἐπισήμους ποταμοὺς τοὺς ἀποχέοντας εἰς τὴν θάλασσαν, ὅπως μὴδὲ τούτων ἀπειροῦς ὑπάρχησ

Пересказ на основе компиляции-72, полного соответствия нет. Кроме Нл, см. также ПХ¹⁰² и Σ¹⁰³. Ам. иначе¹⁰⁴. Видимо, в ТП вставка, где, видимо, использованы выражения из фр. I и V (дважды «подобаетъ вѣдати»).

97 так Л, Р създаша, АИХ здаша

98 ИХ столпа, стлѣпа

99 АИХ доб. на

100 Колом .в. языкъ

101 Колом до саду

102 ПХ 57–58: Ἐναναγκαιῶν καὶ τὰς ἀποικίας τῶν ἐθνῶν καὶ τὰς προσηγορίας αὐτῶν δηλώσαι καὶ τὰ κλίματα ἀγνώστων ἐθνῶν πῶς οἰκοῦσι // καὶ τίς πλεῖον τίνος. ἄρξομαι δὲ διαγράφειν ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς καὶ μέχρι δύσεως πῶς οἰκοῦσι κατὰ τάξιν. ПХ 60: Δέον γινῶναι καὶ τὰ κλίματα τῶν ἀγνώστων ἐθνῶν καὶ τὰ ὀνομαστά ὄρη καὶ τοὺς ἐπισήμους ποταμοὺς. См. также ПХ 46.

103 Σ 48: νῦν δὲ ἐπανέλθωμεν πάλιν ἐπὶ τὴν πυργοποιῶσαν καὶ τὴν σύγχυσιν τῶν οὐβ' ἐθνῶν καὶ γλωσσῶν, αἱ συνεχύθησαν, καὶ εἴπωμεν ἃ τοῖς πολλοῖς τῶν ἱστορικῶν προείρηται, ποῖα καὶ πόσα ἔθνη ἐκάστω τῶν γ' υἰῶν τοῦ Νῶε ἔλαχεν ἐκ τῶν διασπαρέντων οὐβ' ἐθνῶν. χωρὶ δὲ ἀναμνησθῆναι τῶν προλεχθέντων ἀνωτέρω, ὅτι ἀρξάμενοι τῶ καθολικῶ βιβλῆς ἔτει οικοδομεῖν τὸν πύργον... ἐν τούτῳ γὰρ τῶ ἔτει διεσπάρησαν ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην οὕτως.

δ) Въ лѣт̄ .г̄.е¹⁰⁵ тысуци въ .ψ̄.е и РФ 91.17–19Л: о^т Адама же и до потопа . лѣт̄ .ѡ̄.в̄.
.о̄. но̄е .а̄.е .с̄.м̄.в̄. а о^т потопа до раздѣленья . языкъ . лѣт̄ .ѡ̄.
к̄.ѡ̄.

Полного соответствия нет, близко в Σ^{106} , цифры во всех источниках разнятся¹⁰⁷. Скорее всего, число высчитано из РФ: 2242+529=2771. Еще одно соответствие РФ в ТП – см. ТП, л. 54г: «Бысть же от Адама до потопа лѣтъ .ѡ̄.в̄. с̄. и .м̄.в̄.», а также фрагмент ε.

3.) во днѣ Нектана . и Фалека ПВЛ 5.4–5.5Л въ днѣ Нек- Ам. 57.10–11: /Еверь/
тана . и Фалека бы^с лѣт̄ .р̄.л̄д̄. роди Нек-
тана . и Фалека

По ПВЛ. Обычно написание Иектан, перевод Амартола – Нектан, но этот фрагмент в Ам. иначе.

3.) раздѣли бѣ языки . иже КИ 23об.7–8 раздѣляеть ихъ РФ 90.11–12Л: о^т того
расплодиша^с на лицѣ земля оубо, и сливаеть языкъ чл̄вци расплодишася
о^т треи сн̄в̄ Ноевыхъ . 91.1Л: о^т сихъ распло-
ди^с земля.

ε) о^т потопа до раздѣления язы^к .ѡ̄. к̄. и РФ 91.18–19Л: а о^т потопа до раздѣленья
.ѡ̄. лѣтъ . языкъ . лѣт̄ .ѡ̄.к̄.ѡ̄.

По РФ, в греческих текстах цифры разнятся¹⁰⁸.

104 Ам. 58.21–24: призваша .г̄.е сн̄ве Ноеви вся родившая^с о^т ни^с. И дадять имъ написание страну свою имена имъ ихъ же о^т оцѣ прияша . о^т коудѣ соуть кождо ихъ и комоуждо свое колѣно и старостьство . мѣсто и вѣтви и страны и *острови* и рѣкы комоуждо что прилежитъ.

105 «Третья тысяча» – включающий счет лет. Я признательна Наталье Викторовне Пак за уточнение.

106 Σ 101: Τῶ βίψος̄ ἔτει τοῦ κόσμου ἢ διασπορὰ τῶν οβ̄ ἔθνων̄ γέγονε, Φαλέκ δὲ ἦν ἑτῶν ε̄. Σ 90: Ἐβεργ̄ γενόμενος ἑτῶν ρλδ̄ ἐγέννησε τὸν Φαλέκ τῶ βίψος̄ ἔτει τοῦ κόσμου. См. также Σ 47, 48, 58, 89, 132.

107 Нл 10 [43] γίνονται οὖν ὁμοῦ ἀπὸ Ἀδὰμ̄ ἕως τῆς πυρογοποιίας̄ καὶ συγχύσεως τῶν γλωσσῶν̄ γενεὰ μὲν ιε̄, ἔτη δὲ βω̄. Нл 9 [42] ... ἀπὸ δὲ Ἀδὰμ̄ γενεὰ ιε̄ ἔτη βψξ̄ξ̄ (до Фалега). Ам. 58.11.13: «о^т Адама доже и до потопа лѣт̄ .ѡ̄.в̄.с̄.ѡ̄. а о^т потопа доже до размѣшения... еже есть сказаемо раздѣление... лѣт̄ .ѡ̄.л̄с̄».

108 Нл 9 [42] Ἐπὶ τοῦτου γενεὰ πέντε ἔτη φξε̄. ПХ 43: Τὰ δὲ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν ἔτη ἕως τῆς πυρογοποιίας̄ καὶ συγχύσεως τῶν γλωσσῶν̄ τῆς γῆς εἰσιν ἔτη χνθ̄. Σ 58: ... καὶ τὰ ἀπὸ τοῦ κατακλυσμοῦ ἕως τῆς πυρογοποιίας̄ καὶ συγχύσεως τῶν γλωσσῶν̄ καὶ διασπορᾶς τῶν ἐτῶν̄ φλδ̄. Ам. 58.11.13: а о^т потопа доже и до размѣшения ... еже есть сказаемо раздѣление... лѣт̄ .ѡ̄.л̄с̄.

ζ) съ первозданнымъ же Адамомъ до Фа- Нл 10 [43] ... γίνονται οὖν ὁμοῦ ἀπὸ ᾿Αδὰμ
 лека родовъ .ē. а шестыинадесять Фа-
 лѣкъ бы^с .
 ἕως τῆς πυργολοΐας καὶ συγχύσεως τῶν
 γλωσσῶν γενεαὶ μὲν ἰε΄ .

По компиляции-72, в греческих текстах общее место¹⁰⁹. ГА и ПВЛ отсутствует. Уточнение о Фалеке ср. блок VI.

η) есть же всѣхъ лѣт^т о^т первозданого Адама до
 раздѣления языкаъ .ѣв. и .ѣψ. и .ō. и .а. лѣтъ.

См. фр. δ.

θ) Родъ же съ Симомъ съ снмъ Ноевымъ Нл 9 [41] Καὶ ἐξήσεν ᾿Εβερὸς ἔτη ρλ΄ καὶ
 .ē. родовъ .ē.и же Фалѣкъ бы^с .
 ἐγέννησε τὸν Φάλεγ. [42] ᾿Επὶ τοῦτου
 γενεαὶ πέντε...

Видимо, по компиляции-72, хотя греческие авторы считают обычно от Арфаксада до Фалека¹¹⁰. В ТП счет от Сима, потому сделано уточнение о 6-м поколении.

<p>4) си оубо быша .г.е снве Ноеви . Симъ Хамъ . и Афегъ . о^т них же бѣ встави языки //58d еже расъсѣя днь^с по лицу всея земля раздѣлено же бы^с племя Симово пьрвнца Ноева . на .к. и .ē. племень язычскихъ . Хамово же племя втора^т снѧ Ноева . раздѣлено бы^с на .л. и на .в. языка . Афетово же племя разделено бы^с на .ē. языкъ . суть же вселенья ихъ си .</p>	<p>Нл 10 [45] Τῆς γῆς ὁ διαμερισμὸς τοῖς τρισὶν υἱοῖς τοῦ Νῶε μετὰ τῷ Σῆμ τῷ Χάμ καὶ τῷ Ἰάφεθ. Нл 11 [53] Συνεχύθησαν δὲ αἱ γλῶσσαι μετὰ τὸν κατακλυσμὸν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν οὖν αἱ συγχυθεῖσαν γλῶσσαι οβ΄ . οἱ δὲ τὸν πύργον οἰκοδομήσαντες ἦσαν ἔθνη σ΄, οἱ καὶ ἐν γλώσσαις αὐτῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς διεμερίσθησαν. Нл 24 [159] ᾿Εκ δὲ τοῦ Σῆμ τοῦ πρωτοτόκου υἱοῦ Νῶε εἰς φυλαὶ κε΄...</p>	<p>Σ 48: Τῶν οβ΄ ἐθνῶν τῶν ἐκ τῶν διασπαρθέντων ἀρχηγῶν μετονομασθέντων τὰ ὀνόματα. ᾿Εκ τοῦ Σῆμ τοῦ πρωτότου υἱοῦ Νῶε ἔθνη κε΄ οὕτως. Σ 50: ᾿Εκ τοῦ Χάμ τοῦ δευτέρου υἱοῦ Νῶε ἔθνη λβ΄ οὕτως. Σ 53: ᾿Εκ τοῦ Ἰάφεθ τοῦ τρίτου υἱοῦ Νῶε ἔθνη δεκαπέντε οὕτως.</p>
--	---	---

Пересказ по компиляции-72, общее место. Точного соответствия нет¹¹¹, о вселеньях повторено ниже (см. №6.2).

109 См. также Нл 9 [42]; ПХ 33: οὗτος ὁ *πρωτόπλαστος* ᾿Αδὰμ... ПХ 37: Εἰσὶν ἀπὸ ᾿Αδὰμ ἕως Νῶε γενεαὶ ι΄ (см. также ПХ 45). Σ 90: ...Νῶε ὁ δίκαιος ἐκοιμήθη ἐτῶν ν΄, γενεὰ ι΄... ᾿Εβερὸς γενεὰ ιε΄.

110 ПХ 45: Πέμπτῃ τοίνυν γενεᾷ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν, τοιτέστιν ἀπὸ τοῦ ᾿Αρφαξᾶδ ἕως τοῦ Φαλέγ. Σ 90.

111 См. также: Нл 13 [73], Нл 17–20, Нл 24 [159]. Кроме Нл и Σ, см. ПХ 45: ᾿Ιάφεθ τρίτῳ υἱῷ τοῦ Νῶε γίνονται παῖδες καὶ παίδων παῖδες ιδ΄. καὶ τῷ Χάμ δευτέρῳ

- 5) прияша бо с̄нве Симви¹¹² всточныя страны . Хамови же /сынови прияша/ полоуд̄нныя страны и . Афетови же с̄нве прияша западь . и полоунощныя страны .
- ПВЛ 5.17–20Л: прияша с̄нве Симви . всточныя страны . а Хамови с̄нве п̄луденьныя страны . Афетови же /с̄нве/ прияша западь . и полунощныя страны .
- 6.) Си же суть племена пьрвеньца Ноева . иже о^т Сима изидоша . иже на востокъ вс̄селиша^с .
- Нп 24 [159] Ἐκ δὲ τοῦ Σήμ τοῦ πρωτοτόκου υἱοῦ Νῶε εἰσὶ φυλὰι κε^ς οὗτοι πρὸς ἀνατολὰς ὤκησαν.

Компиляция-72, общее место в греческих текстах¹¹³.

- 6.) и есть вселенье ихъ о^т Вакторъ . до Нирокурурь . яже д̄флить Сурию и Егупеть . и Чермное море . о^т оустия Арсеное Индичьскаго .
- Нп 28 [188] Πάντων δὲ τῶν υἱῶν τοῦ Σήμ ἐστὶν ἡ κατοικία ἀπὸ Βάκτρων ἕως Ῥινοκουρούρων τῆς ὀριζούσης Συρίαν καὶ Αἴγυπτον καὶ τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ στόματος τοῦ κατὰ τὸν Ἀρσινοῦίτην τῆς Ἰνδικῆς.
- ПВЛ 1.3–5Л: и яся в̄стокъ . Симви Персида . Ватрь . доже и до Индикия в долготу и в ширину /и до Нирокурориа/

В основном, по компиляции-72 (в греческих текстах незначительные вариации¹¹⁴). «Нирокурурь» – влияние ошибки ПВЛ, ПВЛ основывается на тексте Амартола¹¹⁵.

υἱῶ τοῦ Νῶε καὶ αὐτῶ γίνονται παῖδες καὶ παίδων παῖδες λα^ς . καὶ τῶ Σήμ πρώτη υἱῶ τοῦ Νῶε γίνονται παῖδες καὶ παίδων παῖδες κς^ς .

112 Колом Сирови

113 ПХ 55: Οὗτοι πάντες υἱοὶ Σήμ τοῦ πρωτοτόκου υἱοῦ Νῶε. Σ 49: Οὗτοι πάντες ἐκ τοῦ Σήμ κατάγονται.

114 См. ПХ 55, Σ 49–50 (прим. 118).

115 Ам: καὶ κατακληροῦνται τῶ μὲν πρωτοτόκῳ υἱῶ Νῶε Σήμ ἀπὸ Περσίδος καὶ Βάκτρων ἕως Ἰνδικῆς καὶ Ῥινοκουρούρων τὰ πρὸς ἀνατολήν. De Boor, 55.

6.) Си же
 суть Симова
 рожения языци
 яже раздѣли бѣ
 тогда .а. еврѣи
 .в.е пѣрси .г.
 е мидия .д.е
 //59а пеонеси
 .е.е аррианои
 .с. асурии .з.
 е а оурканои
 .й.е инди .ѳ.
 е магардои .ї.
 е парφοи .аї.
 герсанои .вї.
 елуемои .гї.
 коссеои .дї.
 аравии .еї.
 идроусиои
 .сї. халдѣи .зї.
 алазони .лї.
 камалиои .ѳї.
 гаофинои .к.
 аламосиннои
 .ка. салафинои
 .кв.
 вактирианои
 .кг. ермеои
 .кд. аравии
 батиї .ке.
 гумнософисти .

Ηπ 28–29 [189] Ταῦτα δὲ τὰ ἐξ αὐτῶν
 γενόμενα ἔθνη· [190] (1) Ἑβραῖοι /οί/ καὶ
 Ἰουδαῖοι (2) Πέρσαι (3) Μῆδοι (4) Παῖονες
 (5) Ἀρειανοί / (6) Ἀσσύριοι / (7) Ὑρκάνιοι
 (8) Ἰνδοί (9) Μαγαρδοί (10) Πάρθοι (11)
 Γερμανοί (12) Ἑλυμαῖοι (13) Κοσσαῖοι
 (14) Ἀραβες /οί/ πρῶτοι οἱ καλούμενοι
 Κεδρούσιοι (15) Ἀραβες δεῦτεροι /οί
 καλούμενοι¹¹⁶ (16) Γυμνοσοφισταί.
 Ηπ 24–28 [160] (1) Ἑλάμ, ὅθεν οἱ Ἑλυμαῖοι,
 // [161] (2) καὶ Ἀσούρ, ὅθεν οἱ Ἀσσύριοι,
 [162] (3) καὶ Ἀρφαξάδ, ὅθεν οἱ Χαλδαῖοι,
 [163] (4) καὶ Λοῦδ, ὅθεν οἱ Ἀλαζονεῖς
 [164] (5) καὶ Φοῦδ, ὅθεν οἱ Πέρσαι, [165]
 (6) καὶ Ἀράμ, ὅθεν οἱ Αἰῖται. [166] Καί
 υἱοῦ Ἀράμ υἱοῦ Σῆμ υἱοῦ Νῶε // [167] (7)
 Ὡς καὶ Οὔλ, ὅθεν γεννῶνται Λυδοί, [168]
 (8) καὶ Γαθέρ, ὅθεν Γασφρηνοί, [169] (9) καὶ
 Μοσόχ, ὅθεν Μοσυνοί. [170] Καὶ Ἀρφαξάδ
 ἐγέννησε (10) τὸν Καῖνάν, ὅθεν γίνονται οἱ
 πρὸς ἀνατολὰς Σαμίται, [171] καὶ Καῖνάν
 ἐγέννησε (11) τὸν Σαλαθιήλ, ὅθεν γεννῶνται
 οἱ Σαλαθιαῖοι, [172] καὶ Σαλαθιήλ ἐγέννησε
 (12) τὸν // Ἐβερ, ὅθεν γεννῶνται Ἑβραῖοι.
 [173] Καὶ τῶ Ἐβερ ἐγεννήθησαν υἱοὶ δύο·
 [174] (13) πρῶτος Φάλεχ, ὅθεν κατάγεται τὸ
 γένος τοῦ Ἀβραάμ, [175] καὶ (14) Ἰεκτάν
 ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. [176] (15) Ἐλμωδάδ,
 ὅθεν γεννῶνται οἱ Ἰνδοί, [177] καὶ (16) τὸν
 Σαλῆφ, ὅθεν οἱ Βακτριανοί, [178] καὶ (17)
 τὸν Ἀράμ, ὅθεν οἱ Ἀράβ/ι/ες, [179] καὶ
 (18) Ἰδ/ουράμ, ὅθεν Καρμήλιοι, [180] καὶ
 (19) Αἰθήλ, ὅθεν οἱ Ἀρειανοί, [181] καὶ (20)
 Ἀβιμεήλ, ὅθεν οἱ Ὑρκάνιοι, [182] καὶ (21)
 Δεκλάμ, ὅθεν Κεδρούσιοι, [183] καὶ (22)
 Γεβάλ, ὅθεν οἱ Σκύθες, [184] καὶ (23) Σαβάτ,
 ὅθεν οἱ Ἀλαμοσινόι, [185] καὶ (24) Λ/Οὔρη,
 ὅθεν Ἑρμαῖοι // [186] καὶ (25) Εὐεαί, ὅθεν
 Γυμνοσοφιστῆ.

ΠΧ 55: Ταῦτα δὲ
 εἰσιν τὰ ἐξ αὐτοῦ
 γενόμενα ἔθνη·
 α' Ἑβραῖοι οἱ
 καὶ Ἰουδαῖοι,
 β' Πέρσαι,
 γ' Ἀσσύριοι
 δεῦτεροι, δ'
 Αἰλυμαῖοι, ε'
 Χαλδαῖοι, ς'
 Ἀραμοσυννοί,
 ζ' Ἀραβες
 οἱ δεῦτεροι,
 η' Μῆδοι, θ'
 Ὑρκάνοι, ι'
 Μαγαρδοί,
 ια' Κοσσαῖοι,
 ιβ' Σκύθαι, ιγ'
 Σαλαθιαῖοι, ιδ'
 Γυμνοσοφισταί,
 ιε' Παῖονες, ις'
 Ἰνδοὶ πρῶτοι,
 ιζ' Πάρθοι, ιη'
 Ἀραβες ἀρχαῖοι,
 ιθ' Καρμήλιοι, κ'
 Βακτριανοί, κα'
 Ἀδύριανοί, κβ'
 Ἰνδοὶ δεῦτεροι,
 κγ' Γερμανοί, κδ'
 Κεδρούσιοι, κε'
 Γασφρηνοί, κς'
 Ἑρμαῖοι.

Ближе всего к Ηπ. В ΠΧ путанный список, в Σ неполный¹¹⁷.

116 Η2: (14) Ἀραβες (15) Κεδρούσιοι + (15α) Σκύθαι ἀπὸ Ἡλιουπόλεως τῆς ἔσω.

117 Σ 50: τὰ δὲ ἐξ αὐτῶν γενόμενα ἔθνη ταῦτα· Ἑβραῖοι, Ἰουδαῖοι, Πέρσαι, Μῆδοι, Μαγαρδοί, Πάρθοι, Γερμανοί, Ἑλυμαῖοι, Κοσσαῖοι, Ἀραβες ἀρχαῖοι, Κεδρούσιοι, Σκύθαι, Γυμνοσοφιστῆ.

6.) иже вѣдять о¹¹⁸ нихъ книги .ā.e еврѣи
 иже знаменія просятъ мнящеса оубо яко же
 древле при Мои^c блг³ти и чудеса приемлюще
 . а не вѣдуще^c . яко древле Сатоны своего
 чина о^rпадоша . но и великыи Павелъ о
 томъ соблазны мь мѣняеть¹¹⁹ . / .v̄.e/ пьрси же
 волхованию общають^c . г̄. миди . d̄.e халдѣи . ē.
 инди . s̄. асурии

Нл 29 [192] Οἱ δὲ ἐπιστάμενοι
 αὐτῶν γράμματα οὗτοί εἰσιν·
 (1) Ἑβραῖοι οἱ καὶ Ἰουδαῖοι (2)
 Πέρσαι (3) Μῆδοι (4) Χαλδαῖοι
 (5) Ἰνδοί (6) Ἀσσύριοι.

Компиляция-72¹²⁰с собственными полемическими добавками о евреях и персах.

7.) есть же вселенье
 сихъ всѣхъ языкъ Симовъ
 простираяся въ долготу
 //59b о^r Индикія . до
 Нирокурурь . въ широту
 же о^r Персиды и Вакторъ
 . до Ефиопья и Киликия

Нл 29 [195] Ἐστὶ δὲ ἡ κατοικία τῶν
 υἱῶν τοῦ Σῆμ τοῦ πρωτοτόκου υἱοῦ
 Νῶε μῆκος μὲν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς
 ἕως Ῥινοκοροῦρων. πλάτος δὲ ἀπὸ
 τῆς Περσίδος καὶ Βάκτρων ἕως τῆς
 Ἰνδικῆς. [191] Παρεκτείνε/ / δὲ αὐτῶν
 ἡ κατοικία ἀπὸ Ἑλλουπόλεως τῆς ἔσω
 ἕως Ῥινοκοροῦρων καὶ τῆς Κιλικίας.

ПВЛ 1.5Л: /и
 до Нирокоу-
 риа/

По компиляции-72, имеется в других хрониках, близко ПХ¹²¹. Нирокурурь – см. 6.₂.

7.) якоже просто реши . о^r
 востока даже и до полудня .

ПВЛ 1.6Л: якоже реши от
 вьстока /доже/ и до полу-
 дня

Σ 47: ἦτοι τὰ ἀπὸ
 ἀνατολῆς ἕως μέρους
 τῆς μεσημβρίας

118 так Колом, должно быть от

119 так Колом, должно быть имь вмѣняеть

120 Греческие тексты почти идентичны: ПХ 56: οἱ δὲ ἐπιστάμενοι αὐτῶν γράμματα Ἑβραῖοι οἱ καὶ Ἰουδαῖοι, Πέρσαι, Μῆδοι, Χαλδαῖοι, Ἰνδοί, Ἀσσύριοι (см. также ПХ 49). Σ 50: οἱ δὲ ἐπιστάμενοι αὐτῶν γράμματα Ἰουδαῖοι, Πέρσαι, Μῆδοι, Χαλδαῖοι, Ἰνδοί, Ἀσσύριοι.

121 ПХ 56: Ἐστὶ δὲ ἡ κατοικία τῶν υἱῶν Σῆμ παρεκτείνουσα κατὰ μῆκος μὲν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως Ῥινοκοροῦρων, πλάτος δὲ ἀπὸ Περσίδος καὶ Βάκτρων ἕως τῆς Αἰθιοπίας καὶ τῆς Κιλικίας. Ср. Σ 49–50: ὧν ἡ κατοικία ἐστὶ κατὰ μῆκος μὲν ἀπὸ Βάκτρων καὶ Ἰνδικῆς ἕως Ῥινοκοροῦρων τῆς ὀριζούσης Συρίαν // καὶ Αἴγυπτον καὶ τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, ἀπὸ στόματος τοῦ κατὰ Ἀρσινόην τῆς Ἰνδικῆς, κατὰ πλάτος δὲ ἀπὸ Περσίδος καὶ Βάκτρων ἕως Ἰνδικῆς (см. также Σ 46–47).

7.) имена же симъ мѣстомъ . по ним же расплодиша ^с снве Симовы .ā. Пърсида .в. Ватръ .г. Соурья .д. Мидия .ē. Вавилония .с. Ирдоуна .з. Оуркания .и. Месепотапия .θ. Аравия старѣшия .ї. Елоумоисъ .āī. Индикия .ві. Аравия бāтая .гї. Кулисурия .дї. Комагини .сї. Мидиямо ¹²² малая .сї. Мидиямъ великая .зї. Фуникия вся .	Нл 30 [193] Τὰ δὲ ὀνόματα τῶν χωρῶν τῶν υἰῶν τοῦ Σήμ ἐστὶ ταῦτα [194] (1) Περσίς σὺν τοῖς ἐπιχειμένοις αὐτῇ ἔθνεσιν (2) Βακτριανή (3) Ἰσρακάνια (4) Βαβυλωνία (5) Κορδυλία (6) Ἀσσυρία (7) Μεσοποταμία (8) Ἀραβία ἡ ἀρχαία (9) Ἐλυμαίς (10) Ἰνδική (11) Ἀραβία ἡ εὐδαίμων / (12) Κοίλη Συρία/ (13) Κομμαγηνή (17) καὶ ἡ Φοινίκη ἥτερο ἐστὶ τῶν υἰῶν τοῦ Σήμ. Нл 39 [230] Μαδιωνᾶιοι δὲ οἱ μεῖζονες... [231] ἡ γὰρ μικρὰ Μαδιάμ...	ПВЛ 1.3–4Л: и яся въстокъ Симови . Персида . Ватръ . 1.6–1.9Л: и Сурия . и Мидия ¹²³ по Ефратъ рѣку . Вавилонъ . Кордуна . асуряне . Месопотаamia ¹²⁴ . Аравия . старѣшая . Елмаисъ ¹²⁵ . Инди . Равия ¹²⁶ /силная . Коулии . Комагини ¹²⁷ . Финикия/ . вся . РФ 94.24Л: и приде в землю Мадьяньску 105.12–13Л: веля ему ити на мадимьянь
---	---	--

Синтез ПВЛ и компиляции-72. Ипполиту бл. ПХ¹²⁸, в Σ нет о малых и великих «мадианитах»¹²⁹. ПВЛ, в свою очередь – на основе ГА¹³⁰.

8) Ефрантъ рѣка течеть в части Симови же .	ПВЛ 1.7Л: по Ефратъ рѣку; 4.2Л: Вольга . яже идетъ на востокъ в часть Симову.	Ам. 58.28–59.1: и рѣка Ефрантъ
---	---	-----------------------------------

Видимо, пересказ на основе ПВЛ и, возможно, ГА, где Евфрат упоминается непосредственно после Финикии. В греч. хрониках общее место¹³¹.

122 так Колом

123 так РАИХ, ЛТ Индия

124 только Л мисопотамира

125 РАИХ елоумаисъ или елумаисъ

126 так ЛРА, ИХ аравия. Ам. равия

127 так Т, Х комагини, РАИ колгини, в Л проп.

128 ПХ 56: Τὰ δὲ ὀνόματα τῶν χωρῶν τῶν υἰῶν τοῦ Σήμ, πρωτοτόκου υἱοῦ Νῶε, ἐστὶν ταῦτα: α' Περσίς, β' Βακτριανή, γ' Ἰσρακάνια, δ' Βαβυλωνία, ε' Κορδυαία, ζ' Ἀσσυρία, ζ' Μεσοποταμία, η' Ἰνδική, θ' Ἀραβία ἡ εὐδαίμων, ι' κοίλη Συρία, ια' Κομμαγηνή, ιβ' Φοινίκη Συρία ἡ ἑξωτέρα. ПХ 60: Μαδιανισταὶ οἱ μεῖζονες... Ἡ μικρὰ δὲ Μαδιάμ...

129 Σ 50: τὰ δὲ ὀνόματα τῶν χωρῶν ταῦτα: Περσίς καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔθνη, Βακτριανή, Ἰσρακάνια, Βαβυλωνία, Κορδυαλία, Ἀσσυρία, Μεσοποταμία, εὐδαίμων Ἀραβία, κοίλη Συρία, Κομμαγηνή καὶ ἡ φυσικὴ Περσίς.
Σ 140: κἀντεῦθεν εἰς γῆν Μαδιάμ ὑποχωρεῖ.

130 Текст Ам. см. прим. 46.

131 Нл 11 [52] ὁ δὲ Σήμ ἔχει /ποταμοὺς δύο/ τὸν Εὐφράτην /καὶ τὸν Φισῶν/. ПХ 61: ποταμοὶ γὰρ εἰσιν ὀνομαστοὶ μ'... γ' Τίγρις, δ' Εὐφράτης... Σ 47: καὶ ποταμὸν διορίζοντα αὐτοῦ τὰ ὄρια τὸν Εὐφράτην (ср. Σ 28).

9.) скажутъ ны и се . како сѣдять вси языци Симви . кто в краи кого сѣдять .

«Вступление» к заимствованию из компиляции-72.

9.₂) пьрсъ бо о^т мидь . оусѣдници суть парфи и округнии языци мирнии . до оудолныя Сурия

Нп 34 [204] Τῶν Περσῶν καὶ Μήδων ἄποικοι γεγόνασι Πάρθοι καὶ τὰ περίξ ἔθνη τῆς Εἰρήνης ἕως τῆς Κοίλης Συρίας.

9.₃) и аравь оусѣдници суть /аравляне богати/

Нп 35 [205] Ἀράβων δὲ ἄποικοι γεγόνασιν Ἰσραῆλ οἱ εὐδαίμονες· τούτῳ γὰρ τῷ ὀνόματι προσαγορεύεται εὐδαίμων Ἀραβία.

9.₄) /халдѣи же усѣдници суть/ месопотамите .

[206] Χαλδαίων δὲ ἄποικοι γεγόνασιν οἱ Μεσοποταμίται.

9.₅) Обь оноу же страну аравляне //59с сѣдять андавиной . и таной . аламоесино . иже оутрьоуду сѣдять . аравлянь . анои же об ону сътраноу . аспьяньскихъ вьратъ сѣдять .

Нп 38–39 [226] Ἀδιαβηνοὶ πέραν // τῶν Ἀράβων, Ταῖνοι καταντικρὺς αὐτῶν, [227] Ἀλαμοσινοὶ /δὲ πέραν τῶν Ἀράβων, [228] Σακκηνοὶ/ δὲ πέραν τῶν Ταῖνων, [229] Ἀλβανοὶ δὲ πέραν τῶν Κασπίων πυλῶν,

9.₆) мидиане же велиции . яже Моисии побѣди . Ис^ъ снѣ Навгинь . оутрь оу Черьмнаго моря живуть . /малии же мадами обь онъ поль Черьмнаго моря живуть/ близь Егюпта . идѣже бѣ Рагуиль тесьт Моисѣвь .

Нп 39 [230] Μαδιηναῖοι δὲ οἱ μείζονες οἱ πολεμηθέντες ὑπὸ Μωϋσέως ἐντὸς τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης οἰκοῦσιν· [231] ἡ γὰρ μικρὰ Μαδιάμ πέραν ἐστὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης, ὅπου ἐβασίλευσε Ῥαγούηλ καὶ Ἰώθωρ ὁ πενθερὸς Μωϋσέως.

По компиляции–72, близкий текст в ПХ¹³², отсутствует в Σ, Ам. и ПВЛ.

10.₁) Отъ Хама же си соуть рожьшися . и разьдѣленье языкъ

Нп 20 [131] Τὰ δὲ ἐκ τούτων γεννηθέντα ἔθνη

Общее место¹³³, точного соответствия нет.

132 ПХ 58: Περσῶν καὶ Μήδων ἄποικοι γεγόνασι Πάρθοι καὶ τὰ περίξ ἔθνη τῆς Εἰρήνης ἕως τῆς κοίλης Συρίας. Ἀράβων ἄποικοι γεγόνασιν Ἰσραῆλ οἱ εὐδαίμονες· τούτῳ γὰρ τῷ ὀνόματι προσαγορεύεται Ἀραβία εὐδαίμων. Χαλδαίων ἄποικοι γεγόνασιν οἱ Μεσοποταμίται. ПХ 60: Ἀδιαβηνοὶ καὶ Ταῖνοι πέραν οἰκοῦσι τῶν Ἀράβων. Ἀλαμοσσυνοὶ ἐσώτεροί εἰσιν τῶν Ἀράβων. Σακκηνοὶ πέραν τῶν Ταϊανῶν. Ἀλβανοὶ πέραν τῶν Κασπιανῶν πυλῶν οἰκοῦσιν. Μαδιανιστᾶι οἱ μείζονες, οἱ πολεμηθέντες ὑπὸ Μωϋσέως, ἐντὸς τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης οἰκοῦσιν.

133 Ср. ПХ 49: Υἱοὶ Χάμ τοῦ δευτέρου υἱῷ τοῦ Νῶε φυλαὶ λα'. Σ 50: Ἐκ τοῦ Χάμ τοῦ δευτέρου υἱοῦ Νῶε ἔθνη λβ' οὕτως.

10.) .ā. ефиопи .ḅ.
 τροплоδуть .ḡ. аггеиои .ḍ.
 гагагинои .ē. савинои
 .s. хьфюуфагои .z.
 еллаинои .ī. егюпти .ḥ.
 фюнитѣсь .l. ливуиуи
 .ā. мармаридесъ .vī.
 каресъ .ḡ. споульлить .ḍ.
 муссиои .ē. муссиои .sī.
 фругесъ .z. маконесъ .ī.
 вифунои .ḥ. номадесъ .k.
 лукиои .kā. мариандинои
 .kv. памофоулии .kḡ. ме//
 59ссосуаои .kḍ. писидиои
 .kē. лоугаольи .ks.
 киликосъ .kz. марисиои .kī.
 критяне .kḥ. магартесъ .l.
 ноумидисъ .lā. маконесъ
 .lā¹³⁶. насамонесъ .

Нп 20–21 [132] (1)
 Αἰθίοπες (2) Τρωγλοδύται
 (3) Ἀγγαῖοι (4) Ταγηνόι (5)
 Ἰσακιηνοί (6) Ἰχθυοφάγοι
 (7) Ἑλλαυιχοί (8) Αἰγύπτιοι
 (9) Φοίνικες (10) Λίβυες
 (11) Μαρμαριδес (12)
 Κάρες (13) Ψυλλῖται // (14)
 Μυσοί (15) Μοσσυνοί¹³⁴
 (16) Φυγάδες¹³⁵ (17)
 Μάκωνες (18) Βιθυνοί
 (19) Νομάδες (20) Λύκιοι
 (21) Μαριανδηνοί (22)
 Πάμφυλοι / (23) Μοσσυνοί
 (?) / (24) Πισιδηνοί (25)
 Αὐγαλαῖοι (26) Κίλικες
 (27) Μαυροῦσιοι (28)
 Κρητες (29) Μαγάρται (30)
 Νούμδες / (31) Μακάριοι¹³⁷
 (?) / (32) Νασαμῶνίδες.

Σ 52: τὰ δὲ ἐξ αὐτῶν
 γεννηθέντα ἔθνη
 Αἰθίοπες, Τρωγλοδύται,
 Ἀγγαῖοι, Γαγγινοί,
 Σαβῖνοι, Ἰχθυοφάγοι,
 Ἐλαινοί, Αἰγύπτιοι,
 Φοίνικες, Λίβυες,
 Μαρμαριται, Κάρες,
 Ψυλλῖται, Μυσοί,
 Μοσῦλλιοι, Φρύγες,
 Μάκωνες, Βιθυνοί,
 Νομάδες, Λύκιοι,
 Μαριανδουνοί,
 Πάμφυλοι, Μοσσυνοί,
 Πισυνοί, Αἰγαλαῖοι,
 Κίλικες, Μαυροῦσιοι,
 Κρηται, Μαγάρται,
 Νούμδες, Μάκωνες καὶ
 Νασαμῶνες.

По компиляции-72. Близко Нп и Σ, в ПХ иной текст¹³⁸, Ам. и ПВЛ отсутствует.

10.) иже¹³⁹ вси языци обисѣдять от Егупта
 до Оужняго акиана . вѣдуще же о' нихъ
 книги си суть ^ā. фуникесъ .ḅ. егупти .ḡ.
 памфули .ḍ. фругѣи.

Нп 21 [133] οὗτοι διακατέχουσιν ἀπὸ
 Αἰγύπτου ἕως τοῦ νοτιαίου ὠκεανού.
 [134] Οἱ δὲ ἐπιστάμενοι αὐτῶν γραμ-
 ματα [135] (1) Φοίνικες (2) Αἰγύπτιοι (3)
 Πάμφυλοι (4) Φρύγες.

134 так Колом

135 H2 (15) Μοσῦνοικοι

136 H2 (16) Φρύγες

137 H2 (31) Μάκρωνες

138 ПХ 49–52: Χούς, ἐξ οὗ Αἰθιοπες. Μεσραεῖμ, ἐξ οὗ Αἰγύπτιοι... Φούδ, ἐξ οὗ Τρωγλοδύται. Χαναάν, ἐξ οὗ Ἀφροὶ καὶ Φοίνικες. // ...Σαβά, ἐξ οὗ Ἰταβηνοί. Εὐειλάτ, ἐξ οὗ Ἰχθυοφάγοι. Σαβαθά, ἐξ οὗ Ἑλλανοί. Ῥεγμα, ἐξ οὗ Αἰγύπτιοι, καὶ Σαβακαθά, ἐξ οὗ Αἰθιοπες Λίβυες. ... Σαβά, ἐξ οὗ Μαρμαριδес. Δαδάν, ἐξ οὗ Κάροι, καὶ Νεβρωδὸς ὁ κυνηγὸς καὶ γίγας, ὁ Αἰθιοψ, ἐξ οὗ Μυσοί. ... // ... Λουδιεῖμ, ἐξ οὗ Λυδοί. Αἰνεμετιεῖμ, ἐξ οὗ Πάμφυλοι. Λαβιεῖμ, ἐξ οὗ Λίβυες. Νεφθαλιεῖμ, ἐξ οὗ Φρύγες. Πατρωσσονιεῖμ, ἐξ οὗ Κρητες. Χασλωνιεῖμ, ἐξ οὗ Λύκιοι. Φυλιστιεῖμ, ἐξ οὗ Μαριανδουνοί. Χαφθοριεῖμ, ἐξ οὗ Κίλικες... Σιδῶνα, ἐξ οὗ Μυσοί. Χετταῖον, ἐξ οὗ Δάρδανοι. Ἰεβουσαῖον, ἐξ οὗ Ἰεβουσαῖοι. Ἀμορόρῶιον, ἐξ οὗ Γερμανοί. Γεργεσαῖον, ἐξ οὗ Σαρμάται. Εὐάιον, ἐξ οὗ Πανωνῖοι. // Ἀρουκάιον, ἐξ οὗ Παῖονες. Ἀσενναῖον, ἐξ οὗ Δελμάται. Ἀράδιον, ἐξ οὗ Ῥωμαῖοι οἱ καὶ Κετταῖοι. Σαμαρῶιον, ἐξ οὗ Λίγυρες. Ἀβαθή, ἐξ οὗ Ἀμαθούσιοι.

139 так Колом, должно быть си же

Нл, Σ и ПХ здесь очень близки¹⁴⁰, Ам. и ПВЛ отсутствует.

<p>11.) Суть же си предѣли . снѣв Хамовъ /от Ринокорурь, яже раздѣляетъ и Сурию и Егупеть и Ефиопию, до Гадирь все на угъ/ .</p>	<p>Нл 21 [136] *Ἔστι δὲ τὰ ὄρια τοῦ Χάμ ἀπὸ Ῥινοκοροῦρων τῆς ὀριζούσης Συρίαν καὶ Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίας ἕως Γαδεινῶν ἐπὶ μῆκος.</p>	<p>ПХ 52: Καὶ τὰ μὲν ὄρια τῶν υἱῶν τοῦ Χάμ εἰσιν ἀπὸ Ῥινοκοροῦρων τῆς ὀριζούσης Συρίαν καὶ Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίας ἕως Γαδείρων τὰ πρὸς νότον (см. также ПХ 49)</p>
--	--	--

По компиляции-72, ближе всего Нл и ПХ, в Σ короче¹⁴¹, Ам. и ПВЛ иначе.

<p>11.) /имена же мѣстомъ сыновъ Хамовъ/ кде сѣдять се суть .ā. Егупеть со всѣмъ еже есть въ немъ .в. Ефиопья . прилежащая ко индомъ . и другая же Ефиопия . из нея же исходить ефиопская рѣка Чермна . текущая на востокъ ей же имя Фива и Лива . яже течеть до Коркуны .г. Мармарисъ и еже одинѣмъ все .д. Соутрисъ . имущи .г. языки их же впреди ркохо^м . в племенѣ Хамовѣ . насамонь¹⁴² маки тавтамѣя .ē.¹⁴³ Ливуи //60а иже о^т Лепетѣя . и деть до Раклия . оч^кыхъ болван противу суще Гадерѣ .</p>	<p>Нл 21–22 [137] Τὰ δὲ ὀνόματα τῶν χωρῶν ἐστὶ ταῦτα. [138] (1) Αἴγυπτος σὺν τοῖς περὶ αὐτὴν πᾶσιν. [139] (2) Αἰθιοπία ἢ βλέπουσα κατὰ Ἰνδούς, // [140] (3) καὶ ἕτερα Αἰθιοπία, ὅθεν ἐκπορεύεται Γηῶν ὁ /τῶν Αἰθιόπων/ ποταμὸς ὁ καλούμενος Νεῖλος, [141] (4) Ἐρυθρὰ ἢ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς, [142] (5) Θηβαίς ὄλη, [143] (6) Λιβύη ἢ παρεκτείνουσα μέχρι Κορκυρίνης, [144] (7) Μαρμαρῖς καὶ τὰ περὶ αὐτὴν πάντα, [145] (8) Σύρτις ἔχουσα ἔθνη τρία, Νασαμόνας Μάκας Ταυταμαίους, [146] (9) Λιβύη ἕτερα ἢ παρεκτείνουσα /ἀπὸ Λέπτως/ μέχρι μικρῶς Σύρτεως, [147] (10) Νουμίδα, [148] (11) Μασσουρίς, [149] (12) Μαυριτανία ἢ παρεκτείνουσα μέχρι Ἡρακλείων στηλῶν κατέναντι Γαδείρων.</p>	<p>ПВЛ 1.10–2.5Л: Хамови же яся полуденная часть . Еюпетъ . Ефиопья . прилежащая ко индомъ . другая же Ефиопья . из нея же исходить рѣка ефиопская . Чермна текущи . на востокъ . Фива Ливуи¹⁴⁴ прилежащи . /доже/ до Куриниа . Марьмарья . Суритѣ . Ливуи¹⁴⁵ . и другая . Нумидья . Масурия . Мавританья . противу суши¹⁴⁶ Гадирѣ .</p>
--	--	---

140 ПХ 52: Οὔτοι κατέχουσιν ἀπὸ Αἰγύπτου ἕως τοῦ νοτιαίου Ὀκεανοῦ. οἱ δὲ ἐπιστάμενοι αὐτῶν γράμματα Φοίνικες, Αἰγύπτιοι, Πάμφυλοι, Φρύγες. Σ52: Οὔτοι διακρατοῦσιν ἀπὸ Αἰγύπτου ἕως τοῦ δυτικοῦ πρὸς λίβα καὶ νότον Ὀκεανοῦ. οἱ δὲ ἐπιστάμενοι αὐτῶν γράμματα Φοίνικες, Αἰγύπτιοι, Πάμφυλοι, Φρύγες.

141 Σ 52: Τούτων δὲ ἡ κατοικία ἀπὸ Ῥινοκοροῦρων ἕως Γαδείρων τὰ πρὸς νότον .

142 Колом насалонь

143 Колом ошибочно ꙗ

144 Так И, Л испорченное авифаникии, РА фивулии

145 Так И, Х сирити ливоуи; ЛТ асиритисиоу, РА соуритоу ливоуи; ср., напр., Ам. 241.11 «еюпетъ и ливуи».

146 Л протиоуци

Κομποζιτγία ιζ κομπιλιατγίας–72¹⁴⁷ ι ΠΒΛ, γδε, в свою очередь, соτγетание Малалы ι Αμартοла¹⁴⁸.

11.) Οτγ встока γε ιμβγють Κιλιкиου Παμφιλιου . Πισιδιου . Μυσιου . Λυγδοιου . Φρυγιου . Καμιλιου . Λυκιου . Καριου . Λυδιου . Τρογяну . Солию ¹⁴⁹ . ι древнюю Φρυγιου .	Ηπ 22 [150] Ἔχει δε ἐν τοῖς κατὰ βορρᾶν τὰ πρὸς θάλασσαν, [151] (13) Κιλικίαν (14) Παμφυλίαν (15) Πισιδίαν (16) Μυσίαν (17) Λυγδοσίαν (18) Φρυγίαν (19) Καμηλίαν (2) Λυκίαν (21) Καρίαν (22) Λυδίαν ¹⁵⁰ (23) Τρωάδα (24) Αἰολίαν (25) Βιθυνίαν (26) τὴν ἀρχαίαν καλουμένην Φρυγίαν.	ΠΒΛ 2.5–2.9Λ: сушимь ге ко востокомь имать Киликию . Памфилию . Писидию Мосию . Лук ^о онию . Φρυγιου . Камалию . Ликийю Καριю . Λυδιю . Μασιю . другую Троаду . Солиду ¹⁵¹ . Вифунию . старую Φρυγιю .
---	---	---

В основном по компилятγии-72¹⁵², незначительное влияние, возможно, оказала ΠΒΛ (где заимствование ιζ Αμартοла¹⁵³).

147 Кроме Ηπ, см. также ΠΧ 52: τὰ δε ὀνόματα τῶν χωρῶν τοῦ Χάμ ἐστι ταῦτα Ἀίγυπτος σὺν τοῖς περὶ αὐτὴν πᾶσιν, Αἰθιοπία, ἡ βλέπουσα κατὰ Ἰνδοῦς, καὶ ἑτέρα Αἰθιοπία, ὅθεν ἐκπορεύεται ὁ τῶν Αἰθιόπων ποταμὸς ὁ καλούμενος Νεῖλος ὁ καὶ Γήων, Θηβαίς, Λιβύη ἡ παρεκτείνουσα μέχρι Κυρήνης, Μαρμαρίς, καὶ τὰ περὶ αὐτὴν πάντα, Σύρτις ἔχουσα ἔθνη τρία, Νασαμῶνας, Μάκας, Ταυταμαίους, Λιβύη ἑτέρα ἡ ἀπὸ Λέπτεως παρεκτείνουσα μέχρις Ἡρακλεωτικῶν στηλῶν κατέναντι Γαδείρων. Σ 52–53: αἱ δε χώραι αὐτῶν Αἰγυπτος, Αἰθιοπία ἡ βλέπουσα κατὰ Ἰνδοῦς πρὸς εὐρόνοτον, ἄλλη Αἰθιοπία πρὸς νότον, ὅθεν ἐκπορεύεται ὁ Νεῖλος ποταμὸς ἐρυθρὰ ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολὰς, Θηβαίς, Λιβύη ἡ παρεκτείνουσα μέχρι Κορκυρήνης, Μαρμαρίς, καὶ τὰ περὶ αὐτὴν πάντα, Σύρτις ἔχουσα ἔθνη τρία, Νασαμῶνας, Μάκας, Ταυταμαίους. Λιβύη ἀπὸ Λέπτεως παρεκτείνουσα μέχρι μικρᾶς Σύρτεως, Νουμηδία, Μασσου//ρίς, Μαυριτανία ἡ καὶ Ἀφρική, παρεκτείνουσα μέχρι Ἡρακλεωτικῶν στηλῶν κατέναντι Γαδείρων.

148 Απ 55–56: τῷ δε Χάμ Ἀίγυπτος, Ἀιθιοπία ἡ βλέπουσα κατὰ Ἰνδοῦς, ἑτέρα Ἀιθιοπία, ὅθεν ἐκπορεύεται ὁ ποταμὸς τῶν Ἀιθιόπων, Ἐρυθρὰ ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολὰς, Θηβαίς, Λιβύη ἡ παρεκτείνουσα μέχρι Κυρήνης, Μαρμαρίς, Συρτις, Λιβύη ἄλλη, Νουμηδεία, Μασσυρίς, Μαυριτανία ἡ κατέναντι Γαδείρων ... Κρήτην, Κύπρον, καὶ ποταμὸν Γηῶν τὸν καὶ Νεῖλον καλύμενον.

149 Еолино по др. спискам.

150 Η2 +Μυσιαν ἄλληγ

151 так РАИХ, ЛТ салиду

152 Кроме Ηπ, ср. также ΠΧ 52–53: Ἔχει δε καὶ ἐν τοῖς κατὰ βορρᾶν μέρεσιν τὰς παραθαλασσίας, Κιλικίαν, Λυγδοσίαν, Καρίαν, Βιθυνίαν, Παμφυλίαν, // Φρυγίαν, Λυδιαν τὴν ἀρχαίαν, Πισιδίαν, Καμηλίαν, Τρωάδα, Φρυγίαν, Μυσίαν, Λυκίαν, Αἰολίαν. Σ 53: ἔχει δε ἐν τοῖς κατὰ βορρᾶν τὰ πρὸς θάλασσαν Κιλικίαν, Παμφυλίαν, Πισιδίαν, Μυσίαν, Λυγασίαν, Φρυγίαν, Καββαλλίαν, Λυκίαν, Λυδιαν, Καρίαν, Τρωάδα, Αἰολίαν, Βιθυνίαν, τὴν ἀρχαίαν Φρυγίαν.

<p>12) Соуть же въ части Хамовѣ рѣкы нарѣцаемая Геонь . иже наречеть^с Ниль . другая рѣка Златоструя . иже обиходитъ всю землю Егупетьскую раздѣляючи . межи Хамомъ и Афетомъ . и входящи оустъемъ . въ Спиرونское море¹⁵⁴ .</p>	<p>Нп 24 [156] Ἐχει δὲ Χάμ ποταμὸν Γηῶν τὸν καλούμενον Νεῖλον τὸν κυκλοῦντα πᾶσαν τὴν Αἴγυπτον /καὶ/ Αἰθιοπίαν· ὀρίζει δὲ μεταξὺ τοῦ Χάμ καὶ τοῦ Ἰάφεθ τὸ στόμα τῆς ἐσπερινῆς θαλάσσης. Нп 10–11 [51] ὁ δὲ Χάμ ἔχει ποταμὸν Γηῶν τὸν καλούμενον Νεῖλον // /χρυσοροῶν/</p>	<p>ПВЛ 3.18–4.2Л: и прочая рѣки ... яже идетъ на встокъ в часть Симову. 2.10Л: и рѣку Гѣону зовемую /Ниль/ 7.13–14Л: и внидетъ в море Варяжское</p>
---	---	---

Компиляция–72¹⁵⁵. Возможно, дополнение о «части»– влияние ПВЛ (см. №1, и др.).

13.) Отъ Афета же си суть рожшиися языци . Нп 14 [79] Ταῦτα δὲ τὰ τοῦ Ἰάφεθ
иже в столпотворение раздѣлени быша ἔθνη...

В греч. хрониках эта вводная фраза ТП обычно помещается в заключение списка¹⁵⁶.

153 Ам. 59.6–9 «соушимъ же къ вѣстоку иматъ/ Киликию, Памфилию, Писидию, Моусию, Лоукѡни, Фрюгию, Камалию, Лоукию, Карию, Лоудию, Масию другою, Троадоу, Еолидоу, Вифоунию, старою Фрюгию». Ам 56: ἐν δὲ τοῖς κατὰ βορρᾶν τὰ παρὰ θάλασσαν ἔχει Κιλικίαν, Παμφυλίαν, Πισιδίαν, Μυσίαν, Λυκαονίαν, Φρυγίαν, Καμάλιαν, Λυκίαν, Καρίαν, Λυδίαν, Μυσίαν ἄλλην, Τρωάδα, Αἰολίδα, Βιθυνίαν, τὴν ἀρχαίαν Φρυγίαν.

154 Испорченное «Есперьское». Ср. №13.4 «все же Афетови языци от Мидия до Есперьскаго расѣлися акиана».

155 ПХ 53: Ἐχει δὲ ποταμὸν Γηῶν, τὸν καὶ παχυβάτορα καλούμενον Νεῖλον καὶ χρυσοροῶν, κυκλοῦντα πᾶσαν γῆν Αἴγυπτος καὶ Αἰθιοπίας. ὀρίζει δὲ μεταξὺ τοῦ Χάμ καὶ τοῦ Ἰάφεθ τὸ στόμα τῆς ἐσπερινῆς θαλάσσης. Σ 53: ποταμὸν δὲ Γηῶν τὸν καὶ Νεῖλον, ὃς καὶ κυκλοῖ Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν. καὶ διορίζει μεταξὺ τοῦ Χάμ καὶ Ἰάφεθ τὸ στόμα τῆς ἐσπερίας θαλάσσης. Σ 47: ποταμὸν διορίζοντα τὸν Νεῖλον, ὃς καὶ Γεῶν καὶ Χρυσοροῶς λέγεται.

156 ПХ 47: Εἰσὶν δὲ τὰ τοῦ Ἰάφεθ ἔθνη... У Синкелла – в начале и в заключении перечня, Σ 53, 54.

<p>13.) .̄.α. мидои .̄.β. каподокии .̄.γ. галати . иже суть кельт̄ѣи .̄.δ. елинии . иже суть инос̄ь .̄.ε. фетаталои .̄.ς. αλαουκοи .̄.ζ. фрак̄ѣи .̄.η. македони .̄.θ. ермате¹⁵⁷ .̄.ι. родиои .̄.κ̄. армени .̄.λ̄. сикилои //60b .̄.μ̄. норица иже суть слов̄ѣни .̄.ν̄. /ᾱε̄ρ̄ь, иже суть обези .̄.εῑ./ руми . иже зовут̄ся греци .</p>	<p>Нп 11–12 [57] (1) Γά//μερ, ἀφ' οὗ Καλπάκοδες, [58] Μαγώγ, ἀφ' οὗ Κελτοὶ καὶ Γαλάται, [59] Μαδάι, ἀφ' οὗ Μῆδοι, [60] (4) Ἰωῦαν, ἀφ' οὗ Ἑλληγες καὶ Ἴωνες, [61] (5) Θωβέλ, ἀφ' οὗ οἱ Θετταλοί, [62] (6) Μοσόχ, ἀφ' οὗ οἱ Ἰλυριοί, [63] (7) Θήρας, ἀφ' οὗ οἱ Θρᾱκες, [64] (8) Χαταίν, ἀφ' οὗ οἱ Μακεδόνες, [65] Ἰτιοὶ Γάμερ τοῦ υἱοῦ τοῦ Ἰάφεθ τοῦ υἱοῦ τοῦ Νῶε' [66] (9) Ἀσχανάθ, ἀφ' οὗ Σαρμάται, [67] (10) Ἐρισφάν, ἀφ' οὗ οἱ Ῥόδιοι, [68] (11) Θωργαμά, ἀφ' οὗ Ἀρμένιοι. [69] Ἰτιοὶ Ἰωῦαν υἱοῦ Ἰάφεθ τοῦ υἱοῦ τοῦ Νῶε' [70] (12) Ἐλισσά, ἀφ' οὗ οἱ Σικελοί, [71] Θαρσεῖς, ἀφ' οὗ Ἰβηρες /οἱ/ καὶ Τυρηνοί, [72] (14) καὶ Κίτιοι, ἀφ' οὗ Ῥωμαῖοι /οἱ/ καὶ Λατῖνοι. Нп 33 [200] (55) Παννώνιοι οἱ καὶ Παίονες (56) Νωρικοί</p>	<p>ПВЛ 5.21–22Л: о^г племени Афет^ава . нар/ицаемии нор/ци¹⁵⁸ еже суть словѣне</p>
--	---	--

Список близко Нп и Σ¹⁵⁹, в ПХ иначе¹⁶⁰. О нориках есть также в ПХ¹⁶¹.

<p>13.) Си же суть Афетови языци третьяго сна Ноева .̄.ε̄ῑ. суть</p>	<p>Нп 11 [56] Ἰτιοὶ Ἰάφεθ τοῦ τρίτου υἱοῦ Νῶε' Нп 13 [73] ... ὁμοῦ ἔθνη ιε'.</p>
--	---

157 так Колом, должно быть сармате

158 Л нарци, Р нарицаеми иновѣрци, АИХ нарицаемии норци

159 Σ 53–54: α' Γάμερ, ἐξ οὗ Καλπάδοκες. β' Μαγώγ, ἐξ οὗ Κέλτοι οἱ καὶ Γαλάται. γ' Μαδάι, ἐξ οὗ Μῆδοι. δ' Ἰωῦαν, ἐξ οὗ Ἑλληγες οἱ καὶ Ἴωνες. ε' Θωβέλ, ἐξ οὗ Θετταλοί. ς' Μοσόχ, ἐξ οὗ Ἰλυριοί. ζ' Θήρας, ἐξ οὗ Θρᾱκες. η' Χετταεῖμ, ἐξ οὗ Μακεδόνες. // θ' Ἀσχανάς, ἐξ οὗ Ῥηγῖνες. ι' Ῥιχάθ, ἐξ οὗ Σαυρομάται. ια' Θωργαμά, ἐξ οὗ Ἀρμένιοι. ιβ' Ἐλισσά, ἐξ οὗ Σικελοί. ιγ' Θαρσεῖς, ἐξ οὗ Ἰβηρες. ιδ' Κίτιοι, ἐξ οὗ Λατῖνοι οἱ καὶ Ῥωμαῖοι. ιε' Ῥόδιος ἐξ οὗ Ῥόδιοι.

160 ПХ 46–47: Γάμερ, ἐξ οὗ Κελταῖοι. Μαγώγ, ἐξ οὗ Ἀκυρτανοί. τινὲς ἐκ τοῦ Μαγώγ τοὺς Γόθους λέγουσι καὶ τοὺς Σαρμάτας καὶ τοὺς Σκύθας γεγενῆσθαι. Μαδάι, ἐξ οὗ Βρετανοί. Ἰωῦά, ἐξ οὗ Σπανοί οἱ καὶ Τυράννιοι. Ἐλισά, ἐξ οὗ Μαῦροι. Θωβέλ, ἐξ οὗ Μακωνακοί. Μοσόχ, ἐξ οὗ Γετοῦλοι. Θήρας, ἐξ οὗ Ἀφροι. // Ἀσχανάθ, ἐξ οὗ Μάζιγες. Ῥιφάθ, ἐξ οὗ Ταράμαντες ἐξώτεροι. Θόργαγμα, ἐξ οὗ Βοράδες. Ἐρκα, ἐξ οὗ Βελτίονες. Θαρσεῖς, ἐξ οὗ Ταράμαντες ἐσώτεροι. Ῥόδιοι, ἐξ οὗ Ῥωμαῖοι οἱ καὶ Λατῖνοι.

161 ПХ 57: ...νε' Παννώνιοι οἱ καὶ Παίονες, νς' Νώρικοι.

13.) иже о¹ Еладъ языци Афетови иже вселиша^с во чтомыя елины . во островъ . иже нарекутъ Афинѣи . еще же и въ Фивы яко и сидоньскы суть оуѣдници о¹ Кадема Агинова . И еще и каѣѣфидониои тумьсции суть оуѣдници и въ Еладу преселиша^с вси же Афетови языци . о¹ Мидия до Еспѣръскаго расъсѣялися акиана зряще на сѣверь

Нп 13 [75] "Ἔστι δὲ καὶ τὰ ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἔθνη πάντα ἐξ αὐτοῦ ἐκτὸς τῶν μετωκηκότων ὕστερον ἐκεῖ, οἷον Σαῖτων, οἱ κατώκησαν τιμωμένην πόλιν τὴν καλουμένην Ἀθήνας, [76] καὶ τὰς Ἰθήβας, οἱ Σιδωνίων ἀποικοὶ εἰσιν ἐκ Κάδμου Ἀγήνορος, [77] καὶ οἱ Χαλκηδόνιοι¹⁶² δὲ τῶν Τυρρηνίων εἰσιν ἀποικοὶ, [78] καὶ εἶτινες ἄλλοι εἰς Ἑλλάδα μετώκησαν.

Нп 14 [79] Ταῦτα δὲ τὰ τοῦ Ἰάφεθ ἔθνη ἀπὸ Μηδίας ἕως τοῦ ἑσπερίου κατέσπαρται ὠκεανῷ βλέποντα πρὸς βορρᾶν

По компиляции-72¹⁶³.

14) имена же мѣсть сновъ Афетовъ . кде сѣдять . се суть . Мидия . Алвания . Армения . малая и великая . Каподокия . Февлагония . Галатия . Колохисъ . Вспорья . Меотисъ сасамарамати . Тивриания¹⁶⁴ . Фракия . Македония . Далматия . Фесалония . Локрина . Паления . Андри//60сакия . и Аньдриагинская поучина .

Нп 15–16 [84] Αἱ δὲ χώραι εἰσιν αὗται· (1) Μηδία (2) Ἀλβανία (3) Ἀμαζονίς (4) Ἀρμενία μικρὰ καὶ μεγάλη (5) Καππαδοκία (6) Παφλαγονία (7) Γαλατία (8) Κολχίς (9) Ἰνδική Ἀχαΐα (10) Βοσπορινή (11) Μαιῶτις (12) Δέρορης (13) Σαρματίς (14) Ταυριανή (15) Βασταρόνις (16) Σκυθία (17) Θράκη (18) Μακεδονία (19) Δελματία (20) Μολχίς (21) Θεσσαλία (22) Λωκρίς (23) Βοιωτία // (24) Αἰτωλία (25) Ἀττική // (26) Ἀχαΐα/ (27) Πελοπόννησος // (28) Ἀκαρνία/ (29) Ἠπειρώτης (30) Ἰλλυρίς (31) ἠ Λυχνίτις (32) Ἀδριακή, ἀφ' ἧς τὸ Ἀδριακὸν πέλαγος (33) Γαλλία (34) Θουσκηνή (35) Λυσιτανία (36) Μεσαλία (37) Ἰταλία (38) Κελτίς (39) Σπανογαλία (40) Ἰβηρία (41) Σπανία ἢ μεγάλη.

ПВЛ 3.1–3.15Л: Афету же яша^с полунощныя страны и западная . Мидия Альванья . Армения, малая и великая Кападокия . Февлагони . Галатия . Кольхисъ . Воспорию . Меоти . Деревы . Сармати . Тавриани . Скуфия . Фраци . Макидонья . Далматия . Молоси . Фесалья . Локрия . Пеления . яже и Полопонисъ наречеся . Аркадь . Ипиронья . Илюриць словѣне . Лухития . Аньдриакиа . Аньдриагиньска пучина.

162 В латинских переработках Ипполита: Charcedonis Tyrorum.

163 См. также ПХ 46: Υἱοὶ Ἰάφεθ τρίτου υἱοῦ Νῶε φυλαὶ ὁμοῦ ἰδῶ; ПХ 47: "Ἔστιν δὲ καὶ τὰ τῆς Ἑλλάδος ἔθνη πάντα ἐξ αὐτῶν τῶν μετωκηκότων ὕστερον ἐκεῖσε, οἷον Σαῖτων, οἱ κατώκησαν τὴν παρ' Ἑλλήσιν τιμωμένην πόλιν τὴν καλουμένην Ἀθήνας, ἔτι δὲ καὶ τὰς Ἰθήβας, οἱ Σιδωνίων εἰσιν ἀποικοὶ, ἐκ Κάδμου τοῦ Ἀγήνορος, καὶ οἱ Καρχηδόνιοι δὲ Τυρρηνίων εἰσιν ἀποικοὶ καὶ οἵτινες ἄλλοι εἰς τὴν Ἑλλάδα μετώκησαν. Εἰσὶν δὲ τὰ τοῦ Ἰάφεθ ἔθνη ἀπὸ Μηδίας ἕως τοῦ ἑσπερίου κατεσπαρμένα ὠκεανῷ βλέποντα τὰ πρὸς βορρᾶν οὕτως. Σ 53: Ἐκ τοῦ Ἰάφεθ τοῦ τρίτου υἱοῦ Νῶε ἔθνη δεκαπέντε οὕτως; Σ 54: Εἰσὶ... καὶ τὰ ἔθνη τῆς Ἑλλάδος, πλὴν τῶν μετοικησάντων ὕστερον ἐκεῖ Σαῖτων καὶ κατοικησάντων τὴν

По компиляции-72¹⁶⁵ и ПВЛ (где использован Амартол¹⁶⁶).

15.) Соуть же ихъ острови мнози . еланьскихъ ¹⁶⁷ острововъ .āī. те иже наричють е . Кокладесы яже великая поучина обдержити . суть же имена острововъ тѣхъ . Андрось . Тинось . Тионъ . Накось . Кеось . Нирѣя . Коурнось . Марафонъ.	Нл 35 [209] ... (9) καὶ νῆσοι δὲ πλείστα αἰ καλούμεναι Κυκλάδες ἰα', αἰ τὸ Μυρταῖον πέλαγος περιέχουσιν. [210] εἰσὶ δὲ αὐταὶ (1) Ἄνδρος (2) Τῆνος (3) Τήω (4) Νάξος (5) Κέως (6) Κοῦρος (7) Δῆλος (8) Σίφνος (9) Νήρεα (10) Κύρονος (11) Μαραθῶν [ὀμοῦ ἰα'].	ПХ 58: Καὶ νῆσοι δὲ πλείστα, ἐξ ὧν αἰ καλούμεναι Κυκλάδες ἰα', α' Ἄνδρος, β' Τῆνος, γ' Τιω, δ' Νάξος, ε' Κέως, ς' Κοῦρος, ζ' Δῆλος, η' Σίφνος, θ' 'Ρήναια, ι' Κύρονος, ἰα' Μαραθῶν, ὀμοῦ ἰα'.
--	--	---

Есть только Нл и ПХ, в ПХ небольшой проп. (о «пучине»)

τῆς Ἑλλάδος μητρόπολιν Ἀθήνας καὶ τὰς Θήβας. Σιδωνίων γὰρ οὗτοι ἄποικοι
ἐκ Κάδμου τοῦ Ἀγήνορος. οἱ δὲ Χαλδαῖοι Τυρίων εἰσὶν ἄποικοι καὶ εἰ τινες ἄλλοι
εἰς Ἑλλάδα μετόκησαν, τὰ δὲ τοῦ Ἰάφεθ ἔθνη ἀπὸ Μηδείας ἕως τοῦ ἑσπερίου
Ὠκεανου κατέσπαρται βλέποντα πρὸς βορρᾶν οὕτως.

164 так Колом, должно быть Тавраония

165 Ср. ПХ 48: αἰ δὲ χώραι δὲ αὐτῶν εἰσι κατὰ τὰς φυλάς αὐτῶν αὐταὶ ἢ Λυχνίτις,
Μηδία, Ἀδριακὴ, ἀφ' ἧς τὸ Ἀδριακὸν πέλαγος, Ἀλβανία, Γαλλία, Ἀμαζόνις,
Ἰταλία, Ἀρμενία μικρὰ τε καὶ μεγάλη, Θουσκηνή, Καππαδοκία, Λυσιτανία,
Παφλαγονία, Μεσσαλία, Γαλατία, Κελτίς, Κολχίς, Σπανογαλλία, Ἰνδική, Ἰβηρία,
Ἀχαΐα, Σπανία ἢ μεγάλη, Βοσπορηνή, Μαυῶτις, Δέρις, Σαρματίς, Ταυριανίς,
Βαστρανίς, Σκυθία, Θράκη, Μακεδονία, Δελματία, Κολχίς, Θετταλίς, Λοκρίς,
Βοιωτία, Αἰτωλία, Ἀττική, Ἀχαΐα, Πελοπόννησος, Ἀκαρνία, Ἠπειρωτίς,
Ἰλλυρίς, Σ 55: Αἱ χώραι δὲ αὐτῶν Μηδεία, Ἀλβανία, Ἀρμενία μικρὰ καὶ
μεγάλῃ, Ἀμαζόνις, Παφλαγονία, Καππαδοκία, Γαλατία, Κολχίς, Βοσπορινή,
Μαυῶτις, Δερρίς, Σαρματία, Ταυριανή, Βαστρανή, Σκυθία, Θράκη, Μακεδονία,
Ἑλλάς, Θεσσαλία, Βοιωτίς, Λοκρία, Αἰτωλία, Ἀχαΐα, Πελοπόννησος, Ἀκαρνία,
Ἠπειρωτίς, Ἰλλυρίς, Λυχνίτις, Ἀδριακὴ, ἀφ' ἧς τὸ Ἀδριακὸν πέλαγος
ἐκλήθη, Καλαβρία, Ἰταλία, Γαλλία, Θουσκηνή, Λυσιτανία, Κελτικὴ, Μεσσαλία,
Κελτογαλλία, Σπανογαλλία, Ἰβηρία, Ἰσπανία ἢ μεγάλη.

166 Ам. 59.10-17: «Афетоу же Мидия, Алвания, Армения малая же и великая, Кападокия,
Пафлагония, Галатия, Колхисъ, Въспории, Меоти, Дерви, Сармати, Таврияни,
Скоуфия, Фракия, Макидония, Далматия, Молоси, Фесалия, Локри, Виотия, Етолия,
Атикия, Ахаия, Пеления, яже и Пѣлопонисъ наре^тъся, Аркадия, Ипиротия, Илоурии,
Лоухитиа, Адрикия, оу нея же есть Адриятиньская поучина»; Ам 56: τῶ δὲ Ἰάφεθ
Μῆδεια, Ἀλβανία, Ἀρμενία μικρὰ τε καὶ μεγάλη, Καππαδοκία, Παφλαγονία,
Γαλατία, Κολχίς, Βοσπόρη, Μαυῶτις, Δέρις, Σαρματίς, Ταυριανίς, Βουταριανίς,
Σκυθία, Θράκη, Μακεδονία, Δαλματία, Μολοσσὴ, Θεσσαλία, Λόκρίς, Βοιωτία,
Ἀιτωλία, Ἀττική, Ἀχαΐα, Πελληνίς, ἢ καὶ Πελοπόννησος, Ἀρκαδία, Ἠπειρωτίς,
Ἰλλυρίς, Λυχνίτις, Ἀδριακὴ, ἐξ ἧς τὸ Ἀδριακὸν πέλαγος.

167 так Колом, должно быть елиньскихъ

15.) Соуть же инии
друзии острови
болшии .в̄. еладьстии
. иже и гради
имуть многы . яже
зовуться Спорадесь
в ня же вселиша^с
елини и суть же се
Вратания . Секелия
. Сооускритии .
Коупрось . Къось
. Гамось . Родось .
Хонесь . Фассось .
Лемность . Лесвось .
Самофракия .

Нл 35–36 [211] Εἰσὶ δὲ αὐτοῖς
καὶ ἕτεροι νῆσοι μείζονες
ἰβ', αἰτινες καὶ πόλεις ἔχουσι
πλείστας αἰ καλούμεναι Σπο-
ράδες, ἐν ἃς ἀπωκίσθησαν
Ἑλληνας. [212] Εἰσὶ δὲ
αὐταὶ (1) Εὐβοία (2) Κρήτη
(3) Σικελία // (4) Κύπρος (5)
Κῶος (6) Σάμος (7) Ῥόδος (8)
Χίος (9) Θάσος (10) Λήμνος
(11) Λέσβος (12) Σαμοθράκη.
[ὁμοῦ ἰβ'].
Нл 16 [86] ...ἕως Βρεταννικῶν
νήσον...

ПХ 58–59: Εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι
νῆσοι μείζονες ἰβ', αἰτινες
καὶ πόλεις ἔχουσι πλείστας.
αἰ καλούμεναι Σποράδες, ἐν
αἷς ἀπωκίσθησαν // Ἕλληνας.
εἰσὶ δὲ αὐταὶ α' Εὐβοία,
β' Κρήτη, γ' Σικελία, δ'
Κύπρος, ε' Κῶος, ς' Σάμος,
ζ' Ῥόδος, η' Χίος, θ' Θάσος,
ι' Λήμνος, ια' Λέσβος, ιβ'
Σαμοθράκη.
ПХ 48–49: ἕως Βρεταννικῶν
νήσων... νῆσοι // αὐταὶ
Σικελία, Εὐβοία, Ῥόδος...

Перечень есть только Нл и ПХ. Вставка о Британии и Сицилии – бл. Σ, но в Σ нет основного списка этих островов¹⁶⁸.

15.) Суть же еще
и инии острови .
еладьстии же .
имена ихъ се суть .
Метоулини . Фокея
. Приини . Еруфраи
. Самось . Теось .
Хиось . Колофось .
Ефесь . Емоурна¹⁶⁹
. Еринофось
. Халкидонъ,
Оу//60dзантиось .
Понтось . Самисось .
Елбофера .

Нл 36 [213] Ἔστιν οὖν ἀπὸ
τῶν Βοιωτῶν Εὐβοία ὡσπερ
ἀπὸ τῶν Ἰώνων Ἰωνίδες
πόλεις ἰς' ὄνομασταί. [214]
Εἰσὶ δὲ αὐταὶ (1) Κλαζομεναί
(2) Μιτυλήνη (3) Φωκ/α/ία
(4) Πριήνη (5) Ἐρυθραί (6)
Σάμος (7) Τέως (8) Κολοφών
(9) Χίος (10) Ἐφεσος (11)
Σμύρνα (12) Πέρινθος (13)
Βυζάντιον (14) Χαλκηδών
(15) Πόντος (16) Ἀμισός
ἐλευθέρα [πᾶσαι ἰς'].

ПХ 59: Εἰσὶ δὲ ἀπὸ τῶν
Βοιωτῶν Εὐβοία, ὡσπερ
ἀπὸ τῶν Ἰώνων Ἰωνίδες
πόλεις ἰς' ὄνομασταί εἰσὶ
δὲ αὐταὶ α' Κλαζομεναί,
β' Μιτυλήνη, γ' Φώκαια,
δ' Πριήνη, ε' Ἐρυθραί, ς'
Σάμος, ζ' Τέως, η' Χίος, θ'
Κολοφών, ι' Ἐφεσος, ια'
Σμύρνα, ιβ' Πέρινθος, ιγ'
Χαλκηδών, ιδ' Βυζάντιον,
ιε' Πόντος, ις' Ἀμισός.

15.) всѣхъ острововъ Афетовъ есть .м̄. и
.а̄. в ня же вселишася язѣци сѣмени его .
Нл 16 [85] ὁμοῦ μα'.
[89] /αὐταὶ αἰ νῆσοι τῶ μέρει τοῦ
Ἰάφεθ/.

Видимо, собственные подсчеты, в Нл речь не об островах, а о странах Иафета¹⁷⁰. Всего перечислено 11 «Кукладесь» +12 «Спорадесь» +16 ионийских +2 («Вритания и Сикелия») = 41.

168 Σ 55: ἔχει δὲ νήσους Βρεταννίαν, Σικελίαν, Εὐβοίαν, Ῥόδον, Χίον, Λέσβον, Κύθηραν, Ζάκυνθον, Κεφαλληνίαν, Ἰθάκην.

169 так Колом (немоурна), должно быть Смурна

170 Ср. также Σ 54: Ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν γῆ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν αὐτῶν, ... ὁμοῦ ἔθνη οἰβ'.

16.) Суть же в части его рѣки великия .ā. рѣка . Тигрь . обиходящая и раздѣляюща Мидию . и Вавилонию .

Нл 38 [224] ...καὶ τοὺς ἐπισήμους ποταμοὺς...

Нл 16 [90] Ποταμὸς δὲ ἐστὶν αὐτοῖς /Τίγρις/ διορίζων Μηδίαν /καὶ/ Βαβυλωνίαν.

По компиляции-72, бл. Нл, ПВЛ иначе¹⁷¹. О Тигре – общее место в хрониках¹⁷². Шахматов считал, что «реки великие» – переделка «русского редактора»¹⁷³. Но, скорее, на основе читающегося у Ипполита подзаголовка (ἐπισήμους ποταμοὺς).

16.) до Пентьскаго¹⁷⁴ моря .в.я рѣка Дунаи .Г.я Днѣпръ . Десна . Припѣть . Двина . Волховъ . Волга . яже течеть на вѣстокъ . в часть Симовоу . в той же суть части . и Кавкаиския горы . рекше Оугорския.

ПВЛ 3.16–4.2Л: до Понетского моря . на польнощныя страны Дунаи Днѣпръ¹⁷⁵ . и Кавкаисинския горы . рекше Оугорски и о'тудѣ доже и до Днѣпра . и прочая рѣки Десна Припеть Двина . Волховъ Волга . яже идетъ на вѣстокъ в часть Симову.

По ПВЛ, однако с систематизацией: 1-я река, 2-я, 3-я... – как это сделано при перечислении рек, островов, гор в компиляции-72.

17.) Скажють же и оуѣдъкы о' нихъ . римскыи языкъ . иже соуть китиои . нарѣцаемая татина¹⁷⁶ . о' них ж оуѣдници суть .д. язъци . тускои . амилосиои . пцъскинои . каманои .

Нл 36 [215] 'Ρωμαίων δὲ τῶν καὶ Κιτιέων /τῶν καὶ Λατίνων κεκλημένων/ ἔθνη καὶ ἀποιχία εἰσὶν ἑπτὰ' (1) /Τοῦσκοι/ (2) Αἰμηλίσιοι (3) Σικηνοί¹⁷⁷ (4) Καμ/πανοί (5) Ἀπουλούσιοι (6) Καλαβροί (7) Λουκανοί.

ПХ 59: 'Ρωμαίων τῶν καὶ Κιτιαίων ἦτοι Λατίνων κεκλημένων ἔθνη καὶ ἀποιχία εἰσὶ τέσσαρες, α' Τοῦσκοι, β' Ἀβηλλήσιοι, γ' Κάλαβροι, δ' Λουκανοί.

Компиляция-72. Как в ПХ – 4, а не 7 «уседков», но в ПХ два названия не совпадают, при этом совпадают частично с Нл (первые 4 названия).

171 ПВЛ – в соответствии с переводом Амартола, 3.15Л: «и рѣку Тигру . текущи межю Миды и Вавилономъ».

172 ПХ 49: ποταμὸς δὲ ἐστὶν αὐτοῖς Τίγρις, ὁ διορίζων Μυδίαν καὶ Βαβυλωνίαν. ταῦτ' ἐστὶν τὰ ὄρια τοῦ Ἰάφεθ τοῦ τρίτου υἱοῦ τοῦ Νῶε. Σ 55: ποταμὸν δὲ Τίγριν διορίζοντα μεταξὺ Μυδίας καὶ Βαβυλωνίας. Am 56: καὶ ποταμὸν Τίγριν τὸν διορίζοντα μεταξὺ Μηδείας καὶ Βαβυλώνος.

173 Шахматов А. А. Толковая паляя и русская летопись. С. 288.

174 так Колом, должно быть Понтьскаго

175 Л днѣпръ

176 так Колом, должно быть латина

177 Н2 Πικηνοί

17.) афрескъ же языкъ .
и о^т него же третии июда
. оуѣдокъ .ē. языкъ . иже
суть недвинои . книфои .
//61а ноумедесь . насаманесь
. саиан .

17.) маоурестъ же языкъ^к о^т
него же оуѣдници .Г.е суть
языци . мось . соуаламои .
титетионъ . кесарии

17.) сиспаньскъ же языкъ
. еже есть туринии .
таракониснии . оуѣдокъ
есть .ē. языковъ . иже суть
се . луисианои . ветикои .
аоутригонои . ваксенось
. халамиои . нареченыи
аспересь . си языци въ
Спанѣе живутъ .

17.) галелѣискъ¹⁷⁸ языкъ
. нареченыи нароумись .
оуѣдници суть о^т него .д.
языци . аоурданои . великыи
сиканои . ендои .

17.) германьскъ же языкъ
. о^т него же оуѣдници
.ē. языкъ . маркомалои .
мардулои , курдои . верилои .
ермодолои .

17.) сарматескъ же языкъ
. о^т него оуѣдници .в.
языка . амоссовикои и
прикесармотѣ .

Нп 36 [216] Ἐφρων δὲ
ἔθνη καὶ ἀποικίαι εἰσὶ
πέντε· (1) Νεβληνοὶ (2)
Κνίθιοι (3) Νούμδες (4)
Σαῖοι (5) Νασαμόνες, ...

Нп 37 [218] Μαύρων δὲ
ἔθνη καὶ ἀποικίαι εἰσὶ
τρῆς· (1) Μοσσοῦλαμοὶ
(2) Τυγγι/τανοὶ (3)
Καισαρησεῖς.

[219] Σπάνων δὲ τῶν καὶ
Τυρρηναίων, καλουμένων
δὲ Ταρρακωννησίων ἔθνη
καὶ ἀποικίαι εἰσὶ πέντε·
(1) Λυσιτανοὶ (2) Βαιτικοὶ
(3) Αὐτρίγονοι (4)
Βάσκωνες (5) Καλλαϊκοὶ
οἱ καλούμενοι Ἄσπορες.

[220] Γάλλων δὲ τῶν καὶ
Ναρ/βουδησίων καλου-
μένων ἔθνη καὶ ἀποικίαι
εἰσὶ τέσσαρες· (1) Λουγ-
δουνοὶ (2) Βελισκοὶ (3)
Σικανοὶ (4) Ἐδνοί.

[221] Γερμανῶν δὲ ἔθνη
καὶ ἀποικίαι εἰσὶ πέντε·
(1) Μαρκόμανοι (2)
Βάρδουλοι (3) Κουᾶδροι
(4) Βέρδηλοι (5) Ἐρμόν-
δουλοι.

[222] Σαρματῶν δὲ ἔθνη
καὶ ἀποικίαι εἰσὶ δύο·
(1) Ἀμαξόβιοι καὶ (2)
Γροισαρμάτα/ι.

ПХ 59: Ἐφρων ἔθνη
καὶ ἀποικίαι εἰσὶ
πέντε, α' Νεβδηνοί, β'
Κνήθιοι, γ' Νουμίδες, δ'
Νασαμῶνες, ε' Σαιοί.

Μαύρων ἔθνη καὶ
ἀποικίαι εἰσὶν τρεῖς, α'
Μωσσοδαμοί, β' Τησι-
τανοί, γ' Σαρίνης.

ПХ 59–60: Σπανῶν τῶν
καὶ Τυρινίων, καλου-
μένων δὲ Ταρράκωνη//
σίων, ἔθνη καὶ ἀποικίαι
εἰσὶν ε', α' Λυσιτανοί, β'
Βαιτικοί, γ' Αὐτρίγονοι,
δ' Βάσκωνες, ε' Καλ-
λαϊκοὶ οἱ καλούμενοι
Ἄσπορες

Γάλλων δὲ τῶν καὶ
Ναρβουσίων καλουμέ-
νων ἔθνη καὶ ἀποικίαι
εἰσὶν δ', α' Λουγδουνοί,
β' Βελισκοί, γ' Σικανοί,
δ' Ἐδνοί.

Γερμανῶν ἔθνη καὶ
ἀποικίαι εἰσὶν ε' α' Μαρ-
κόμαλοι, β' Βαρδουλοί,
γ' Κουαδρόι, δ' Βεριδοί,
ε' Ἐρμοελοί.

Σαρματῶν ἔθνη καὶ
ἀποικίαι εἰσὶ δύο, α'
Ἀμαξόβιοι, β' Γροικο-
σαρμάται

178 так Колом, должно быть галльскъ

17.) об ону же страну
Каподокие . на десную
страну живут армени . и
иворои, .г. ви//61внагрои
.д. скуфесь .е. халкои .с.
вспорани . на лъвыхъ же
странахъ живут .е. саинон
. иже нарютъ¹⁷⁹ санникъсь
до Понта . одърнате .
идеже полчища Аспорова
и Севастиньский градъ
. и осуеминъ . и Фасисъ
рѣка . до Тряпезунга рѣка .
одержать языци си .

18) елиньску же языку
имень есть .е. .а. онесь
.в. аркедесъ .г. вотъсь .д.
еолисъ .е. лаконесъ .

Нп 39 [232] Καὶ πέραν
δὲ τῶν Καππαδόκων εἰς
τὰ δεξιὰ μέρη οἰκοῦσιν
Ἀρμένιοι καὶ Ἰβηροί
καὶ Βηρανοί, εἰς δὲ τὰ
εὐώνυμα μέρη οἰκοῦσι¹⁸⁰
Σκύθες καὶ Κόλχοι καὶ
Βοσπορανοί, [233] Σαῦνοι
δὲ οἱ λεγόμενοι Σάνιγγες,
οἱ ἕως τοῦ Πόντου ἐκτεί-
νοντες, ὅπου ἐστὶ παρεμ-
βολή Ἄψαρος /καὶ Σε-
βαστόπολις/ καὶ Ἰσσοῦ
λιμὴν καὶ Φάσις ποταμός.

Нп 35 [208] Ἑλλήνων
δὲ ἔθνη καὶ προσηγορίαι
εἰσὶ πέντε· (1) Ἴωνες (2)
Ἀρχάδες (3) Βοιωτοί (4)
Αἰολεῖς (5) Λάκωνες.

ПХ 61: Πέραν τῶν
Καππαδοκῶν εἰς τὰ
δεξιὰοἰκοῦσιν Ἀρμένιοι
καὶ Ἰβηροί καὶ Βερόρανοί
καὶ Σκύθες καὶ Κόλχοι
καὶ Βοσποριανοί. οἱ δὲ
καλούμενοι Σάλλοι, οἱ
καὶ Σανίται κεκλημένοι,
οἱ ἕως τοῦ Πόντου
ἐκτείνοντες, ὅπου ἐστὶν
ἢ παρεμβολή Ἄψαρος
καὶ Σεβαστόπολις καὶ
Ἰσσοῦ λιμὴν καὶ Φά-
σις ποταμός, ἕως τοῦ
Τραπεζοῦντος ἐκτείνει
τὰ ἔθνη ταῦτα.

ПХ 58: Ἑλλήνων ἔθνη
καὶ προσηγορίαι ε', α'
εἰσὶ πέντε· (1) Ἴωνες, β'
Ἀρχάδες, γ' Βοιωτοί, δ'
Αἰολεῖς, ε' Λάκωνες.

Компиляция-72, все пропущено у Синкелла и Амартола, отсутствует в ПВЛ.

19) Суть же и острови общи посре^д
Хама и Афета .а Коросоула .в.
Лампадоуса .г. Галось .д. Мелетии
.е. Геркина .с. Миникъсь .з. Сардани .и.
Таоурилисъ .θ. Галатии .ι. Горсоуна
.αι. Прить¹⁸¹ .βι. Гавлоирии .γι. Дивира
.δι. Касофъ¹⁸² .ει. Астъпалия .си. Хиосъ
.зи. Лесвось .иι. Денедось .θι. Нассось
к̄. Самоскось .ка. Конидось .кв. Мисось
.кг. Оурось, .кд. Великыи Коупръ .

Нп 23–24 [152] Εἰσὶ δὲ αὐτοῖς καὶ νῆσοι
ἐπίκεινοι αἶδε. [153] (1) Κόρσυλα (2)
Λαπάδουσα (3) Γαῦλος (4) Μελίτη (5)
Κέρκινα (6) Μηνίς // (7) Ταυριανίς (8)
Σαρδανίς (9) Γαλάτη (10) Γορσύνη (11)
Κρήτη (12) Γαυλορίδη (13) Θήρα (14)
Καρίαθος (15) Ἀστυπάλαια (16) Χίος (17)
Λέσβος (18) Τένεδος (19) Ἴμβρος (20)
Ἰασός (21) Σάμος (22) Κῶος (23) Κνίδος
(24) Νίσυρος (25) μεγίστη Κύπρος.

Компиляция-72. Бл. Нп, ср. порядок перечисления и упоминание
«Великого Кипра». И в ПХ, и в Σ – не Γαῦλος, как Нп, а Γαῦδος / Γαῦδον¹⁸³.
«Гавлоприи, .ги. Дифира» – неправильное словоделение, возможно, цифр

179 так Колом

180 Н2 εἰς δὲ ... οἰκοῦσι отсутствует

181 так Колом, должно быть Критъ

182 так Колом, должно быть Кариафось

183 Ср. ПХ 53: Εἰσὶ δὲ αὐτοῖς καὶ νῆσοι ἐπίκεινοι αὐταί· Κόρσσυρα, Ταυριανίς,
Ἀστυπάλαια, Κῶος, Λαμπαδοῦσα, Γαλάτη, Χίος, Κνίδος, Γαῦδος, Γόρσσυα,
Λέσβος, Νίσυρος, Μελίτη, Κρήτη, Τένεδος, Μεγίστη, Κέρκινα, Γαυλορήτη,

не было, было Γαυλορίδη Θήρα. «Самоскосъ» – то же самое, из Σάμος Κῶος, посчитали за один остров. М. б. и «Мисосъ, .к̄г. Уросъ» получилось из Νίσυρος, название разбито надвое и испорчено.

20) казаша же оубо книги всѣ языки . //61с племень сихъ . яже рассѣя г҃ць по лицу всея земля . Сима . Хама . и Афета .

Нл 33 [201] Ταῦτα τὰ ἔθνη, ἃ διέσπειρε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς κατὰ τὰς ἰδίας γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Точного соответствия нет, пересказ на основе компиляции-72¹⁸⁴.

21) инии же языци неразумно . имены прозваша . не по языку нашему и недовѣдомыми языки мѣнить е . мы же глѣмь по рѣчи языка своего . иже о¹ Афета языци изидоша и въ части его сѣдять первыи языкъ вярязьскыи . вторыи словѣнскъ . третии чюдъ . четвертыи ямь . пятыи лопь . шестыи пѣрмь . семыи корѣла . осмыи печера . девятый югра . десятыи литва .ѣї. ятвязи .вї. проуси .гї. недрова .дї. меря, .еї. морѣдва .сї. мещера .зї. моурома .иї. корсь .ѳї. зимогола .к̄. любь.

ПВЛ 4.3–12Л: в Афетовѣ же части сѣдять русь . чюдъ . и вси языци . меря . мурома весь морѣдва . заволочьская чюдъ . пермь печера ямь . оугралитва . зимѣгола корсь . сѣтгола любь¹⁸⁵ ляхове же и пруси чюдъ пресѣдять к морю¹⁸⁶ Вярязьскому по сему же морю сѣдять вярязи сѣмо ко вѣстоку до предѣла Симова . по тому же морю сѣдять къ западу до землѣ Агнянски¹⁸⁶ и до Волошьски . Афетово бо и то колѣно вар¹⁸⁷зи свеи . оурмане /готе/ русь . 11.9–11.11Л: ...чюдъ . меря . весь . мурома . черемись . морѣдва . пермь . печера ямь . литва . зимѣгола . корсь . норова¹⁸⁷ . либь¹⁸⁸

На основе ПВЛ, однако снова по схеме компиляции-72 (1-й, 2-й язык...).

¹Ἰμβρος, Κύπρος, Μῆνιξ, Θήρα, Ἰασος, Σαρδάνις, Κάριπαθος, Σάμος. Σ 53: ἔχει δὲ νήσους ἐπισήμους τρεῖς Σαρδῶ, Κρήτην, Κύπρον, ἐπικοίνους δὲ Κόρσουλαν, Λαμπαδοῦσαν, Γαῦδον, Μελίτην, Κουρούναν, Μῆνιν, Γαλάτην, Γορσύνην, Κρήτην, Γαυλορίδην, Θήραν, Κάριπαθον, Ἀστυπάλαιαν, Χιον, Λέσβον, Τένεδον, Ἰμβρον, Θάσον, Σάμον, Κνίδον, Κῶον, Νίσυρον.

184 ПХ 57: Ταῦτα ἐστὶν τὰ ἔθνη ἃ διέσπειρεν κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς κατὰ τὰς ἰδίας γλώσσας αὐτῶν ὅβ' (также ПХ 56). Σ 56: ...καὶ ἐν τῇ συγχύσει διασπαρὲν κατεκλήρωσαντο αἱ ὀβ' φυλαὶ τε καὶ γλώσσαι... (ср. Σ 43).

185 так ЛТ, РАИХ либь

186 так Л, Х аглянскы, И агаряньски, Р агаянскы

187 РАИ нерома

188 так ИЛ, РА ливь

VII) По раздѣленіи оубо языкъ бѣ вѣтромъ великимъ раздроуши столпъ . и есть останокъ его межѣ Асоура и Вавилона . на поли . нарѣцаемъ Сенаръ . есть же останокъ столпа . //61d въ высоту и вшире¹⁸⁹ мѣра е^г . ѡ. ѣ. и .у. и .л. и .г. локоть .

ПВЛ 5.11–16Л: по размѣшенъи же языкъ . бѣ вѣтромъ великимъ раздроуши столпъ . и есть останокъ его межѣ¹⁹⁰ Асура . и Вавилона . и есть въ высоту /и въ ширину . локо^г . ѡ. ѣ. у. л. г. локти/ в лѣта многа хранимъ останокъ .

По ПВЛ, «раздѣление» – см. №3,²² см. также I «на земли, нарѣцаемъи Сенаръ».

VIII) тогда оубо члѣвци безоумно троужахоуся хотяще оубо възити на нѣбо . да потопа избудуть . и к бѣ ополчатся на брань . и не полуочиша своего пустаго помышления . но мл^грдѣи г^с та вся исполняютъ за бл^гть понесъ члѣв^чкаго соущества образъ и воскр^ссении в четверодесятни днѣ възиде на нѣбо . оуказуя и даруя всходъ на нѣбо члѣв^чскому естествоу бе студа . оуполчати же ся имъ . вл^ка повелѣваетъ . на гордаго супостата диявола яко же и великии Павелъ ре^ч нѣ^с вамъ брании крови плоти . но токмо дѣхомъ злобнымъ тмы вѣка сего . с тѣми оубо намъ брань творящемъ и потопа грѣховнаго повелѣваетъ ны избити г^с . в днѣ же паки .н.ныи . посла стѣи дѣхъ //62a на ап^лы . и начаша глѣти инѣми языки . яко же дѣхъ даеше имъ провѣщевати . да всокоупятъ языки въ едину вѣру яже бѣ тогда раздѣлилъ .

КИ 23об.2–3 не оставивъ тѣ^х всуе дѣлати и троужатися
23.33 хотяще на нѣбо възити
23.28–30 да оубо и потопа избывше... ополчимся к нему на брань
23.23 вкоупѣ помышляхоу
23.34 мл^гтвыи бѣгъ.
23об.13–20 възведе а на нѣбо, наше начало по .м.хъ днѣхъ въскр^сниа възведъ на нѣбо правя же паки члѣвкомъ и прочии въсхо^а въ днѣ .н. ны и дѣхъ стѣимъ, съвокоупивъ, аже бѣ тог^а раз^ливъ языки, съ нѣси ап^лмъ давъ, и глѣахоу языки величиа бѣиа, яко же дѣхъ даеше имъ провѣщевати, яко пре^сстоящаа вся о^г всѣхъ странъ съвкоупивъ, слышати коемоуж^о своею рѣчью величиа бѣиа

На основе КИ с собственными добавками.

д) есть же оубо разумѣти . яко о^г потопа до раздѣления языкъ . лѣ^г . ф̄ . и .к̄ . и .ѣ̄ . О^г Адама до раздѣления языкъ . лѣ^гтъ . ѡ. ѣ. и .ѡ̄ . лѣ^гтъ . А родъ .с̄ . при Фалецѣ оубо бы^г при снѣ Еверовѣ раздѣление языкъ

β) ... при семь же столпотворение бысть;
ε) От потопа до раздѣления языкъ ф̄ к̄ и ѣ̄ лѣ^гтъ;
ζ) съ первозданнымъ же Адамомъ до Фалека родовъ .с̄ . а шестыинадесятъ Фалець бысть.
η) Есть же всѣхъ лѣ^гтъ от первозданаго Адама до раздѣления языкъ . ѡ. ѣ. и .ѡ̄ . и .а̄ . лѣ^гтъ.

189 так Колом, должно быть въ широту

190 так РАИХ, Л промежю

Своеобразное «резюме» предыдущих фрагментов; примечательно, что округляет до 2770 лет, не приводя уже точное число – 2771.

к) Фалекъ же роди Рogaвa и быѣ всѣхъ лѣтъ Ам. 58.10–11: Фалекъ же, бывъ лѣт .рл̄.
Фалековъ .т̄. и .л̄. и .ѳ̄.
роди Рагава . по то^м жить лѣт̄ .сѳ̄. и оумре
живь всѣхъ лѣт̄ .т̄.л̄ѳ̄.

Схема использования источников ТП: α) Быт.9.28–29 – 1.₁) ПVL 1.2–6Л – 1.₂) ПVL 1.10–11Л – 1.₃) ПVL 3.1,8Л – β) Ам. 57.5–11 – I) КИ 23.19–31 + ПVL 90.11–12Л, 91.1–3Л – II) ПVL 91.4,25–26Л – III) ПVL 91.8–12Л + Ам. 57.17–18 – γ) ? – IV) КИ 23.31–23об.9 – V) ПVL 5.7–11Л – VI) ПVL 91.7–14Л + Ам. 57.21–24 – 2) Нл, 34 – δ) ПVL 91.17–19Л или Σ 101 – 3.₁) ПVL 5.4–5Л – 3.₂) КИ 23об.7–8 + ПVL 90.11–12Л – ε) ПVL 91.18–19Л – ζ) Нл, 10 – η) = δ) – θ) Нл, 9 – 4) Нл, 10–11, 24 – 5) ПVL 5.17–20Л – 6.₁) Нл, 24 – 6.₂) Нл, 28 + ПVL 1.3–5Л – 6.₃–₄) Нл, 28–29 – 7.₁) Нл, 29 + ПVL 1.5Л – 7.₂) ПVL 1.6Л – 7.₃) Нл, 30 + ПVL 1.4Л – 8) ПVL 1.7Л + Ам. 58.28–59.1 – 9.₁) собственная добавка – 9.₂–₆) Нл, 34–35, 38–39 – 10.₁–₃) Нл, 20–21 – 11.₁) Нл, 21 – 11.₂) Нл, 21–22 + ПVL 1.10–2.5Л – 11.₃) Нл, 22 + ПVL 2.5–9Л – 12) Нл, 24 + ПVL 3.18–4.2Л – 13.₁) Нл, 14 – 13.₂) Нл, 11–12 + ПVL 3.1–15Л – 13.₃) Нл, 11, 13 – 13.₄) Нл, 13 – 14) Нл, 15–16 + ПVL 3.1–15Л – 15.₁–₃) Нл, 35–36 – 15.₄) собственный подсчет – 16.₁) Нл, 38 – 16.₂) ПVL 3.16–4.2Л – 17.₁–₈) Нл, 36–37, 39 – 18) Нл, 35 – 19) Нл, 23–24 – 20) Нл, 33 – 21) ПVL 4.3–12Л – VII) ПVL 5.11–16Л – VIII) КИ 23.23–23об.20 – ι) резюме составителя ТП, ср. фр. β, ε, ζ, η – κ) Ам. 58.10–11.

Інститут історії України НАН України